

## 2010, année internationale du rapprochement des cultures

Diversité culturelle, multiculturalisme, à l'heure de la mondialisation, voilà des concepts auxquels il est difficile d'échapper. Après la déclaration de Madame Merkel, Chancelière allemande, le 16 octobre, déplorant l'échec des politiques d'intégration culturelles de son pays, le sujet n'en est que plus brûlant. Pourtant, de quoi parlons-nous ?

Diversité culturelle, multiculturalisme, rien n'est plus flou. Il existe de multiples modèles de cette diversité. Le communautarisme anglosaxon est l'un d'entre eux : cohabitons en communautés distinctes au sein d'un même territoire. Le modèle français en est un autre : aplanissons nos différences dans un modèle unique et faisons fi des origines dans le but de ne former qu'un seul terreau commun. Dans ce second cas, n'en déplaise à nos voisins, ce n'est plus la diversité culturelle qui se trouve valorisée, mais bien d'avantage un grand métissage des cultures dans un tout, voulu fédérateur.

Or si l'on veut parler de diversité culturelle, il doit bien être question des différences. Ce sont elles qui font la variété. J'apprécie ce que tu fais, peins, cuisines ou joues, et tu apprécies ce que je fais, peins, cuisine ou joue. La diversité, ce n'est pas le



mélange, dans un bol, – après tout, le mélange de toutes les couleurs ne donne pas toutes les couleurs ensemble, mais du blanc –, c'est la proximité, la juxtaposition des cultures. C'est ainsi qu'on obtient de la diversité.

Qu'on se le dise, il ne sert à rien de nier la différence. Dire qu'entre deux personnes provenant de deux continents différents, on ne voit

aucune spécificité, c'est mélanger le droit et l'humanité. En droit, nous sommes égaux ; culturellement rien n'est plus faux, ni plus insultant. En effet, nier la différence entre les individus, c'est mépriser de manière ethnocentrique, le passé, l'histoire et les mœurs qui ont forgé ce vis-à-vis. Lorsque nous sommes face à un étranger, un déraciné, c'est non seulement tout ce qui lui reste, mais de

surcroît, sa seule richesse. C'est justement ce bagage qu'il pourra échanger avec nous. Il nous enrichira de son bagage comme nous pouvons l'enrichir du nôtre.

### Aux origines de la diversité

Il existe un autre lieu commun qui perdure de nos jours : c'est cette idée que notre modernité est la première à affronter une telle diversité. C'est faux. Le multiculturalisme a accompagné tous les empires et toutes les grandes sociétés marchandes de nos histoires. A Rome, par exemple, on trouvait des temples dédiés à toutes les divinités connues des romains et, au cas où, un temple au Dieu inconnu ; on parlait diverses langues, se côtoyaient des gens de toutes origines et on vendait tous les produits de l'Empire. A Venise ou à Gênes au Moyen Âge, on rencontrait des individus provenant non seulement d'Europe, mais aussi du Proche et Moyen Orient. Les exemples peuvent être multipliés à l'envi qui démontrent que la diversité culturelle est l'un des grands moteurs des civilisations. Peut-être serait-il utile d'étudier notre passé et, au moins, d'en retirer ce qui lui fut bénéfique afin de construire un avenir possible.

Stephan Bruggmann

## Sommaire

<b>Avis / Concours</b>	2
<b>Dossier :</b>	
<b>A la découverte de nos voisins</b>	3
<b>Centres de Loisirs</b>	14

<b>Informations officielles</b>	17
Trois-Chêne	17
Chêne-Bougeries	21
Chêne-Bourg	25
Thônex	28
Voirie dans les Trois-Chêne	32

<b>Sports</b>	33
<b>Paroisse catholique</b>	38
<b>Paroisse protestante</b>	39
<b>Culture</b>	40
<b>Musique</b>	41
<b>Vie associative</b>	42
<b>Mille feuilles</b>	44
<b>Chroniques conchoises</b>	45
<b>Pêle-Mêle</b>	46
<b>Saison culturelle Chêne-Bourg</b>	48

Prochaine parution du Chênois  
**8 février 2011**

**Mouvement  
et  
couleurs**

Délai rédactionnel  
et publicitaire :  
**7 janvier 2011**

## ÉLECTIONS MUNICIPALES 2011: Numéro spécial du Chênois

Nous informons l'ensemble des associations politiques des communes chênoises qu'un numéro "Spécial-Elections" consacré aux élections municipales du 13 mars 2011 paraîtra le 15 février 2011.

La date limite pour le dépôt des listes ayant été fixée au lundi 24 janvier 2011, **le délai pour la réception des textes au Chênois est fixé au vendredi 21 janvier.**

Toutes les associations politiques inscrites dans l'Annuaire chênois 2011 ont reçu une information écrite, aussi bien pour la partie rédactionnelle que pour la publicité.

Les associations non inscrites, pensant présenter des candidats, sont invitées à se faire connaître auprès du Chênois à l'adresse ci-dessous dans les plus brefs délais.

**La Rédaction**



**biedermann**  
les métiers du bois



\*une maison mal isolée peut consommer jusqu'à 10x plus d'énergie

notre travail nous passionne ... **biedermann-sa.com** en parle

biedermann sa - 1224 Chêne-Bougeries - info@biedermann-sa.com

## Concours "Orquesta Aragón" Musique cubaine



Le 18 décembre à la Salle des Fêtes de Thônex ThônexArtSpectacles est d'heureux d'offrir aux lecteurs du journal Le Chênois 20 places pour vibrer au son de l'Orquesta Aragón, véritable institution de la musique cubaine qui affiche la septantaine rayonnante avec plus de 1000 titres à son actif. Envoyez vos nom(s), prénom(s), adresse, n° de téléphone et adresse électronique sur carte postale au: Journal Le Chênois, Concours Orquesta Aragón, CP 145, 1225 Chêne-Bourg, ou par e-mail à [lechenois@bluewin.ch](mailto:lechenois@bluewin.ch).

**Dernier délai d'envoi:**  
mardi 14 décembre 2010.

## Concours "Project'Images"

C'est M. Aniello Frasca de Thônex qui a remporté 1 abonnement pour visiter le Festival "Project'Images". Ce beau cadeau était offert par le Service culturel de la commune de Chêne-Bourg que nous remercions vivement.

*Le Chênois: Organe officiel des communes de Chêne-Bougeries, Chêne-Bourg et Thônex depuis février 1926*  
N° 478 – 95<sup>e</sup> année – décembre 2010 – Tirage utile: 16 500 exemplaires

**Editeur responsable:** Anne-Marie Jaquet, présidente (CM de Thônex)

**Comité de l'Association Le Chênois:**

François Florinetti, vice-président (CM de Chêne-Bougeries); Enrico Castelli, trésorier (CM de Thônex);  
Paul Annen, secrétaire (CM de Chêne-Bourg); Hélène Wyss (CM Chêne-Bougeries);  
Mireille Mahrer (CM de Chêne-Bourg); Béatrice Grandjean-Kyburz (CA déléguée à la culture, Chêne-Bougeries);  
Pierre A. Debarge (CA délégué à la culture, Chêne-Bourg); Philippe Decrey (CA délégué à la culture, Thônex)

**Rédactrice en chef:** Kaarina Lorenzini

**Equipe de rédaction:**

Liliane Roussy, Clarisse Miazza, Marie Haake, Mariel et Francisco Herrera, Christelle Resvard, Annick Roduit,  
Michel Bordier, Stephan Bruggmann, Jean-Pierre Chenu, Jean Michel Jakobowicz, Frédéric Montanya, Robert Pagani,  
Jacques et Florence Sans

**Secrétariat de la rédaction:** Françoise Allaman

52, chemin du Bois-Des-Arts – 1226 Thônex – Case postale 145 – 1225 Chêne-Bourg

Tél. 022 349 24 81 (répondeur) – Fax: 022 349 14 81

E-mail: [lechenois@bluewin.ch](mailto:lechenois@bluewin.ch) – Site Internet: [www.lechenois.ch](http://www.lechenois.ch)

**Préresse:** Bernard Guignet

**Impression:** Atar Roto Presse SA

**Administration (publicités):** Journal Le Chênois – [pub@lechenois.ch](mailto:pub@lechenois.ch)

**Distribution (La Poste):** tous ménages dans les Trois-Chêne

**Abonnement:** Fr. 20.-/an

**Dates des prochaines parutions en 2011:**

8 février, 15 février (Spécial-Elections), 29 mars, 17 mai, 21 juin, 20 septembre, 25 octobre et 6 décembre 2011



# Le MEG Conches, une fenêtre sur le monde

**E**n 1889, la famille Lombard se fit construire à Conches, comme toutes les bonnes familles genevoises, une maison à la campagne. La villa Tortorella, ainsi nommée en référence au petit village italien d'origine de la famille, naquit au milieu d'un parc de trente et un mille mètres carrés. Ce nom aux consonances délicieusement exotiques allait-il décider du destin de ce lieu? Nul ne le sait, mais à n'en pas douter, l'endroit semble bien prédestiné à s'ouvrir au monde.

On raconte, par exemple, que ce fut dans le cadre de son futur parc qu'un jeune voisin, Horace-Bénédict de Saussure, perdu dans sa contemplation du panorama, eut envie de gravir le Salève, lieu d'où il découvrit les Alpes. Son destin fut alors tout tracé: il devint naturaliste, géologue et grand alpiniste mondialement reconnu.

## Plus tard, la maison fut vendue...

Au début des années 1970, la collection Amoudruz, consacrée à l'arc alpin et au sillon rhodanien fut acquise par Genève. Il s'agissait de trouver un endroit afin de l'exposer, le Musée d'ethnographie étant trop petit pour l'abriter. Plusieurs projets furent étudiés: ce fut la propriété Lombard de Conches qui fut choisie. Inaugurée en 1976, elle devint l'annexe de Conches du Musée d'ethnographie de Genève. Dès le départ, le conservateur du Département Europe du Musée d'ethnographie de Genève, Bernard Crettaz, ne voulut pas que cet emplacement unique soit réduit à un simple musée Amoudruz. Il avait de plus vastes projets en tête. Grâce à son savoir-faire et son esprit inventif, cette maison devint rapidement un lieu d'exposition dynamique et presque expérimental. Il y inaugura par exemple une ethnographie urbaine passionnante lors d'une exposition sur le monde ouvrier à Genève.



Vue sur Villette et la France voisine depuis le MEG Conches.

L'annexe de Conches utilisa alors le fond Amoudruz, mais dans le cadre d'expositions diverses abordant d'innombrables thèmes. Cependant, durant de nombreuses années, sa vocation resta européenne-centrée. C'est peu à peu que l'annexe de Conches s'ouvrit sur le monde. Ce petit coin campagnard allait devenir une fenêtre fascinante sur d'autres cultures au succès de plus en plus retentissant. La première exposition qui s'écarta du strict cadre européen fut "De la croix au lotus" en 1996, un petit bijou qui retraçait le parcours intellectuel d'un prêtre devenu bonze, Jean Eracle. Ce fut enfin en 2005 que l'annexe du Musée d'ethnographie de Genève organisa sa première exposi-

tion extra européenne. Depuis ce jour, ce site qui avait changé de vocation changea aussi de nom et s'appela désormais MEG Conches. L'exposition en cours "Traces de rêves" retrace de façon ludique et chatoyante le combat artistique des aborigènes d'Australie pour la reconnaissance de leur identité propre (voir en page 4). Par la suite, les voyageurs genevois iront en Inde avant de retourner aux sources en 2012 avec une exposition sur J.-J. Rousseau.

Le MEG est une enclave, une porte ouverte à d'autres façons de rêver le monde qui nous emmènera encore longtemps, souhaitons-le, vers d'autres rivages.

Stephan Bruggmann

**Le Chênois  
et le MEG Conches  
sont heureux de vous offrir  
des entrées gratuites  
pour l'exposition  
"Traces de rêves".**

Envoyez vos nom(s),  
prénom(s), adresse,  
n° de téléphone et adresse  
électronique sur un carte postale au  
journal *Le Chênois*, "Traces de rêves",  
CP 145, 1225 Chêne-Bourg,  
ou par e-mail à  
lechenois@bluewin.ch

Délai d'envoi: vendredi 14 janvier 2011

Publicité

**CHARMILLES**  
Place des Charmilles 1-3  
1203 Genève – 022 340 37 97



**Optic 2000**  
www.optic2000.ch

**CHÊNEBOURG**  
Place de la Gare 2  
1225 Chêne-Bourg – 022 349 11 89

\*selon conditions en magasin

**NON À LA  
VUE CHÈRE ! CHF 150.-**

**Prix  
Défi**

Optic 2000 recommande les verres Essilor®

**1 MONTURE**  
+ 2 verres antireflets



# Les Aborigènes d'Australie au MEG Conches



gène de Melbourne, alluma la flamme olympique. Le drapeau koori<sup>2</sup> flotta pour la première fois au-dessus de Sydney.

## Peintures rituelles

L'art des artistes aborigènes exposé à Conches est autant un symbole qu'une plongée dans le passé. Il est tout à la fois intemporel et contemporain.

Traditionnellement, la civilisation aborigène ignore l'écriture. Le savoir y est transmis par le biais de la parole et de peintures rituelles réalisées à des fins d'initiation. Les représentations picturales, qui intègrent l'évocation du Temps du Rêve, sont toujours interprétées selon le niveau d'initiation de celui qui peint et de celui qui regarde. Au XX<sup>e</sup> siècle, la peinture rupestre n'étant évidemment plus de mise, les artistes peignent sur de grandes écorces d'eucalyptus. Les œuvres sont peintes avec des motifs variés renvoyant tous aux mythes du Temps du rêve. Sous nos yeux s'étendent en des couleurs naturelles, crocodiles, lézards, serpents, oiseaux divers, poissons et kangourous; personnages, esprits et démons; motifs géométriques

finement ciselés laissant entrevoir en filigrane les chemins de la vie. Le monde des esprits et la réalité se mêlent étroitement. Cette exposition est une quête initiatique, un voyage entre réel et méditation. Mais pour les plus béotiens, ce peut être simplement l'occasion d'aborder sans préjugé une culture lointaine qui puise son inspiration dans les racines même de l'humanité, aux sources du génie humain. De plus tous les âges y trouvent leur compte, puisque il est possible aux enfants de faire le voyage munis d'un dépliant ludique et instructif qui les invite à chercher des réponses à des questions pédagogiques, mêlant ainsi jeu et culture.

Visiter cette exposition, c'est tout à la fois voyager dans le présent d'une nation et visiter son passé. C'est un voyage onirique et politique. C'est un transport personnel et une prise de conscience collective.

Stephan Bruggmann

Traces de rêve, peintures sur écorce  
des Aborigènes d'Australie  
Jusqu'au 27 février 2011

MEG | Conches, Chemin Calandrini 7,  
1231 Conches, 022 346 01 25,  
<http://www.ville-ge.ch/meg/index.php>

<sup>2</sup> Nom que les aborigènes se donnent dans leur propre langue qui finit par englober tout le peuple.

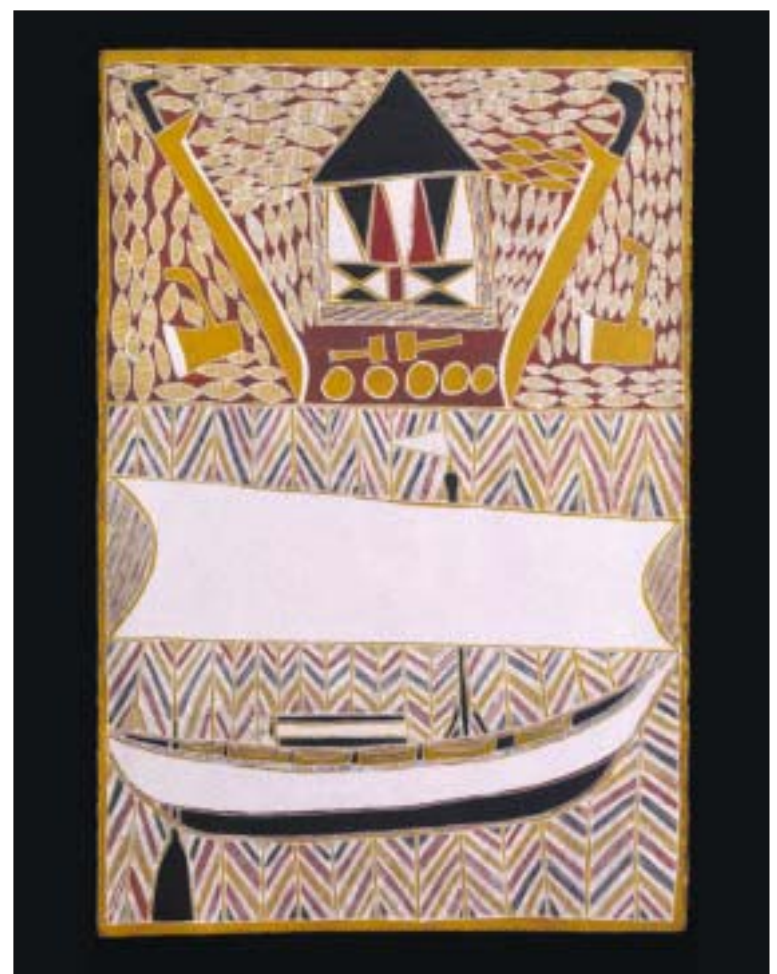
L'humanité voyage. Elle a toujours voyagé. Partie d'un obscur point africain, elle a essaimé sur l'ensemble du globe, profitant du moindre espace de terre pour s'épanouir. C'est ainsi que les premiers habitants de l'Australie débarquèrent sur l'île-continent il y a maintenant quelque soixante mille ans. Mais l'humanité voyage aussi dans sa tête. Elle crée, fabrique, façonne des objets, imagine, peint et sculpte ce que la terre lui offre et apparaissent entre ses doigts d'autres formes, souvent magiques, c'est l'art. Les premiers habitants australiens créèrent donc de l'art, comme tous les autres. Mais l'humanité voyage aussi dans le temps, visitant et revisitant les vestiges du passé. C'est ce que font les aborigènes, ces premiers habitants de l'Australie. C'est ce qu'il nous est donné d'aborder à l'annexe du Musée d'ethnographie de Conches avec l'exposition "Traces de rêves".

## Un peuple renaît de ses cendres

L'histoire des aborigènes, comme beaucoup d'histoires humaines, est une longue suite de malheurs divers, de frustrations et de tristesse. Le peuple fut sur le point de disparaître. En effet, la colonisation du continent par les Anglais entamée au XVIII<sup>e</sup> siècle, sur une terre déclarée vierge<sup>1</sup> et de ce

fait sans habitants reconnus, sonna le glas d'une longue occupation relativement sereine du territoire. Les aborigènes furent chassés et pourchassés par les colons. Ceux-ci étant d'autant plus agressifs qu'ils étaient protégés par les lois du vice-royaume. Organisés en immense domaines et sûrs de leurs droits, les grands propriétaires terriens ordonnèrent de vastes carnages d'aborigènes, tueries d'autant plus violentes que ces habitants n'étaient pas considérés comme tels.

Il y a cent ans de cela, les aborigènes s'organisèrent enfin et offrirent une résistance d'autant plus vive qu'il leur fallait tout conquérir: droits civiques, droits légaux, droit d'exister en somme dans une société qui ne leur en reconnaissait aucun. La première forme de manifestation aborigène fut le boycott le 26 janvier 1888 de la commémoration du centenaire de l'arrivée du premier détachement militaire anglais à Sydney Cove. Après une très longue lutte pour les droits civiques, ce n'est qu'en juin 1992 que la Haute cour australienne décida de rejeter le concept de terra nullius et accepta que les insulaires reprennent possession de ce qui leur a toujours appartenu. Ce jugement, baptisé "Mabo décision", déboucha sur une législation des droits territoriaux en décembre 1993. Enfin, aux Jeux olympiques de 2000, la championne du 400 m, Cathy Freeman, une Abori-



<sup>1</sup> Le terme technique est "terra nullius".



# DiverCsités: la diversité au sein de la cité

Oui, vous avez bien lu: "DiverCsités" avec un "C" au milieu. Il ne s'agit pas de l'une de ces fautes de frappe, une de ces coquilles qui sont la hantise des correcteurs, il s'agit d'une association culturelle des Trois-Chêne «une association apolitique et non confessionnelle dont les buts sont de promouvoir et de développer les expressions de la diversité, de favoriser le dialogue entre les cultures, de sensibiliser aux droits humains et à la sécurité humaine»... «C'est aussi, ajoute Ali Agraniou, le président de l'Association, un clin d'œil pour montrer que nos cités (avec un grand "C") sont composées de divers (avec un petit "s") groupes humains qui vivent ensemble et qui interagissent».

Ali Agraniou c'est avant tout une boule d'énergie, une profusion d'idées qui jaillissent sous vos yeux et qui, grâce au dynamisme de cet impétueux quinquagénaire, se réalisent. Il est sans cesse en mouvement et prêt à déplacer des montagnes pour faire aboutir ses projets. C'est ainsi qu'il mène tambour battant l'ambitieux programme de DiverCsités. «Il ne s'agit pas d'une action de terrain, précise-t-il. Dans le passé, j'ai été un homme de terrain grâce à ma profession d'éducateur, mais aussi à travers mes convictions. Ce que nous avons décidé d'entreprendre avec DiverCsités est quelque chose de différent, d'ajouter quelque chose de plus au paysage culturel des Trois-Chêne. Il s'agit à travers des conférences, des réunions-débats, des films, et d'autres activités artistiques et festives de faire découvrir aux habitants des trois communes mais aussi plus globalement aux habitants du canton ce que sont les autres cultures. C'est indispensable, surtout dans une période comme celle que nous traversons actuellement où la xénophobie gagne du terrain. Car la peur de l'autre, de la différence, vient beaucoup de la méconnaissance de ce qu'il est vraiment et de sa culture. En découvrant des images de pays des quatre coins du monde, en découvrant le mode de vie, les problèmes rencontrés par les gens, nous pouvons nous rendre compte que même s'ils vivent d'une façon différente de la nôtre, leurs inquiétudes, leurs angoisses, ne diffèrent somme toute pas des nôtres.

## Un cycle de films à Thônex

Le nombre de projets lancés par Ali Agraniou dans le cadre de son association DiverCsités est impressionnant. L'un d'entre eux est un cycle de films intitulés "Un voyage à travers le cinéma d'ici et d'ailleurs". Ce projet, qui se déroule du 7 octobre à 16 décembre 2010 à la Salle des Fêtes de Thônex, est offert par la commune



à ses habitants et permet de découvrir des films de grande qualité réalisés par des cinéastes étrangers, mais aussi des Suisses. Avec, par exemple, un film italo-franco-suisse de Denis Rabaglia qui raconte l'épopée touchante d'un vieux contremaître italien qui a passé plus de 30 ans à Genève et qui, une fois à la retraite dans le sud de l'Italie, s'occupe de sa petite fille aveugle qui attend une opération qui lui redonnera la vue. Pour réunir des fonds nécessaires à l'opération, ce vieux contremaître revient en Suisse. *Cinéma d'ici et d'ailleurs* nous emmène aussi au Brésil, à Singapour, au Mali, en Turquie pour se terminer en Egypte.

## Autres activités

L'Association DiverCsités organise également des cycles de conférences sur des sujets d'actualité, tels que la vidéosurveillance. Le 12 novembre dernier, une soirée sur ce thème s'est déroulée sous la forme de deux tables rondes et a réuni des experts en la matière à la salle polyvalente de Thônex. Ils ont abordé des thèmes liés au cadre légal et aux finalités de la vidéosurveillance, mais aussi aux impacts et effets de ce nouveau mode de protection: la vidéosurveillance leurre ou remède à l'insécurité?

Au début de cette année, Ali Agraniou dans le cadre des conférences Jean-Jacques Gautier de Chêne-Bougeries et en partenariat avec

"Seniors d'ici et d'ailleurs" dont il est le coordinateur a en outre organisé une série de conférences sur le thème "Mieux connaître les grandes religions pour mieux vivre ensemble". Ces rencontres ont abordé des sujets tels que "Les religions facteur de paix ou de violence?", "L'islam et les musulmans de Suisse", "La religion n'est plus ce qu'elle était", "Le bouddhisme, philosophie, spiritualité ou religion?" et "Les nouvelles tendances du judaïsme contemporain".

## D'autres projets?

Des projets pour le futur, ce n'est pas ce qui manque! Ali Agraniou n'est jamais à court d'idées! Quatre conférences sont d'ores et déjà prévues entre février et mai 2011 en partenariat avec la commune de Chêne-Bougeries dans le cadre des Conférences Jean-Jacques Gautier sur "Internet, la sécurité informatique et les droits humains". Pour le futur, il aimerait en particulier se lancer dans des sujets aussi vastes que le développement durable avec des thèmes comme "Vivre en 2040", ou "Naître et Manger en 2040", "Habiter en 2040" et "Se Déplacer en 2040". Une table ronde est en train d'être mise sur pied sur le thème "Le travail: plaisir ou souffrance?". D'autres activités artistiques et festives sont prévues comme une exposition de peintres d'ici et d'ailleurs, une exposition avec des ateliers de calligraphie et enfin des manifesta-

tions de week-ends interculturels qui devraient permettre de découvrir un pays, un continent ou un canton. Pour faire rayonner la culture suisse à l'étranger, une semaine de cinéma suisse est prévue au mois de février 2011 en Algérie, ainsi qu'une série de conférences à Paris.

Même si les communes des Trois-Chêne viennent en aide fréquemment à l'Association DiverCsités sous la forme de mise à disposition de locaux, cette association ne reçoit aucune subvention directe. «Nous intervenons avec des associations partenaires ou avec des communes. Notre intervention se fait sur mandat ou comme personne ressource ou bien encore comme consultant pour un projet spécifique. Nous nous adaptons aux demandes. Mais comme l'argent demeure le nerf de la guerre, conclut Ali Agraniou, nous cherchons des partenariats financiers, afin de continuer à offrir cette ouverture sur le monde aux habitants des Trois-Chêne».

Jean Michel Jakobowicz

**DIVERSITÉS**

Un site internet permet de consulter tous les projets de DiverCsités:  
<http://www.webrealise.com/diverscites/>

# Camarada et nos voisines les femmes migrantes

*Genève la cosmopolite, Genève l'internationale. Mais qui sont ces personnes venues d'ailleurs que tous les jours nous croisons et dont, curieusement, nous ignorons tout ou presque? Dans cette foule anonyme se trouvent nos voisines les femmes migrantes. Les professionnels et les bénévoles de Camarada, association pour l'accueil et la formation des femmes migrantes, les accompagnent au quotidien. Une visite dans leur centre à la Servette m'a permis d'en savoir un peu plus sur ces femmes.*

Les femmes usagères de Camarada n'ont pas ou peu été scolarisées dans le pays où elles ont grandi. Elles viennent pour la grande majorité – et dans l'ordre de provenance – de la corne de l'Afrique, du Maghreb, d'Asie, d'ex-Yougoslavie et du Proche-Orient. Arrivées en Suisse – bien souvent après un voyage semé d'embûches et de souffrances – elles sont confrontées à d'innombrables difficultés. Obtenir un permis de séjour pour certaines, trouver un emploi, un domicile pour d'autres et apprendre à se situer dans un univers inconnu... pour toutes. A ces défis s'ajoute un obstacle de taille: elles ne maîtrisent pas notre langue. Camarada, dont la mission est d'apporter soutien à des femmes migrantes en situation de fragilité, a démarré son activité en 1982 en leur proposant des cours de français. La langue: le vecteur d'intégration indispensable, incontournable! Mesurez toutefois la difficulté de prononciation et d'écriture de ces deux adjectifs: in-dis-pen-sa-ble/in-con-tour-na-ble. Apprendre le français n'est pas une sinécure. Pourtant les femmes de Camarada sont là et s'accrochent. Pour encourager leur participation, l'association a mis en place un espace où sont pris en charge les enfants en âge préscolaire. Sur place, les femmes se répartissent dans des cours de divers niveaux. «Dès qu'une femme arrive au centre nous l'intégrons dans un cours. Si nous la faisons attendre, elle pourrait renoncer», explique Carole Breukel, responsable de la formation. «Les cours de français sont la porte d'entrée à Camarada, confirme Janine Moser, directrice du centre, mais derrière cette demande s'en cachent d'autres». Fréquemment déboussolées, les femmes migrantes sont à la recherche de sécurité, de repères et de contact. Camarada est leur deuxième maison. Elles y sont accueillies sans jugement et sans restriction d'origine, de permis ou d'âge. Pour répondre à leurs différents besoins, le centre s'est peu à peu développé. Aujourd'hui les femmes ont aussi la possibilité de participer à des ateliers de couture ou de cuisine, à des sorties en ville et à un atelier de sériographie où elles se préparent aux exigences du monde professionnel. Grâce à une permanence socio-sanitaire et aux interventions ponctuelles de professionnels de la santé, elles obtiennent



Photo: Jean Mohr

un aiguillage vers les structures de soin et d'aide sociale.

## Des cours à Chêne-Bourg

Mais la capacité d'accueil du centre a atteint ses limites et Camarada cherche à déployer ses activités sur d'autres communes. «Une offre répartie sur plusieurs secteurs géographiques aurait l'avantage de donner accès à nos prestations à des femmes qui ne peuvent pas venir jusqu'à la Servette, complète Janine Moser. Beaucoup doivent amener et aller chercher leurs enfants à l'école. Si le déplacement entre l'établissement scolaire et le centre est trop long, cela compromet leur participation à un cours ou à un atelier. De plus, il est très compliqué pour des femmes analphabètes d'effectuer de longs parcours avec plusieurs changements de transport». Des démarches sont régulièrement entreprises par Camarada pour remédier à ce manque.

Depuis peu un projet pilote a démarré dans la commune de Chêne-Bourg, en collaboration avec les communes de Chêne-Bougeries et Thônex. Deux salles sont mises à disposition de l'association, une pour des cours de français, l'autre pour l'accueil des enfants. Un des cours proposés est aussi ouvert aux hommes. «Les communes souhaitaient que des hommes migrants puissent suivre au moins un de nos cours.

Nous avons décidé de répondre positivement à cette demande», confie la directrice qui précise tout de même que les usagères se sentent en général plus à l'aise entre elles.

Les cours de français à Chêne-Bourg sont coordonnés par Brigitte Aellen qui enseigne également. Actuellement onze femmes participent à son cours. «Ce nombre est optimal pour favoriser l'apprentissage et le lien. De toute façon, nous n'avons pas les moyens de recevoir plus de huit enfants à la fois et le compte y est». L'enseignante parle avec cœur et conviction de son travail. «Les femmes que je rencontre m'apportent beaucoup. Je suis très admirative de leur envie d'apprendre et du courage dont elles font preuve». Pour Brigitte Aellen, Camarada donne l'opportunité à des femmes accablées par leur devoir domestique et par les contraintes liées à leur situation de migrante de vivre une activité émanicipatrice. «Participer au cours de français les détourne momentanément de leurs tracasseries habituelles et leur permet de s'occuper d'elles uniquement». Mais se familiariser à une langue étrangère reste une tâche ardue pour les femmes migrantes, nombreuses à souffrir d'insomnies ou de troubles psychologiques. «Créer une atmosphère de confiance est nécessaire pour aider ces femmes à apprendre. J'y contribue en me montrant disponible et en me plaçant sur un pied d'égalité avec elles», poursuit la formatrice. Parfois des sujets intimes sont abordés. Brigitte Aellen n'hésite pas à faire part de certains de ses problèmes personnels afin de démystifier la femme occidentale que les migrantes perçoivent généralement comme toute puissante. «Nous parlons du quotidien, du ménage, des enfants... et bien souvent nous rigolons du fait que le français est si difficile!»

**Annick Roduit**

Envie d'en savoir encore plus sur Camarada et les femmes migrantes? Chaque premier mardi du mois le centre de la Servette ouvre ses portes au public. La visite se termine – pour ceux et celles qui le désirent – par un repas aux saveurs d'ailleurs en compagnie de l'équipe et de quelques femmes usagères. Une occasion d'entrer l'espace d'une matinée dans le monde complexe de nos voisines les migrantes!

## Camarada

Centre d'accueil et de formation pour femmes migrantes  
Chemin de Villars 19 – 1203 Genève – 022 344 03 39



Tout sur Genève en 8 langues!

# Intégration des étrangers: séances d'information pour les nouveaux arrivants

Le bureau de l'intégration des étrangers organise, en partenariat avec l'Université Ouvrière de Genève (UOG), des séances d'information et de bienvenue destinées aux nouveaux arrivants dans les 8 langues suivantes: français, anglais, espagnol, portugais, albanais, turc, arabe et chinois. Deux rencontres sont prévues en février et mai 2011 (voir le programme). Ces séances peuvent également être organisées dans d'autres langues selon les besoins.

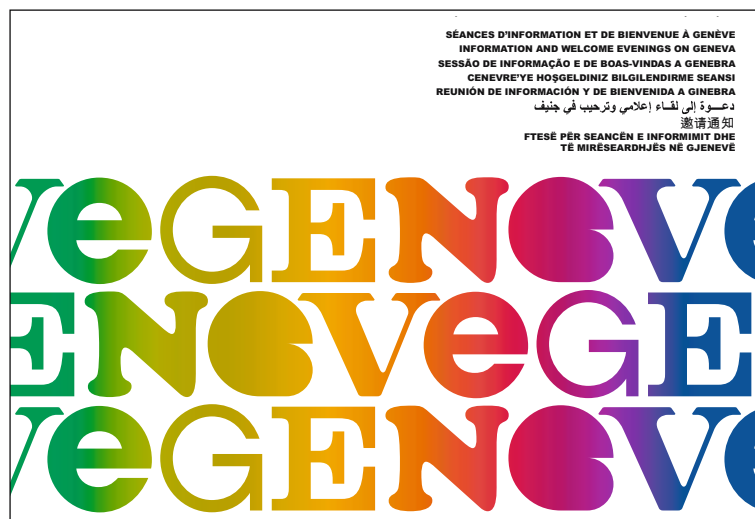
Ces séances, d'une durée de 2 heures, visent à donner des informations générales dans divers domaines: fonctionnement des institutions de notre pays, plus particulièrement à Genève, système scolaire, domaine de la santé, monde du travail, logement, culture,

mais également des informations liées aux us et coutumes, aux habitudes et traditions locales, etc.

Durant ces séances, les innombrables activités existant à Genève seront également mises en avant, afin de fournir aux participants des outils leur permettant de créer leurs propres réseaux, dans le but final de réussir leur intégration à Genève.

Chaque séance sera suivie d'un apéritif de bienvenue, afin de poursuivre les échanges de manière informelle.

Programme à télécharger sur  
[www.ge.ch/integration](http://www.ge.ch/integration)



## LE MEM: Mentorat Emploi Migration

Les personnes migrantes installées en Suisse et ayant exercé une profession dans leur pays, particulièrement les personnes en provenance de pays extra-européens, rencontrent deux types d'obstacles pour s'intégrer professionnellement: l'absence d'expérience dans le contexte suisse, et le manque de contacts avec des personnes de leur domaine de compétences. C'est à cette deuxième question que le programme MEM tente de répondre, dans l'espoir de promouvoir les compétences existantes parmi la population migrante et de soutenir celle-ci dans son insertion professionnelle.

### Les premiers résultats

Le programme a maintenant six mois d'existence. Durant cette phase de lancement initial, 45 personnes migrantes intéressées, établies dans les cantons de Vaud et de Genève, ont pris contact avec nous, intéressées par la possibilité de trouver un-e mentor-e dans leur domaine professionnel. Ce nombre réjouissant de participants reflète déjà l'intérêt rencontré par le programme auprès de cette partie de la population. Dans bien des cas pour les participants migrants, le fait d'entrer dans le MEM s'est révélé être une sorte de "remobilisation" personnelle par rapport à la question de leur devenir professionnel. Dans le cas des 11 duos déjà en piste, la confrontation à cette question a été encore plus radicale, car il a fallu parler ouvertement des efforts fournis jusqu'à présent et des nombreuses démarches entreprises pour tenter de trouver une piste menant à l'emploi, sans oublier les difficultés et nombreuses déceptions liées à ces démarches.

### Informers les migrant-e-s

L'information sur l'existence de cette expérience pilote tout à fait novatrice dans deux cantons (VD et GE) est en train de circuler auprès des populations migrantes et des services qui sont en contact avec elles. Les demandes de participation sont enregistrées sur une base régulière.



**Vous êtes professionnel-le ?**  
Sensibilisé-e aux questions migratoires ?

» Devenez mentor-e avec le MEM !  
[www.mentoratemploi-migration.ch](http://www.mentoratemploi-migration.ch)

Une initiative de : **EPER**   
Etrange Protestante Suisse  
Bd de Grancy 17bis  
Case postale 536  
1001 Lausanne  
Tél. (Léman) : 021 613 40 70

Un programme pour migrants d'origine extra-européenne avec des qualifications professionnelles (formation ou expérience).  
Contact : Tél. 021 613 44 58

Avec le soutien et la collaboration de :  Avec le soutien de la  **Vaud**

Les domaines dans lesquels nous recherchons des mentor-e-s actuellement sont nombreux et variés. Nous espérons que cela augmentera les chances pour chacun et chacune de se reconnaître!

- Commerce: transport maritime, import-export, marketing.
- Droit: droit européen (accords bilatéraux), droit des affaires (internationales, banques, assurances), droits humains.
- Marketing: commercial (entreprises commerciales), marketing social (ONGs).
- Communication: journalisme analyse politique Moyen-Orient.

- Migrations internationales: recherche, O.I., consultance en interculturalité, santé mentale des migrant-e-s.
- Santé (non médical): massage classique et sportif.
- Médecine: dentisterie.
- Ingénierie: technologie alimentaire.
- Technique: informatique de gestion.
- Architecture: matériaux naturels.
- Développement, humanitaire: gestion financière de programmes, droits humains.

Si vous êtes actif dans un autre domaine et que cet engagement vous intéresse, annoncez-vous également via le site du programme!

L'engagement des Mentor-e-s dure au maximum un an et s'adapte à vos disponibilités personnelles (en moyenne 5h/mois). Il permet de:

- développer des échanges personnels avec une personne d'origine extra-européenne de votre domaine professionnel;
- partager vos connaissances concernant votre secteur professionnel;
- élargir votre réseau de contacts (notamment grâce aux réunions informelles organisées pour les mentor-e-s du MEM);
- développer vos compétences d'accompagnement.

**Annoncez-vous sur le site du programme:**  
<http://www.mentoratemploi-migration.ch>

Anne-Claude Gerber – Responsable projet  
Mentorat Emploi Migration  
EPER – Entraide Protestante Suisse  
Bd de Grancy 17bis, Case postale 536,  
1001 Lausanne – Tél. 021 613 40 70  
<http://www.eper.ch>

## Echanges culturels entre l'Algérie et la Suisse

L'association Nour fête son 20<sup>e</sup> anniversaire

Le 6 novembre dernier, c'est dans une ambiance chaleureuse et accueillante que l'association Nour, famille algérienne, a célébré ses 20 ans d'existence au Centre de loisirs et de rencontres de Chêne-Bourg. Une soirée en musique, mêlant nouveautés occidentales et tubes orientaux, placée sous le signe du partage puisque tous les bénéficiaires iront au village d'enfants SOS Draria, en faveur des orphelins d'Alger.

L'occasion pour Malik Rabehi, membre fondateur et actuel président, de revenir sur les fondements de l'Association Nour ainsi que sur sa volonté de renforcer les liens entre Suisses et Algériens: «Au départ nous étions deux couples seulement, motivés par le désir de partager nos activités culturelles, comme le font d'autres communautés étrangères à Genève. Nous voulions également nous engager sur le plan humanitaire. Notre point fort a été d'organiser en 1986, avant même de nous constituer en association, des cours d'arabe et de français pour les enfants, ainsi que des fêtes où tout était prévu pour les accueillir. Ma fille a même organisé les animations et aujourd'hui encore nous offrons lors de nos soirées une "garderie" qui propose aux enfants jeux, bricolage et danse». De nombreuses familles rejoignent ainsi les fondateurs et l'association peut être lancée le 6 novembre 1990, dans un esprit de neutralité tant politique que religieuse: «Il faut souligner que Nour est la seule association algérienne qui souhaite vivement favoriser les échanges entre toutes les nationalités. Selon moi, il ne faut pas rester enfermé sur soi-même, mais bien au contraire favoriser l'ouverture aux autres... J'invite toujours nos compatriotes à aller à la rencontre des Suisses qui nous accueillent, à partager nos plus belles traditions. C'est ainsi que chaque personne qui participe à nos activités est accueillie comme le membre d'une grande famille. "Nour", c'est "la lumière" qui nous permet d'aller vers l'amitié, le partage. Je pense en effet que pour être accepté, il faut faire preuve de respect et aller à la découverte de son voisin».



Nazha, Leïla, Monique et Malik entourent le logo de l'association Nour.

#### Quand les femmes s'investissent...

A l'heure du bilan après 20 ans d'existence, Malik ne cache pas sa joie: «Une telle longévité ne s'explique à mon avis que pour une seule raison: la participation et l'investissement des femmes qui ont permis d'organiser nos activités et de soutenir le travail du comité. Un constat que confirme la présence à ses côtés de Monique Pediminia, vice-présidente de Nour, une Suisseuse qui a décou-

vert l'Algérie au fil de ses voyages. Séduite par le pays, sa culture, elle a volontiers rejoint par la suite les rangs de l'association, où elle œuvre bénévolement, comme tous les autres membres: «Il faut bien dire que Malik crée lui aussi l'ambiance, il sait nous motiver et amener du monde, réunir autour de lui un important noyau de fidèles».

Même constat pour Ouarda, qui fréquente l'association depuis ses débuts: «Cela fait du bien de se

retrouver, c'est beaucoup de bonheur et de rencontres. J'amène souvent des amis suisses, qui adorent l'ambiance, la musique, la nourriture et pour ma part je viens à chaque occasion... Merci Malik!»

#### A la rencontre de ses voisins

Le président de Nour s'est ainsi battu dès le départ pour réunir les membres de la communauté algérienne, tant en Suisse qu'en France voisine, afin d'encourager cet esprit d'ouverture. Sans oublier de donner l'exemple, en allant volontiers sonner chez ses voisins pour les inviter à partager un thé à la menthe ou un repas traditionnel. Il a ainsi noué de nombreux contacts dans les Trois-Chêne, où il réside depuis 1973. Il s'est également engagé dans la vie locale, puisqu'il fait partie du comité des Fêtes de Thônex ainsi que du comité du Centre de loisirs de Chêne-Bourg: «Nous y organisons souvent des événements, ce qui a permis aux Algériens de découvrir ce type de structures. Notre association remercie chaleureusement le centre car le prix de location, très modeste, nous permet de venir en aide aux enfants».

Mais déjà Malik pense au programme 2011, après la fête, qui sera organisée le 31 décembre à la Grabelle, ouverte à toute personne intéressée. L'an prochain, l'association Nour aimerait mettre sur pied des rencontres thématiques. Une grande soirée couscous devrait ainsi démarquer les festivités et permettre d'aider des enfants d'autres régions d'Algérie: «Nous aimerions soutenir les enfants indiens également. Nous avons pu cette année offrir notre aide au Pakistan, car bien sûr tous les enfants doivent recevoir notre attention, sans distinction de nationalité. C'est un nouveau challenge et j'espère que nos amis suisses seront nombreux à nous rejoindre!».

C. Resvard

**Association Nour**  
Case postale 45  
1226 Thônex  
[www.association-nour.ch](http://www.association-nour.ch)  
Tél. 079 658 33 91

Publicité

**AutoCenterGenève**

Rue François Jacquier 14, 1225 Chêne-Bourg

Véhicules d'occasion à partir de CHF 3900.-  
expertisés du jour et garantis

Tél. 022 733 15 15 – [www.autocentergeneve.ch](http://www.autocentergeneve.ch)



**AMBROSIO S.A.**

**CHAUFFAGE TOUTES ÉNERGIES  
DÉTARTRAGE DE BOUILLEURS**

35, rte de Sous-Moulin  
1225 CHÊNE-BOURG

POMPES À CHALEUR  
PANNEAUX SOLAIRES

Tél. 022 349 85 77  
Fax 022 349 46 28



## Go Sénégal

# Action de Noël

Depuis 25 ans, les paroisses protestante et catholique chênoises organisent en commun et alternativement une "Action de Noël", pilotée par le Groupe Tiers-Monde.

Elles nous ont fait voyager des Philippines au Pérou en passant par les pays de l'Est et, le plus souvent, par l'Afrique.

Elles ont généralement soutenu des projets proposés par des communautés ecclésiales, parfois des échanges de jeunes ou des projets laïques. C'est le cas cette année avec une association que vous connaissez déjà parce qu'elle est bien chênoise: Go Sénégal, active depuis bientôt dix ans au Sénégal, essentiellement dans les domaines de la formation et de la santé, dans le respect de l'environnement.

Go Sénégal a présenté un projet de construction d'un nouveau bâtiment scolaire destiné à un jardin d'enfants et situé à Wandifa, au Sud du Sénégal. A terme, l'ensemble devrait comprendre trois classes, un bureau pour les enseignants, une cuisine et des toilettes garçons et filles avec lavabo et un préau couvert. Nous espérons, grâce à la générosité de la population, pouvoir financer les toilettes et la cuisine.

Ce projet est particulièrement intéressant pour toutes sortes de raisons: d'abord pour son utilité. Investir dans la formation, c'est préparer l'avenir d'un pays. Ensuite parce qu'il



se présente bien, avec de bonnes chances de réussite. L'instituteur qui dirige cette école, M. Dabo, a déjà fait ses preuves. Il est dévoué et compétent. De plus la commune de Wandifa est partie prenante. Elle a fourni le terrain à des conditions très favorables et a promis de le viabiliser. L'augmentation du nombre d'élèves (de 35 à 80 en une année) montre que cette construction répond à un réel besoin. En plus les enfants rece-

ront un repas trois fois par semaine, ce qui n'est pas négligeable dans le contexte de pauvreté de cette région. Enfin nous aimons bien savoir que l'argent donné arrive à bon port et n'est pas gaspillé. Madame Isabelle Favre, Présidente de Go Sénégal y veillera. Un membre du comité, Monsieur Hahling, qui est à l'origine de ce projet et connaît bien Monsieur Dabo, se rendra sur place pour voir où en sont les travaux.

Nous espérons que vous aussi serez enthousiasmés par ce projet et que vous aurez à cœur d'y contribuer généreusement.

Pour le Groupe Tiers-Monde:  
Jacqueline Wolf et Alain Moulin

Pour Go Sénégal:  
Isabelle Favre et Daniel Hahling

Action de Noël: ccp 17-149545-6



L'Association PAADHAI-Suisse et le Chœur Arte Musica de Thônex avec l'Harmonie des Campagnes de Goumoëns-La-Ville présentent

## un concert humanitaire exceptionnel

le 5 février 2011 à 20 h 30  
au Victoria Hall de Genève  
**Ein Deutsches Requiem**  
de Johannes Brahms

130 choristes accompagnés par un orchestre de 50 musiciens  
Soumaya Hallak soprano – Michel Dumonthay baryton

L'achat d'un billet pour ce spectacle correspond à un don en faveur des enfants défavorisés du Sud de l'Inde.

Nous vous suggérons qu'il peut être une excellente idée de cadeau de Noël...

L'intégralité du bénéfice de cette manifestation sera versée à l'Ecole Vivekananda pour la construction d'un nouveau bâtiment d'internat et un dispensaire.

Billets à 50.- (parterre et 1<sup>er</sup> rang 1<sup>ère</sup> galerie)

Billets à 30.- (tout le reste de la salle)

Billets gratuits pour enfants jusqu'à 16 ans

www.paadhai.org

www.artemusica.ch

Location: Service Culturel Migros – 7, rue du Prince – 022 319 61 11





# Chêne-Bougeries investit dans la promotion de la santé en Amazonie péruvienne

Le projet intitulé "Pampachica: jeunes et adultes acteurs d'une communauté promotrice en santé à Iquitos" a commencé en juillet 2007. En juillet 2009, il est entré dans sa deuxième phase 2009-2011.

## Le contexte

Le projet se réalise en Amazonie péruvienne, près de la ville d'Iquitos, dans une communauté récemment établie nommée "El Porvenir" (L'avenir). La zone est connue sous le nom de Pampachica où le transport fluvial est le principal moyen de communication sur le grand réseau de rivières et de lagunes. La localité est peu développée: les logements y sont précaires, une partie de la communauté est inondée durant la période de montée des eaux. Une autre problématique socio-sanitaire de la région est l'importance du nombre de grossesses précoces non désirées: 31% des adolescentes (15-19 ans) ont déjà eu au moins une fois une grossesse, et plus d'un quart d'entre elles sont devenues mères. Dans la région, la population est majoritairement jeune, les deux-tiers de la population a moins de 30 ans.

## Le partenaire sur le terrain

Le partenaire sur le terrain, Kallpa, est une association engagée depuis 1990 dans le domaine de la santé et spécialisée dans la promotion de la santé en milieu scolaire et communautaire. Son action, placée sous les postulats de l'Organisation Mondiale de la Santé, vise à développer des stratégies de promotion de la santé et de renforcement des capacités locales. Les "Communautés Promotrices en Santé" sont une stratégie adaptée par Kallpa qui se base



sur la gestion participative et la concertation entre divers acteurs de la société civile et les Autorités. La stratégie s'insère dans le plan de développement local des communautés, cherche à pro-

mouvoir un environnement sain et à améliorer la qualité de vie des populations, en particulier les enfants et les jeunes qui sont le public cible de l'association.

Les bénéficiaires directs du projet sont les quelque 700 habitants de la communauté "El Porvenir" qui profitent des deux institutions éducatives (élémentaire et primaire), du poste médical et des diverses organisations populaires telles que les garderies, le programme verre de lait (visant à donner un petit déjeuner et un verre de lait le matin aux enfants) ou la cantine populaire.

## Les activités

En 2009, le projet a mis l'accent sur le renforcement de la coordination entre jeunes et adultes et sur la participation communale. Même si plusieurs adultes n'ont pas vu d'un bon œil l'intégration des jeunes à certaines fonctions de représentation vers l'extérieur, les deux parties dans leur majorité relèvent maintenant le bienfait du dialogue intergénérationnel respectueux qui s'est instauré.

Dans ce contexte, une grande réalisation est la constitution de la Coordination zonale de Pampachica et l'approbation de ses statuts. En effet, El Porvenir et huit autres quartiers avoisinants ont créé cette entité, afin de grouper leurs intérêts et leurs forces en vue d'entreprendre des actions communes visant une amélioration de leurs moyens d'existence.

Les jeunes ont poursuivi leurs activités au sein de plusieurs micro-projets axés sur: leur futur, la vie saine, la prévention de la grossesse précoce, la communication, la prévention du VIH/sida. Le "clou" de l'année reste l'ouverture du Centre culturel au sein de la communauté, une sorte de maison de la jeunesse et de la culture avec un espace réservé aux loisirs et à la promotion de la culture. Dans un futur proche, le centre culturel sera équipé en ordinateurs et accès Internet, et représentera également un lieu de conseil et d'orientation pour les jeunes en recherche d'emploi. Son inauguration a eu lieu en mars 2010 en présence des autorités régionales, notamment celles en charge de la culture.

Enfin, Kallpa a trouvé une opportunité d'offrir la traditionnelle "chocolatada" (chocolat chaud avec panetone) aux enfants de El Porvenir à la veille des vacances de Noël.



La Ville de Genève et les communes de Meyrin, Grand-Saconnex, et Veyrier, co-financent avec Chêne-Bougeries ce projet à travers la Fédération genevoise de coopération.

Pour en savoir plus: [www.fgc.ch](http://www.fgc.ch) ou [www.kallpa.ch](http://www.kallpa.ch)



## Diversité religieuse en Suisse

# Le CIC favorise une coexistence harmonieuse

**P**renons pour commencer un exemple pratique: comment répondre à la délicate question des dispenses religieuses dans les écoles publiques? Le Centre Intercantonal d'Information sur les Croyances (CIC) est souvent interpellé au sujet des dispenses scolaires pour motifs religieux. Informer sur cette question est délicat. Ce sujet suscite en effet des réactions très émotionnelles dans l'opinion publique, surtout lorsqu'il met en jeu des minorités religieuses.

C'est par exemple le cas des dispenses pour les cours de natation demandées par des écoliers/ères de confession musulmane. Cependant, connaître les réponses des autorités publiques constitue certainement une première étape pour aborder ce débat plus sereinement. En ce qui concerne justement la question des dispenses de natation pour motif religieux, la pratique des cantons a été déterminée ces quinze dernières années par un jugement du Tribunal fédéral de 1993. Cette année-là, les juges avaient reconnu le droit à des parents de ne pas envoyer leur fille de 9 ans aux cours de natation en présence de garçons. Mais à partir de 2006, de nouvelles directives cantonales voient le jour, notamment en réponse aux problèmes soulevés par l'intégration des minorités. En 2006, le canton de Saint-Gall décide de ne plus accorder de dispenses pour les cours de natation, estimant que le jugement du Tribunal fédéral n'est plus d'actualité. Autre exemple: en 2007, le Département de l'instruction publique du canton de Bâle-Ville décide également de ne plus accorder de dispenses pour les cours de natation pour motifs religieux. Ses arguments: les jeunes filles sont autorisées à se recouvrir le corps pour se baigner et les cours de nata-



tion ne sont plus mixtes à partir de 11-12 ans.

Enfin, tout récemment, en octobre 2008, le Tribunal fédéral lui-même s'est démarqué du jugement qu'il avait prononcé en 1993 en se montrant également plus restrictif. Il a en effet débouté un père de confession musulmane qui avait demandé que ses deux garçons de 9 et 11 ans soient dispensés des cours de natation pour des raisons religieuses. Le tribunal a en effet estimé que l'intégration, l'égalité des chances et le besoin de savoir nager primaient sur l'intérêt d'observer des principes religieux. Cette décision a été reçue favorablement par les milieux musulmans progressistes. Elle ne dispensera pas pour autant les institutions scolaires de poursuivre le dialogue avec les familles les plus conservatrices.

On le voit, la diversité religieuse, croissante dans notre pays, ne va pas

de soi. Mais une meilleure connaissance des minorités religieuses établies dans notre pays aide à désamorcer les conflits et favorise ce dialogue indispensable pour une coexistence entre cultures différentes. Le défi est important: une étude universitaire récente a recensé plus de 5000 organisations religieuses en Suisse. Le CIC est à votre disposition pour répondre aux questions que vous vous posez sur les communautés religieuses et leur intégration dans notre société:

- Une amie vous affirme que votre fils est un "enfant indigo" et qu'il doit suivre un traitement particulier...
- Votre ex-mari emmène vos enfants dans un groupe religieux qui a des pratiques étranges...
- Votre entreprise vous propose une formation à coloration ésotérique...
- Votre mère soigne son cancer avec des thérapies alternatives...

– Vous vous demandez s'il s'agit d'une secte...

– Vous cherchez des informations fiables...

Le Centre Intercantonal d'Information sur les Croyances offre aux particuliers et aux professionnels une documentation neutre et complète sur les nouvelles spiritualités, les religions alternatives et les groupes religieux controversés. Sur simple coup de fil ou par mail, les demandeurs obtiennent un dossier dans les jours qui suivent.

**Roselyne Grob de Wolff**

**Centre Intercantonal d'Information  
sur les Croyances**

27, Bd Helvétique – 1207 Genève

T: 022 735 47 50 – [www.cic-info.ch](http://www.cic-info.ch)

Consultations gratuites par téléphone.

Salle de documentation ouverte  
au public de 9 h 30 à 18 h

Publicité



## RIVOIRE *votre fleuriste*

Toutes confections florales et fleurs pour votre jardin d'agrément – Spécialité: nos paniers fleuris

Horaires: 8h - 12h; 14h - 18h30 – Samedi: fermeture à 17h.

Chemin de la Gradelle 70 – CHÊNE-BOUGERIES Tél. 022 348 59 30 Parking facile

# L'Empire du Milieu se tourne vers l'Occident

*Notre collègue Clarisse Miazza sillonne les routes d'Asie, avec son sac à dos, ses chaussures de marche... et son carnet de route dont elle nous envoie chaque mois un extrait.*

Le "rapprochement des cultures", une tendance qui va crescendo tout en s'internationalisant. Après une vague patriotique, l'Europe succombe ces dernières décennies aux charmes de l'exotisme... et elle n'est plus la seule.

Il suffit d'allumer la télévision ou d'ouvrir un magazine pour constater que la tendance est à l'exotisme: l'Europe s'enrichit grâce à ses échanges avec les autres continents, meubles ou nourriture, art et culture, jusqu'en matière de médecine et de religion.

Il ne s'agit cependant pas d'une ouverture unilatérale, mais bien de perspectives d'échanges et de rapprochements. En effet, bourlinguer plusieurs mois en Asie ces dernières années m'a fait constater que ce continent, et notamment la Chine, n'est pas moins friand d'exotisme, notamment occidental.

## L'Occident aussi est exotique!

L'un des marchés très lucratifs en Chine est aujourd'hui celui des "mariages à l'occidentale", où tout est mis en scène dans les moindres détails avec pour principal but la photo souvenir. Location de robe blanche et costume, de voiture fleurie et entourbannée, pour une séance photos devant une église, survivance de l'époque coloniale, ou à la plage, qui se couvre alors d'un décorum des plus divers: voiture de sport, piano, escarpolette, etc. Encore un doute sur le succès de nos mœurs en Chine? Par sms ou auprès de marchands de rue, il est possible de faire "occidentaliser" sa signature. De même, les AKA (also knows as...) mentionnant des seconds noms occidentaux, fleurissent sur les passeports chinois. Dans un autre registre, une friandise de rue appréciée: la saucisse de Vienne piquée sur un bâton. Et tandis que les Chinois les plus hardis me demandent de poser avec eux en photo jusque durant mes courses au supermarché, ceux trop timides me volent quelques clichés en se servant de leur téléphone portable.

## Import-export culturel et technologique

Les médias chinois exposent donc fièrement aussi les événements exportant leur culture en Europe: festival du cinéma chinois à Paris, créateurs chinois accueillis sur les podiums de mode de la célèbre capitale. Parmi les autres événements salués au téléjournal chinois, le festival du film asiatique de Deauville où le pays est à l'honneur cette année, ainsi que le festival culturel de Suisse organisé pour le 60<sup>e</sup> anniversaire des relations diplomatiques Suisse-Chine. La fierté laisse place à



l'enthousiasme pour les événements sur sol chinois s'inspirant du vieux continent, comme un tout jeune festival de Jazz à Beijing. Un enthousiasme amplifié par le déroulement à Shanghai de l'Exposition Universelle, offrant à la population de découvrir les pavillons de plus de 150 pays, ainsi que de chaque province chinoise. Un succès de plus de 70 millions de visiteurs en six mois, témoignant aussi bien du besoin chinois d'inspiration pour sa modernisation, que de reconstruction identitaire. En effet, le thème "meilleure ville, meilleure vie" a demandé aux invités d'apporter leur contribution dans l'un des cinq sous-thèmes: prospérité de l'économie urbaine, innovation technoscientifique dans la ville, remodelage des communautés urbaines, métissage des différentes cultures dans la ville, et interaction entre la ville et la campagne. Des thèmes témoignant aussi de la concentration des efforts dans le domaine du développement urbanistique.

## Volte-face chinois: un avenir de promotion économique et culturelle

Cette situation bien plus marquée en ville qu'en campagne, et caractérisant la Chine plus que ses voisins, n'est pas sans relation avec le besoin de combler un vide. Une série d'événements contribuèrent à doper la curiosité des Chinois, dont un développement accéléré ces trois dernières décennies, un fort exode rural, et l'augmentation du niveau de vie d'une large partie de la population, combinés aujourd'hui à une vaste campagne médiatique encourageant le tourisme national et la consommation.

La proportion de tourisme national a dorénavant largement dépassé

celle du tourisme étranger. La fréquentation des sites a pour ainsi dire explosé cette année, avec 20% de fréquentation en plus que l'an dernier, durant la "golden week", les vacances à l'occasion de la fête nationale du 1<sup>er</sup> octobre. Surpassant même les chiffres, en général records, du nouvel an chinois, ces vacances ont vu doubler voire tripler le prix des logements et ont saturé les trains.

Ce vaste pays s'efforce depuis des décennies de niveler sa grande diversité culturelle pour renforcer sa stabilité politique. Dans le même temps, il recrée et entretient de plus en plus sa diversité, de façon aussi ambiguë que factice, pour l'intérêt économique nouveau qu'elle révèle. Une façon de terminer le travail d'assimilation, la course à la culture pour des raisons économiques se faisant au détriment de son authenticité. Il faut espérer que le renouement d'un pays avec son identité culturelle tournera peut-être une nouvelle page d'histoire, lui offrant l'occasion de retrouver un passé et des racines, et d'évoluer vers plus de démocratie et un meilleur respect des droits de l'homme. Le durcissement depuis avril 2010 des conditions imposées aux étrangers voyageant au Tibet ne va malheureusement pas dans ce sens.

La croissance du tourisme national s'est combinée à la diffusion d'internet (même encore efficacement filtré), au succès des anciennes colonies telles que Shanghai ou Hongkong revenue dans le giron chinois, et au contact avec le tourisme étranger, pour ouvrir un champ de convoitise toujours plus large. Une vie "à l'occidentale" assez cliché est ainsi devenue symbole de réussite sociale, et des investissements conséquents sont faits pour stimuler la consommation de biens tels que

les véhicules de luxe et les grosses cylindrées, multimédia, électronique et électroménager. L'import vient flirter avec les célèbres exportations, notamment en matière de besoins alimentaires et énergétiques.

## Pour le meilleur et pour le pire

Malheureusement, ce développement a un coût élevé, particulièrement social et écologique. L'aspect social n'est jamais évoqué, et la pollution de l'air est alarmante, la Chine étant un gros pollueur notamment à cause de sa dépendance au charbon et de son trafic croissant. Un tiers de la population mondiale de fumeurs étant en Chine, le pays n'est pas une sinécure pour les voyageurs étrangers, qui multiplient, comme les citoyens chinois, les problèmes respiratoires et de peau. Le mot d'ordre reste pourtant plus que jamais "croissance économique", encourageant à la consommation une population tenue à l'écart de la politique. Les visées internationales du pays le laissent cependant de moins en moins isolé des regards extérieurs; ainsi quelques mesures sont prises, comme des subventions accordées aux acheteurs de catégories 1 et 2 d'électroménager. Par-dessus tout, l'Exposition Universelle de Shanghai, par son thème même, a invité les pays reçus à apporter leur contribution aux objectifs chinois. Ainsi, le pavillon de Vancouver s'est efforcé d'exposer son savoir-faire en matière de constructions écologiques en bois, visant l'économie d'énergie à moindre coût. Des incitations que l'on aimerait voir se concrétiser à plus large échelle, proportionnellement à l'impact du pays sur le futur de la planète. Car lorsqu'il s'agit d'accords internationaux, la Chine se sent victime d'injustices. Seuls les "petits sacrifices" sont concédés, car selon les porte-paroles «cela coûte beaucoup d'argent et de ressources», ce à quoi la représentante du WWF invitée sur les plateaux chinois répond: «il s'agit aujourd'hui de ne pas faire preuve d'égoïsme, il n'y a pas de choix, car il en va de l'avenir de la planète». Pour reprendre les impressions d'observateurs étrangers sur le site de l'exposition de Shanghai, la devise "meilleure ville, meilleure vie" reste pour l'instant un espoir.

Comme chaque personne possède son vécu, chaque pays a son histoire, et il sera difficile de toutes les faire converger vers les mêmes standards. A l'heure des compromis, un terme qui sied mal aux carcans politico-économiques, les enjeux futurs dans de multiples domaines pourraient pourtant bénéficier de l'ouverture nouvelle et des rapprochements culturels.

Chine, novembre 2010





# Une famille chênnoise sur les Routes du Monde <sup>(3)</sup>

Depuis les confins de la Hongrie actuelle, à quelques pas de la Roumanie, Debrecen, où nous nous trouvons actuellement, me donne l'opportunité inespérée de partager avec vous l'inattendue découverte d'une ville, ô combien ressemblante à notre Genève protestante.

De son nom slave, "Dobre zem", signifiant "la Bonne Terre", Debrecen fut, dès le début du XVI<sup>e</sup> siècle, un terreau fertile pour le calvinisme et devint le centre de la réforme protestante en Hongrie. A la croisée des routes commerciales, elle était également un centre forain important et bénéficiait ainsi d'une indépendance particulière. Son collège et son esprit favorable aux sciences, lui permirent un fort développement et une renommée étendue. Malgré de nombreuses guerres et incendies, l'esprit de la ville résista au temps. Au XIX<sup>e</sup> siècle et lors de la deuxième guerre mondiale, le parlement hongrois vint même s'installer à Debrecen, dans la chapelle du collège, faisant, ainsi, de la ville la capitale du pays jusqu'à sa libération. C'est pourquoï dans ses magnifiques armoiries, trône un phénix protégeant de ses ailes un agneau de dieu. Symboles de foi et de liberté, valeurs qui certainement étaient partagées par notre Genève de l'époque.

Les étudiants du Collège de Debrecen, voyageaient souvent en Europe pour rejoindre les autres centres protestants importants. Ils mettaient, à l'époque, deux longs mois pour ce voyage. Il est maintenant plus facile pour nous de rejoindre et de visiter Debrecen. Il n'en reste cependant pas moins que la langue hongroise se tiendra toujours hors de notre portée, à l'écart des autres langues européennes.

Si pour rencontrer nos voisins, il faut avant tout de la bonne volonté alliée à des points communs ou des intérêts, il nous faut par contre, pour se rapprocher des cultures, échanger soit au travers d'une langue commune, soit par le biais d'une langue pont.

## L'espéranto, une langue pont

En organisant notre voyage, de toute évidence, nous nous étions posés la question des langues et si nous pouvions nous débrouiller aisément dans six langues européennes, il nous serait difficile d'acquérir de nouvelles langues pendant le voyage. Par contre, profitant du temps que nous avions à

disposition avant notre départ, il nous semblait utile d'en apprendre encore une qui puisse nous ouvrir largement des portes dans les pays à venir.

Le russe et l'arabe étaient celles qui offraient, aux premiers abords, le plus d'avantages, géographiquement parlant. En discutant sur les forums de voyageurs, je cherchai à déterminer, plus précisément, quels avantages elles comportaient selon les régions à visiter. Je m'aperçus ainsi que le turc ou le pharsi offraient également beaucoup d'intérêts de par

découvrir un monde et une culture très sous-estimée par la majeure partie des gens.

En effet, l'espéranto est bien plus qu'une langue. C'est également un partage de valeurs et une ouverture envers ses semblables. Les aspects profondément humanistes et pacifistes sont ancrés de manière très forte chez les espéranto-phones et nombre d'entre-eux s'investissent par la suite dans le mouvement pour que la langue et la culture perdure. Ainsi, depuis sa création, il y a main-

sur Ipernity, un réseau social dont l'interface est traduite en plusieurs langues parmi lesquelles on trouve, bien entendu, l'espéranto.

En seulement deux mois de voyage, nous avons déjà profité à plusieurs reprises, par le biais de cette langue, de rencontres enrichissantes en Allemagne, en Pologne et maintenant en Hongrie.

Notre accueil par des espéranto-phones a changé, à chaque fois, notre relation avec le pays visité. Effectivement, c'est comme si nous rencontrions des amis ou de bonnes connaissances avec lesquels nous pouvions partager ou échanger sur les us et coutumes du pays, sans craindre de commettre un impair ou de déranger par nos demandes. En outre, c'est tout naturellement que nos hôtes nous ont recommandé les sites à visiter dans leur région. A maintes reprises, il nous ont également ouvert leur porte pour nous faire découvrir quelques spécialités locales. A Tiszafüred, Florence a même reçu un cours de cuisine hongroise que dorénavant nous pourrions apprécier en famille pour notre plus grand plaisir.

L'espéranto nous donne, de plus, un centre d'intérêt avec des personnes locales, nous permettant également d'approfondir une culture commune. En effet, si Genève a une tradition très forte dans cette langue et d'illustres représentants comme Edmond Privat ou encore Claude Piron, il faut savoir qu'en Hongrie l'espéranto est reconnu comme langue vivante. Ainsi chaque année, environ 5000 élèves choisissent cette dernière pour obtenir leur diplôme de langue étrangère.

Pour les Hongrois, cette langue n'est pas une bizarrerie; bien au contraire, son existence est bien connue de la population et c'est grâce à celle-ci que dernièrement nous avons été interviewés très naturellement pour la télévision locale de Tiszafüred, car ces Genevois qui voyagent en famille à travers le monde sont, pour le compte, de bien curieuses personnes!

Bien à vous.

Jacques Sans



leurs racines communes avec d'autres langues.

Mais contre toute attente, c'est un fil sur l'espéranto qui retint le plus mon attention. Un jeune homme y défendait posément les avantages de ce dernier, face à des détracteurs maladroits et souvent peu informés. A tel point que je cliquai, sans hésiter, en fin de discussion, sur le lien qui menait à "lernu!", un site d'apprentissage de l'espéranto, que le jeune homme encourageait à visiter pour se faire une opinion plus personnelle et moins stéréotypée de la langue du Docteur Zamenhof.

Je découvris avec étonnement, non seulement à quel point cette langue offrait une grammaire simple, mais encore que son histoire et son nombre de locuteurs en faisaient une langue bien vivante. En moins d'un mois, je passais mon examen de base qui me permettait, dès lors, déjà, d'échanger par écrit avec des interlocuteurs de nombreux pays dont un Lituanien, un Ouzbek ou encore un Chinois. Peu à peu, je me mettais à

tenant plus de 120 ans, de nombreux textes majeurs ont été traduits et une littérature propre s'est également développée. Il en va de même pour la musique.

C'est ainsi que je prenais conscience de l'ampleur d'un mouvement qui allait bien au-delà du simple apprentissage d'une langue. Je proposai donc à ma femme, Florence, de suivre un séminaire lors de nos vacances en Slovaquie, il y a deux ans maintenant. Lors de cette rencontre, elle découvrit avec plaisir que les participants étaient des gens très ouverts qui faisaient l'effort d'apprendre une langue sans autre intérêt que celui de pouvoir communiquer avec autrui. Conquise, Florence s'inscrivit, en revenant à Genève, à un cours d'espéranto, donné à l'UOG.

C'est avec ce nouvel atout que nous avons décidé de nous frayer notre chemin à la rencontre des autres cultures, en nous aidant du réseau espérantiste à travers le monde. Nous avons pris contact avec les groupes genevois et nous avons créé une page

**Vous pouvez suivre notre périple sur:**  
<http://www.les1001bornes.ch>

# Centre de Rencontres et de Loisirs de Chêne-Bougeries

Le comité et les collaborateurs de l'association pour l'animation socioculturelle du  
**CENTRE de RENCONTRES et de LOISIRS, de CHÊNE-BOUGERIES**  
 vous souhaitent les meilleures fêtes et une excellente nouvelle année 2011



et  
 Joyeuses Fêtes!

## Accueil

Mardi, jeudi, vendredi, de 14 h à 17 h.

## Secrétariat

Lundi à vendredi, de 9 h 30 à 12 h 30.

## Événements de décembre 2010

### Escalade des enfants

Mercredi 8 décembre dès 15 h 30.

### Boum 5p - 6p

Mardi 7 et 21 décembre dès 18 h 30.

### Noël du Centre enfants-parents

Mercredi 22 décembre dès 17 h.

## Semaine du 27 au 31 décembre

Animations et sorties pour la famille: parents enfants grands-parents et ceux qui ont envie.

### Lundi 27

14 h-18 h.

Animations pour passer un bon après-midi avec ses enfants.

14 h: jeux; 15 h 30: contes; 16 h 30: disco enfants (et parents...) goûter offert.

Entrée: CHF 2.-.

### Mardi 28

10 h-19 h.

Sortie Famille: Aquaparc.

Entrée: tarif de groupe. Voyage gratuit.

### Mercredi 29

9 h-19 h.

Sortie Montagne en famille: ski ou balades à raquettes, c'est comme on veut, on se fait du bien!

Accès installations: tarifs de groupes.

Voyage en minibus gratuit.

RDV départ: 9 h au Centre.

### Jeudi 30

10 h-19 h.

Sortie tous publics aux Bains de Lavey.

Voyage en minibus gratuit, tarif de groupe pour l'entrée aux Bains.

### Vendredi 31

Dès 20 h.

Soirée de Réveillon: "Les mille et une nuits" de l'Association Nour. Soirée dansante avec DJ. Musique occidentale et orientale. Surprises du Nouvel An. Buffet canadien salé/sucré.

Réservation: Association Nour. Tél. 079 658 33 91.

Renseignements et inscriptions: Centre de Rencontres et de Loisirs, tél. 022 349 44 49.

Les bénéfices de la soirée viendront en aide aux enfants orphelins de Draria (Algérie).

Faute du minimum de participants, les activités proposées ne pourront avoir lieu.

## Enfants 4-9 ans: programme Hiver 2011

### Mercredis Aérés

Mercredis au Centre en alternance avec les sorties de ski.

Accueil du matin: de 8 h à 8 h 45.

Accueil du soir: de 17 h 30 à 18 h.

5 sorties mercredis de neige:

19 janvier, 2 et 16 février, 9 et 23 mars.

Ski, luge, détente, jeux d'hiver.

Inscriptions au Centre jusqu'au mardi 11 janvier.

Des inscriptions en cours de route sont possibles en fonction des places disponibles: n'hésitez pas, renseignez vous, téléphonez-nous.

Tarifs par mercredi: CHF 20.-.

Les inscriptions et la facturation se font de l'arrivée de l'enfant jusqu'à la fin de la période.

Pour la bonne poursuite de nos objectifs pédagogiques, une présence régulière est requise.

Priorité est faite aux inscriptions à l'année.

Majoration des tarifs par sortie neige:

CHF 15.- pour les non skieurs (luge, glisse, jeux de neige); CHF 20.- pour les skieurs moyens et avancés (pas de cours de ski); CHF 25.- pour les skieurs débutants (cours de ski FFS).

## Préados: neige et montagne

### Formules et horaires du mercredi

Accueil: 10 h. Repas possible.

Départ: 12 h 30. Retour: 19 h.

### 8 journées ski + 3 sorties luge, patin, Lavey-les-Bains

Du 12 janvier au 30 mars 2011.

Tarif: CHF 240.- (avec cours pour débutants: CHF 320.-).

Des inscriptions en cours de route sont possibles en fonction des places disponibles; n'hésitez pas, renseignez vous, téléphonez-nous!

### Formule du samedi: 4 samedis de ski

15 janvier, 29 janvier, 5 février, 5 mars, de 9 h à 19 h.

Tarif: CHF 200.- la série, repas de midi compris.

### Boum & boum 5P-6P

18 janvier, 1<sup>er</sup> février, 16 février, 1<sup>er</sup> et 15 mars 2011.

Horaires: de 18 h à 21 h 30.

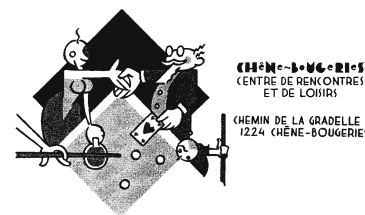
Tu veux fêter ton anniversaire au Centre?

Mets tes parents dans le coup!

On vous met la salle à disposition et on t'aide à organiser ta boum.

Forfait Dj: CHF 50.-.

Location possible des machines hot-dog et croque-monsieur: CHF 20.-.



Publicité

# AUTOS - PNEUS CHENOIS

## MECANIQUE TOUTES MARQUES

- REMPLISSAGE CLIMATISATION	98.-
- ANTIPOLLUTION	50.-
- LAVAGE CHASSIS/MOTEUR	96.-
- DEPLACEMENT POUR EXPERTISE	90.-
- NOTRE FORFAIT VISITE	213.-
- VIDANGE	98.-

## PROMOTIONS SUR PNEUS

- NEUF	dès	69.-
- OCCASION	dès	30.-
- GARDIENNAGE		20.-
- ECHANGE DE VOS PNEUS ETE / HIVER		80.-
- GEOMETRIE		50.-

## NOUVEAU DIAGNOSTIC ELECTRONIQUE

DEVIS PREPARATION VISITE  
 GRATUIT

MONTAGE + EQUILIBRAGE  
 GRATUIT

022 348 71 47





# Centre de Rencontres et de Loisirs de Chêne-Bourg

## Edito

Pour cette fin d'année 2010 et la rentrée 2011, nous vous avons concocté diverses activités; qu'elles soient de nature sportive ou culturelle, pour petits ou grands, tout le monde devrait y trouver son bonheur... Vous pouvez également vous procurer notre journal bi-mensuel TAM TAM directement au Centre de loisirs ou visiter notre site web sur [www.fase-web.ch/clchenebourg](http://www.fase-web.ch/clchenebourg).

## Horaire d'accueil au public

Lundi: 14 h-21 h; mardi: 14 h-22 h; mercredi: 9 h-19 h; jeudi: 14 h-21 h; vendredi: 14 h-22 h; samedi et dimanche selon activités.

## Ouverture du secrétariat

Lundi: de 8 h 30 à 12 h (permanence téléphonique) et de 14 h à 16 h 30; mardi, jeudi et vendredi: de 8 h 30 à 12 h.

## Enfants-adolescents

### Ouvertures vacances de Noël

Accueil libre pour les jeunes. N'hésitez pas à rejoindre la fine équipe du Centre de loisirs pour jouer, discuter, organiser des sorties, etc.

**Quand:** lundi 3, mardi 4 et mercredi 5 janvier 2011 de 14 h à 18 h; jeudi 6 et vendredi 7 janvier 2011: sortie à la journée sur inscription.

### Sortie à ski et surf

Pour enfants de 6 à 12 ans.

Fartez vos skis ou votre surf et venez dévaler les pentes de Sommand (F) avec nous!



**Quand:** mercredi 12, 19, 26 janvier et 2, 9 février 2011.

**Prix:** de CHF 200.- à CHF 320.- selon votre revenu familial pour les 5 mercredis (comportant transport, repas chaud et remontées mécaniques). Pour les débutants (sans pratique) un cours obligatoire est donné par un professeur F.F.S. Supplément de CHF 100.- pour 5 x 2h de cours pour futurs skieurs et de CHF 120.- pour futurs surfeurs (dès 8 ans).

### Cours de surf pour préados et ados

Dès 10 ans.

Encadrés par un animateur et un moniteur, les participants suivront un programme correspondant à leur niveau de surf (débutant ou confirmé).

**Quand:** samedi 15, 22, 29 janvier et 5 février.

**Prix:** CHF 120.- pour les 4 sorties.

## Spectacle enfants

Spectacle de marionnettes dès 3 ans.

"La princesse des dragons"

par Les Croquettes



Bambou va bouleverser la vie du royaume sous-marin du roi des dragons.

**Quand:** mercredi 9 et samedi 12 février à 14 h et 16 h; dimanche 13 février à 11 h et 14 h.

**Réservation dès le 31 janvier 2011.**

**Prix des places:** enfant CHF 6.-, adulte CHF 12.-.

Tous les spectacles sont suivis d'un petit goûter gratuit, et d'un moment d'échange et de partage entre les enfants, parents et comédien(ne)s.

**Attention:** pour tous les spectacles, réservation indispensable au numéro 022 348 96 78.

## Manifestations

### Deux dimanches avant Noël

de 17 h à 20 h.

Parfois, le dimanche, on s'ennuie, alors nous vous proposons de venir nous rejoindre en famille au Centre.

**Dimanche 12 décembre:** film sur écran géant.

**Dimanche 19 décembre:** contes au coin de la cheminée.

### Le bal de Mamie Royaume

**Dimanche 12 décembre de 14 h à 17 h.**

Vous aimez la valse, le tango ou encore le cha cha cha? Alors cette après-midi est pour vous! Venez célébrer la fête de l'Escalade tout en musique et en danse avant de déguster la soupe de légumes et la mythique marmite!

Entrée libre!

### Bal Folk

**Vendredi 17 décembre de 20 h à 24 h.**

Rejoignez-nous pour danser au son de la musique traditionnelle folk!

### Veillée de Noël

**Vendredi 24 décembre de 18 h à 22 h.**

Une veillée pour tous avec une animation de Noël, accompagnée d'un repas canadien. Que vous soyez seul(e)s ou en famille, venez partager ce début de soirée au Centre, nous vous accueillerons avec joie.

Entrée libre!

### Soirée Sixties's Saloon – Kat & Flo

**Samedi 15 janvier 2011 de 20 h à 24 h.**

Vieille branche de la scène du Centre, Katia fête ses 60 ans en couplant son expo avec un nouveau spectacle. Blues, folk, country, dans le style des Sixties's par une sixty woman. Elle est accompagnée par l'excellent guitariste Florian Desbaillet.

**Entrée:** CHF 15.-, soutien CHF 20.-.



## Sucré / Salé



Le dimanche matin, au Centre, papilles et esgourdes se régalaient chacune à sa manière! On se laisse entraîner au son de diverses musiques (live!), le tout en dégustant un brunch complet!

**Quand:** les dimanches 16, 23 et 30 janvier 2011 de 10 h à 13 h.

Petit déjeuner complet sucré ou salé: adulte CHF 8.-, enfant CHF 5.-.

Entrée libre.

## Exposition

Jacques Mathieu

Peintures.

3<sup>e</sup> prix de la biennale d'arts 2010 du Centre de loisirs.

Exposition jusqu'au 22 décembre.

Katia Pillonel

Dreamcatchers.

Exposition du 12 janvier au 4 février 2011.

Vernissage mercredi 12 janvier à 18 h 30.



Rue François-Perréard 2, 1225 Chêne-Bourg

Tél. 022 348 96 78

Fax 022 348 96 75

e-mail [cl.chenebourg@fase.ch](mailto:cl.chenebourg@fase.ch)

Publicité



**COURS DE CIRQUE (DÈS 4 ANS)**  
Ecole de Chêne-Bougeries

**STAGES SOUS CHAPITEAU (EN ÉTÉ)**

Renseignements : [www.cirquenchene.ch](http://www.cirquenchene.ch)  
Tel : 079/213 54 13

Aïkido

**Ecole d'Aïkido**  
La Voie de l'Harmonie

La Gradelle  
2 cours gratuits à l'essai  
Informations sur : [www.takemusu-dojo.ch](http://www.takemusu-dojo.ch)



**Cours, stages et heures individuelles de  
céramique, modelage et sculpture sur argile  
pour adultes, enfants et personnes avec un handicap**

**Atelier des 4 terres**  
Ute Bauer



4 ter route de Jussy  
(arrêt tram 12 et 16 et 17, Graveson)  
[www.utebauer-art.eu](http://www.utebauer-art.eu)  
e-mail: [ute.bauer@bluewin.ch](mailto:ute.bauer@bluewin.ch)

1226 Thônex  
Tél: 022 349 89 79

# Centre de Rencontres et de Loisirs de Thônex

## Horaires d'accueil au public

Lundi: FERMÉ; mardi: de 14 h à 22 h; mercredi: de 9 h à 12 h et de 14 h à 20 h; jeudi: de 9 h à 12 h et de 14 h à 20 h; vendredi: de 14 h à 22 h; samedi: de 14 h à 18 h.

## Enfants de 5 à 11 ans

### Centre aéré de février

Du 21 au 25 février, une semaine pour jouer, rire, bricoler, faire des découverts, etc...

Inscriptions dès le 12 janvier pour les habitants des 3-Chêne; il est nécessaire d'amener avec vous:

- le carnet de vaccination de votre enfant;
- son numéro d'assuré maladie et accident;
- l'attestation de votre revenu familial (ou revenu imposable);
- une photocopie de sa carte d'identité;
- un acompte de CHF 20.- à verser sur place.

### Cours de poterie

Il reste encore une ou deux places disponibles pour le cours de poterie du mardi après-midi (16 h 30-18 h).

## Préadolescent(e)s et adolescent(e)s de 12 à 18 ans

Pour discuter, jouer ou lire, autour d'un billard, d'un baby-foot, d'un ping-pong et d'autres jeux de société. Tous les jeux sont gratuits et le sirop aussi. Mercredi: de 14 h à 20 h. Vendredi: de 16 h à 22 h. Samedi: de 14 h à 18 h.

### Soirées discos (12-15 ans)

Le vendredi 18 février, de 19 h à 22 h.

## Adultes-familles-aînés

### Baby-Gym (parents-enfants)

Pour les enfants de 2 à 4 ans accompagnés de leurs parents ou grands-parents: tous les jeudis matin de 9 h à 12 h. Il reste quelques places. Renseignements et inscriptions au Centre.

### Ludothèque

Soirées de jeux en groupe ou/et en famille les **mardis 14 décembre, 11 janvier, 8 février, 8 mars de 19 h à 22 h**. Possibilité de manger nécessitant de s'inscrire jusqu'à 18 h le même jour.

### Cours de poterie adultes

Il reste encore une ou deux places disponibles pour la poterie le mardi matin.

### Repas aînés

Nous cherchons toujours des personnes bénévoles pour participer à la confection de repas avec des aînés le dernier vendredi midi de chaque mois. Venez nous rejoindre. Renseignements au Centre.

### NOUVEAU

Vue l'importante demande pour le cours-atelier d'informatique pour les aînés, nous cherchons une ou plusieurs personnes bénévoles disponibles et compétentes comme formateurs.

## Calendrier des événements

### Mercredi 15 décembre dès 18 h

Fête de Noël des membres et utilisateurs, avec spectacle par et pour les enfants et arrivée du Père Noël. Soupe, pain, et fromage à discrétion pour tous; desserts "canadiens" amenés par chacun(e).

### Mercredi 15 au mercredi 22 décembre

Exposition des cours de poterie enfants et adultes. Entrée libre pour toutes et tous.

### Vendredi 28 et samedi 29 janvier dès 20 h

Les nuits du Métal avec: *Betraying the Martyrs, Until the last, Tess, Paintfull Expression*. Entrée CHF 10.- (CHF 5.- pour étudiants, chômeurs, AVS et moins de 18 ans).

### Samedi 4 février, de 14 h à 18 h

Exposition éphémère sur les sentiments et les émotions. Entrée libre pour toutes et tous.

### Vendredi 11 et samedi 12 février dès 20 h

Festival reggae. Entrée CHF 10.- (CHF 5.- pour étudiants, chômeurs, AVS et moins de 18 ans).

### Dimanche 13 février

Spectacle enfants et familles en matinee.



Route de Jussy 39  
Tél. 022 348 75 32  
Fax 022 348 31 90  
Secrétariat ouvert  
entre 14 h et 18 h

Publicité



39, route de Sous-Moulin 1226 Thônex

[www.cssm.ch](http://www.cssm.ch)

# PATINOIRE



**DU 9 OCTOBRE 2010 AU 31 MARS 2011**

## TARIFS

	Adultes dès 16 ans	Enfants, AVS Apprentis-étudiants jusqu'à 20 ans Chômeurs
- Entrée simple	5.--	3.--
- Carte de 10 entrées <b>2)</b>	<b>1) 45.--</b>	<b>1) 25.--</b>
- Accompagnants	5.--	3.--
<b>Abonnement saison</b>		
Habitants 3-Chêne	<b>1) 55.--</b>	<b>1) 30.--</b>
Autres	<b>1) 85.--</b>	<b>1) 45.--</b>
Location de patins	5.--	3.--
Carte 10 locations de patins	40.--	20.--

**1) y compris carte à puce (CHF 5.--)**

**2) validité limitée à 2 saisons consécutives et aucun remboursement**

Sur demande, tarifs: famille, groupes, anniversaires, écoles, heures de glace

Renseignements:

Administration 022 / 305 00 00

En saison:

Patinoire 022/305 00 60 - info disque 022/305 00 99

## HORAIRE d'ouverture au public (sous réserve de modifications)

### PATINAGE

<b>Lundi, mardi, jeudi</b>	<b>13h.00 – 16h.30</b>
<b>Vendredi</b>	<b>12h.00 – 16h.30</b> (12h.00-13h.30 2/3 patinoire)
<b>Mercredi</b>	<b>14h.15 – 16h.30</b> (dès 15h.30 1/2 patinoire)
<b>Samedi</b>	<b>14h.30 – 17h.15</b> (dès 16h.00 2/3 patinoire)
<b>Dimanche</b>	<b>10h.00 – 11h.30 / 14h.45 – 17h.45</b>

### HOCKEY - puck mou obligatoire (sauf dimanche 19.45-21.30)

Tous niveaux	: <b>Vendredi 12h.00 – 13h.30 (1/3)</b>
Débutants	: <b>Samedi 16h.00 – 17h.15 (1/3)</b>
Débutants + parents-enfants	: <b>Dimanche 18h.00 – 19h.30</b>
Hockeyeurs confirmés	: <b>Dimanche 19h.45 – 21h.30</b>

Plusieurs animations spéciales durant la saison.

les détails suivront sur notre site internet





# Les Trois-Chêne

## Vacances scolaires

Les vacances de Noël commencent le **vendredi 24 décembre 2010**. La rentrée est fixée au **lundi 10 janvier 2011**.

## CAS (Centre d'action sociale) des Trois-Chêne

Hospice général, Centre d'action sociale des Trois-Chêne, chemin De-La-Montagne 136, 1224 Chêne-Bougeries, tél. 022 420 44 00, fax 022 420 44 01. Ouverture: lundi-vendredi de 8 h à 12 h et de 13 h à 17 h.

Les collaborateurs du Centre vous accueillent:

- ils vous écoutent et évaluent votre situation en toute confidentialité;
- ils vous conseillent et vous orientent;

Si vous avez besoin d'aide:

- ils peuvent vous aider dans votre gestion administrative et financière;
- ils construisent avec vous un projet réaliste et adapté à votre situation (famille, santé, expériences, intérêts);
- ils évaluent avec vous votre droit à une aide financière en cas de besoin;
- ils vous suivent régulièrement jusqu'à ce que votre situation s'améliore.

Le Centre d'action sociale des Trois-Chêne dessert les communes de Chêne-Bougeries, Chêne-Bourg et Thônex. Il fait partie du réseau de centres d'action sociale de l'Hospice général. Pour plus d'informations: [www.hospicegeneral.ch](http://www.hospicegeneral.ch).

## Aide et soins à domicile aux Trois-Chêne

La FSASD est chargée d'assurer des prestations d'aide, de soins et d'accompagnement social favorisant le maintien à domicile des personnes et permettant de préserver leur autonomie.

Ces prestations sont fournies à domicile, dans les centres de maintien à domicile et leurs antennes, ainsi que dans les structures intermédiaires, en collaboration avec le médecin traitant, la famille et les proches.

**L'antenne de maintien à domicile de la région des Trois-Chêne est rattachée au CMD Eaux-Vives.**

Pour tout renseignement et toute demande de prestations, vous pouvez contacter la FSASD au:

**Centre de maintien à domicile Eaux-Vives**

Rue des Vollandes 38

1207 Genève

Tél. 022 420 20 13

**Horaires: du lundi au vendredi, de 8 h à 12 h 30 et de 13 h 30 à 17 h.**

**En dehors de ces heures, les appels sont déviés sur la ligne d'appel des demandes qui répond 24 h sur 24 h.** [www.fsasd.ch](http://www.fsasd.ch)

## Action Trois-Chêne pour l'emploi

Chemin De-La-Montagne 136, 1224 Chêne-Bougeries

**Permanence chômage ouverte aux communiers des Trois-Chêne et de certaines communes avoisinantes.**

**Horaires, du lundi au jeudi: de 8 h 30 à 12 h. Les après-midi sur rendez-vous. Fermé le vendredi.**

Tél. 022 348 45 72

Fax: 022 348 45 92

E-mail: [3cheneemploi@bluewin.ch](mailto:3cheneemploi@bluewin.ch)

## Incendies dans les bois

Les personnes qui se rendent dans les bois sont invitées à se comporter avec la plus grande prudence. Il est interdit de mettre le feu aux herbes sèches et broussailles et de faire du feu à l'intérieur ou à distance inférieure à 30 mètres de leur limite.

## Fumées et odeurs

Sont interdites les émissions de fumée ou de suies, les odeurs ou émanations incommodantes qui excèdent les limites de la tolérance que se doivent les voisins eu égard à l'usage local, à la situation et à la nature des immeubles.

## Feux de déchets Règlement d'application de la loi sur la gestion des déchets

**Art. 15B(17)**

1. L'incinération en plein air de déchets est interdite.
2. Est réservée, pour autant qu'il n'en résulte pas d'immissions excessives, ni de danger pour la circulation routière et que les directives du département en la matière soient respectées:

a) l'incinération de plantes exotiques envahissantes figurant sur la liste noire établie par la Commission suisse pour la conservation des plantes sauvages. Ces plantes ne doivent pas être compostées;

b) l'incinération de déchets agricoles, tels que les ceps de vignes ou de plantes-hôtes d'organismes nuisibles de quarantaine, les souches avec racines d'arbres fruitiers et les déchets secs naturels, pour autant qu'il s'agisse d'une quantité de moins de 3 m<sup>3</sup>.

Dans la mesure du possible, le bois naturel non contaminé est valorisé sous forme de bois de chauffage.

3. Lorsque la concentration de poussières fines en suspension dont le diamètre aérodynamique est inférieur à 10 micromètres (PM10) a excédé 100 microgrammes par mètre cube en moyenne sur 24 heures au cours du jour précédent, à l'une ou l'autre des stations de mesure de la pollution de l'air du service cantonal de protection de l'air et qu'une situation météorologique stable est prévue pour les trois prochains jours ou que ce seuil a été dépassé sur le territoire d'au moins deux autres cantons romands, une interdiction temporaire de toute incinération en plein air de déchets est prononcée par arrêté du département.

## Tondeuses à gazon, machines de jardin

**Art. 10B (Législation F 3 10.03)**

1. L'usage des tondeuses à gazon équipées d'un moteur à explosion est interdit:
  - a) de 20 h à 8 h, du lundi au samedi;
  - b) les dimanches et jours fériés.
2. L'usage de machines à souffler les feuilles équipées d'un moteur à explosion est autorisé du 1<sup>er</sup> octobre au 31 janvier. Durant cette période, il est interdit d'en faire usage:
  - a) de 20 h à 8 h, du lundi au samedi;
  - b) les dimanches et jours fériés;
  - c) sur les chemins forestiers.
3. Il peut être dérogé, à titre exceptionnel et sur autorisation, à la restriction d'usage prévue à l'alinéa 2.

## Tronçonneuses et souffleuses de feuilles

Par analogie avec les tondeuses à gazon, et par respect pour le voisinage, on s'abstiendra d'utiliser les tronçonneuses et souffleuses de feuilles à moteur à explosion avant 8 h et après 20 h, ainsi que les dimanches et jours fériés. Souffleuses autorisées du 1<sup>er</sup> octobre au 31 janvier de chaque année.

## Enlèvement de la neige

Article 22 du règlement sur la propreté, la salubrité et la sécurité publiques. Nettoyage en cas de neige et verglas.

1. En cas de chute de neige ou de verglas, les trottoirs doivent être nettoyés le plus rapidement possible. Ce travail incombe aux propriétaires, aux locataires d'arcades, aux concierges ou, à défaut, à toutes autres personnes désignées à cet effet par le régisseur ou par le propriétaire.
2. Dans les rues où il n'existe pas de trottoirs, l'enlèvement de la neige doit être effectué, le long de chaque bâtiment, sur une largeur de 2 mètres.
3. Dans tous les cas, les gondoles doivent être nettoyées pour permettre l'écoulement des eaux.
4. Lorsque les propriétaires font enlever la neige de leurs toits, ils doivent placer une barrière devant leur maison, pendant la durée de ce travail.

L'enlèvement ne peut s'effectuer que jusqu'à 9 h du matin et ne doit pas commencer avant le jour. La neige enlevée des toits doit être immédiatement évacuée aux frais et par les soins des propriétaires et déversée aux endroits désignés par l'autorité compétente.

En complément de ces dispositions réglementaires, le Département des Constructions et Technologies de l'Information recommande de procéder de la manière suivante: les trottoirs de dimension suffisante seront déblayés sur une largeur de 2 mètres au minimum. La neige sera entassée sur le bord des trottoirs et non sur le bord de la chaussée. La neige amassée par le chasse-neige étant d'autre part entassée également sur les trottoirs par les hommes de la voirie, l'eau de fonte pourra s'écouler librement dans les gondoles et les véhicules pourront stationner au bord de la chaussée.

(Suite en page 19)

# Noël ensemble à Thônex !

Ateliers de  
bricolage  
les 8-11-15 décembre

Photo avec  
le Père Noël du 18  
au 24 décembre !

Concours dès le  
6 décembre  
"Sur les traces du  
Père Noël"





## Sapins de Noël, attention au feu!

En cette période de fêtes, la Sécurité civile rappelle que chaque année plus de 1000 incendies se produisent en Suisse à la suite d'imprudences commises avec des bougies. Ils coûtent des vies humaines, provoquent des dommages matériels de 25 millions de francs et détruisent un grand nombre de valeurs irremplaçables. Quelques mesures simples et efficaces permettraient pourtant d'éviter ces sinistres.

- D'une manière générale, privilégiez les guirlandes électriques aux véritables bougies.
- Si toutefois vous optez pour ces dernières, fixez le tronc du sapin dans un récipient rempli d'eau en permanence et conservez-le au frais. De plus, vous ne devez jamais l'installer à proximité de matériaux combustibles (voilages, rideaux, moquettes, etc.)
- Dans tous les cas, les sapins ne doivent pas être placés près d'une source de chaleur (cheminée, radiateur, etc.).
- Installez-les sur un support stable.
- Utilisez des bougeoirs incombustibles qui maintiennent solidement les bougies.
- Eteignez toujours les bougies avant de quitter la pièce.
- Ne laissez jamais des enfants sans surveillance dans un local où se trouvent des bougies allumées. Conservez les allumettes hors de leur portée.
- Les sapins de Noël de type nordique sont très prisés car ils restent verts et très fournis même lorsqu'ils sont secs. Par ces caractéristiques, ils présentent un fort danger d'embrasement. C'est pourquoi il est extrêmement dangereux de les décorer de vraies bougies, d'épis ou de tout autre moyen à flammes ouvertes. A l'achat de votre sapin, renseignez-vous sur son origine et ne l'ornez pas de bougies s'il est de type nordique.

Si, malgré toutes ces précautions, un incendie devait se déclarer, agissez selon le principe "alarmer-sauver-éteindre".

## Bourse cantonale et Prix cantonal du développement durable Lancement du concours 2011

En mai 2011, le Conseil d'Etat décernera, pour la dixième année consécutive, une bourse et un prix cantonaux du développement durable. La première permet la concrétisation d'un projet, tandis que le second récompense une action déjà réalisée. Dotées respectivement d'un montant maximum de CHF 30 000.- et de CHF 10 000.-, ces distinctions visent à soutenir et encourager les initiatives émanant des milieux privés et associatifs favorisant le développement durable.

Le concours est ouvert à toute entreprise, personne ou groupement issu des milieux privés ou associatifs, domicilié ou exerçant une activité à Genève ou dans la région frontalière du canton (Ain, Haute-Savoie, district de Nyon).

Les projets et réalisations, soumis à un jury composé de membres du conseil du développement durable, doivent contribuer à favoriser la conver-



gence et l'équilibre durable entre efficacité économique, solidarité sociale et responsabilité écologique, pour Genève et sa région.

La date limite pour la réception du formulaire d'inscription, accompagné du dossier complet, est fixée au **lundi 31 janvier 2011**.

Le formulaire d'inscription, le règlement du concours, la liste des lauréats des éditions précédentes, ainsi que toutes les informations utiles sont disponibles sur le site Internet:

[www.geneve.ch/agenda21](http://www.geneve.ch/agenda21)

### Pour tout complément d'information:

Monsieur Jean-Pierre Tombola, Service cantonal du développement durable, département des affaires

régionales, de l'économie et de la santé, tél.: 022 388 19 42; télécopieur: 022 388 19 49; e-mail: [jean-pierre.tombola@etat.ge.ch](mailto:jean-pierre.tombola@etat.ge.ch)

## Air de Chêne

Au nom des trois communes chénoises, M. Philippe Decrey, Conseiller administratif de Thônex délégué à la culture a inauguré le jeudi 4 novembre la 17<sup>e</sup> exposition des artistes et artisans chénois, en présence de plusieurs voisins français. Cette édition qui s'est déroulée comme de coutume à la Salle des Fêtes de Thônex a pu compter sur la participation de 52 artistes. M. Decrey a notamment déclaré: «Ce voyage artistique permet de voir l'art sous toutes ses formes et je tiens à remercier tous ces artistes». L'exposition de photos anciennes de Thônex issues de la collection personnelle de M. Jean-Pierre Chenu a enchanté les visiteurs.

MBR



Photos: Commune de Thônex



p  
g**pharmacie gouda****HORAIRES NON STOP**

lundi au vendredi: 8 h à 19 h – samedi: 8 h 30 à 18 h

**LIVRAISONS RAPIDES À DOMICILE**

Centre commercial

**Tél. 022 348 35 68**

Ch. De-La-Montagne 136 / Chêne-Bougeries

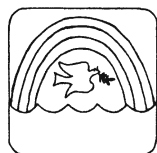
Fax 022 348 03 67

Vente  
Installation**AGENA**  
TV – HIFI – VIDÉORéparation  
Dépannage**022 348 88 80**

Rue de Genève 3 1225 Chêne-Bourg

Antennes et satellites

Sonorisation Vidéo-projection

Agent officiel **CANAL+****ENTREPRISE  
A. BAUDUCCIO****PEINTURE ET PAPIERS PEINTS***travail soigné – devis sans engagement*

6, ch. Deluc – 1224 Chêne-Bougeries

Tél. + fax: 022 349 55 26 agribau@bluewin.ch

Natel: 079 459 36 81 www.bauduccio.ch

**AU XXI<sup>e</sup> SIÈCLE,  
on achète des meubles et on les jette...**Peut-être avez-vous des meubles des siècles derniers?  
Cédric peut les remettre en état, les vernir ou les cirer.**Tél le matin: 022 348 61 80****chez Mottu SA – 14, chemin du Foron à Thônex**  
**CUIVRETOUT S.A.**  
82, route de Chêne - 1224 Chêne-Bougeries  
Tél. 022 / 782 86 22 - Fax 022 / 800 29 29  
FERBLANTERIE - COUVERTURE  
ÉTANCHÉITÉ - ENTRETIEN**TOITURES**  
Les SpécialistesE-mail: info@cuivretout.ch  
www.cuivretout.ch**Envie de bouger en toute tranquillité?****VOYAGEONS ENSEMBLE  
JPEXCURSIONS SÀRL – PRESINGE****20.01.2011****PALAIS ÉPHÉMÈRES DE GLACE**

au Lac Noir:

**70.00**Transport, Entrée, Boisson chaude  
Inscriptions jusqu'au **20.12.2010****12.02.2011****REVUE DE SERVION:  
170.00**Transport, Repas, Spectacle – Places limitées  
Inscriptions jusqu'au **12.01.2011****17.02.2011****ORCHIDÉE ET IKEBANA à Berne:  
100.00**Transport, Entrée, Repas de midi  
Inscriptions jusqu'au **17.01.2011****26.02 au 2.03.2011****VOYAGE AU PAYS DU MIMOSA:  
850.00**Inscriptions jusqu'au **15.01.2011****RENSEIGNEMENTS,  
DEMANDE DE PROGRAMME  
ET INSCRIPTIONS AU  
022 759 10 01 ou info@jpexcursions.com**



# Chêne-Bougeries



## APÉRITIF DES VŒUX

**Mardi 11 janvier 2011**  
Salle communale  
Jean-Jacques Gautier  
1, route du Vallon

Les autorités auront  
le plaisir de présenter  
leurs vœux pour  
la Nouvelle Année

aux associations  
et aux personnes  
nouvellement installées  
à Chêne-Bougeries.

Les associations  
désirant tenir un stand  
sont invitées à contacter  
le service culturel de la mairie  
avant le 24 décembre 2010

Tél. 022.869.17.37  
n.robert@chene-bougeries.ch



## Fermeture de fin d'année

Fermeture de l'administration communale du vendredi 24 décembre au vendredi 31 décembre 2010 inclus.

Des permanences seront assurées pour l'état civil, route du Vallon 4 (inscription des naissances et décès uniquement) les 27 et 30 décembre 2010, de 10 h à 11 h.

## Fermeture des déchetteries

Les déchetteries (déchets de jardin, matériel électronique, peintures diverses) sises dans l'enceinte du service des Parcs et Promenades seront fermées du 22 décembre 2010 au 3 janvier 2011.

## Ramassage des sapins de Noël

En raison d'une valorisation des déchets verts sous forme de compost, vous pourrez déposer les mercredis 29 décembre 2010 et 5 janvier 2011 les sapins de Noël exempts de peintures ou autres vernis uniquement. Pour ces derniers, il convient de les déposer avec les levées de résidus ménagers.

## Le Conseil administratif reçoit

Le Conseil administratif rappelle l'organisation d'un accueil personnalisé pour les communiens qui souhaiteraient rencontrer les autorités. Ces dernières seront disponibles, en leurs bureaux, à la mairie, les jeudis 20 janvier, 24 mars, 19 mai, 22 septembre et 24 novembre 2011, de 17 h à 19 h (sans rendez-vous au préalable).

## Arrondissement de l'état civil Chêne-Bougeries-Voirons

L'état civil Chêne-Bougeries-Voirons ouvre ses portes le mardi de 8 h à 16 h non stop et les autres jours de la semaine, lundi, mercredi, jeudi, vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 13 h 30 à 16 h 30.

– Formalités d'état civil des habitants des communes de Chêne-Bougeries, Jussy, Presinge, Puplinge.

– Demandes de cartes d'identité des habitants de Chêne-Bougeries.

## Événements d'état civil enregistrés dans le courant des mois de septembre et octobre 2010:

Mariages:	15
Naissances:	126
Décès:	18

## Cimetière – Columbarium

Les familles qui ont des tombes de parents ayant été inhumés au cimetière de Chêne-Bougeries en 1990, ainsi que celles possédant des concessions arrivées à terme en 2010, sont informées de leur échéance. Les demandes de renouvellement sont à adresser à la mairie, d'ici au 31 décembre 2010. Les monuments, entourages et ornements des tombes non renouvelées devront être enlevés d'ici au 31 décembre 2010 après en avoir obtenu l'autorisation de la mairie. A partir du 1<sup>er</sup> janvier 2011, la commune devra procéder à leur destruction et reprendre possession de l'emplacement.

## Médailles pour chiens

Le 17 juin 2007, les Genevois ont approuvé en votation les modifications de la loi relative à l'élevage, l'éducation et la détention des chiens. Ainsi, dès le lundi 3 janvier 2011 et

jusqu'au 31 mai 2011, les résidents de Chêne-Bougeries, détenteurs de chiens, devront payer l'impôt cantonal et acquérir la médaille 2011 au guichet de la mairie (8 h-12 h/14 h-17 h) ou auprès de la caisse de la Trésorerie générale de l'Etat, située au rez-de-chaussée de l'Hôtel des Finances, rue du Stand 26 (9 h-16 h non stop).

## Documents à présenter:

- pièce d'identité
- attestation d'assurance-responsabilité civile pour 2011
- certificat de vaccinations avec vaccin contre la rage obligatoire (validité 2 ans), excepté les vaccins DEFENSOR 3, RABDOMUN, RABISIN et NOBIVAC RABIES, dont la validité est de 3 ans
- feuille ou carte d'enregistrement de la société ANIS à Berne, à défaut la vignette prouvant l'inscription de la puce électronique ou du tatouage.

## Locaux communaux

Il est rappelé à la population qu'il est possible de louer les locaux suivants:

- **Salle communale J.-J. Gautier** – route du Vallon 1 (rez: jusqu'à 500 places assises)

Possibilité de louer également les locaux situés au sous-sol:

- le carnotzet (maximum 12 places assises)
- la salle de société (maximum 50 places assises).

- **Espace Nouveau Vallon** – route du Vallon 8 (40 places assises).

Ces locaux sont plus particulièrement destinés à des expositions et réceptions.

- **Locaux communaux** – chemin du Pont-de-Ville 26 (50 places assises).

Locaux situés en sous-sol; salles nettoyées, rangées, rendues pour minuit.

- **Salle polyvalente école du Belvédère** – chemin De-La-Montagne 71 (150 places assises; salle nettoyée, rangée, rendue pour minuit).

- **Salle de la Colomba** – école de Conches (70 places assises, pas de repas; salle nettoyée, rangée, rendue pour minuit).

Pour tous renseignements et réservations, les personnes intéressées voudront bien s'adresser au secrétariat de la mairie (tél. 022 869 17 17).

## Anniversaires de mariage

Les couples domiciliés sur la commune de Chêne-Bougeries qui souhaitent être fêtés par les autorités communales dans le cadre de leur 50<sup>e</sup>, 60<sup>e</sup> ou 70<sup>e</sup> anniversaire de mariage sont priés de bien vouloir s'annoncer auprès du secrétariat de la mairie (tél. 022 869 17 17).

## Anniversaires des aînés

Le maire a le très grand plaisir de fêter les communiens atteignant leur 80<sup>e</sup> anniversaire et de rendre visite à celles et ceux atteignant leur 90<sup>e</sup> anniversaire.

Les personnes ayant célébré leur 80<sup>e</sup> anniversaire sont:

– Pour le mois d'octobre 2010: M<sup>mes</sup> Janine Pineau, Jacqueline Moreau, Lilian Elisabeth Iselin, Anne-Marie Wortley, Maria Magdalena Howard, Madeleine Aguet; MM. Charles Grimaudias, Aldo Michelini.

Par ailleurs, M<sup>me</sup> Marie Anna Archinard a fêté ses 103 ans le 7 octobre 2010.

Nos autorités leur réitèrent leurs sincères félicitations et leurs vœux de bonne santé.

## Carte journalière commune

Le Conseil administratif vous informe que **10 cartes journalières** sont mises à disposition au guichet de la mairie (**aucune réservation possible, merci de votre compréhension**).

**ATTENTION:** dès le 3 janvier 2011, seulement **9 cartes journalières** seront disponibles.

(Suite en page 22)

PUBLICITÉ

**Pompes Funèbres  
Générales Genève S.A**  
Maison Funéraire

JOUR ET  
NUIT

**022 342 30 60**  
**CAROUGE & ST-GEORGES**  
www.pfg-geneve.ch

Il est rappelé que seules les personnes domiciliées ou exerçant une activité professionnelle à Chêne-Bougeries peuvent en bénéficier. Toutefois, 24 h avant la date du voyage prévu, les cartes journalières encore disponibles peuvent être vendues à des habitants des communes Arve et Lac.

#### Les avantages qui vous sont offerts:

- Vous pouvez voyager en 2<sup>e</sup> classe, pendant toute la journée de validité de la carte sur l'ensemble du réseau suisse des CFF, y compris les transports publics.
- Une famille a droit à un maximum de 6 cartes par mois.
- Les cartes sont disponibles pour le mois en cours ou le mois suivant.
- Il n'est pas nécessaire, après usage, de rendre la carte journalière à la mairie.

**Prix d'une carte journalière:** CHF 35.-. Les cartes journalières ne seront délivrées que sur présentation d'un document de légitimation. Aucun échange ou remboursement possible.

Pour tous renseignements complémentaires: secrétariat de la mairie 022 869 17 17.

### Transports publics genevois – Cart@bonus

Au vu du succès remporté par la vente des cart@bonus Unireso à un tarif préférentiel de CHF 20.- au lieu de CHF 30.-, les autorités de la commune de Chêne-Bougeries, ont décidé de poursuivre cette action. 100 cartes sont en vente chaque mois au guichet de la mairie. **Toutefois, ces dernières sont réservées exclusivement aux communiers en âge AVS, ceux-ci ne bénéficiant plus de quelconque tarif senior de la part des TPG.**

Les personnes intéressées concernées voudront bien se présenter au guichet de la mairie, munies d'une pièce d'identité.

**ATTENTION:** aucune réservation ne sera effectuée.

## Centenaire à Chêne-Bougeries

Le 29 octobre 2010, au Foyer du Vallon, M. Francis Walpen, conseiller administratif, un représentant de la Chancellerie, M. Daniel Fort, directeur de l'établissement, ainsi que son équipe, ont eu le plaisir de fêter les 100 ans

de M<sup>me</sup> Marie Aline Staub, née le 29 octobre 1910.

Une réception a été donnée en son honneur.

Nos autorités lui réitérent leurs sincères félicitations et leurs vœux de bonne santé.



### Requêtes en construction et démolition

**APA 33577-2** – B&B Architects pour M. et M<sup>me</sup> Wetzel – Construction d'une véranda et d'une remise de jardin – 22, chemin de Concava.

**APA 33645-2** – Barclays Wealth – Restaurant self service – 20, chemin de Grange-Canal.

**APA 33648-2** – M<sup>me</sup> Mariette Bauduccio – Construction d'un couvert à voitures – 8, chemin Deluc.

**APA 33674-2** – M<sup>me</sup> Maryse et M. Max Frey – Construction d'une piscine – 36, avenue de l'Ermitage.

**APA 33686-2** – M. et M<sup>me</sup> Bricheux – Remplacement des fenêtres et d'une véranda, escalier d'accès au sous-sol – 101, route de Chêne.

**APA 33688-2** – M<sup>me</sup> B. Mazzuri – Agrandissement d'une villa, véranda, piscine et portail – 18, chemin des Crêts-de-Florissant.

**APA 33755-2** – M. Christian Gardiol – Couvert – 8, chemin Saladin.

**APA 33760-2** – Energieco M. Alain Gaumann pour M. Gilbert Moreillon – Installation de capteurs solaires en toiture – 24, chemin du Pont-de-Ville.

**DD 102478/3-2** – M. et M<sup>me</sup> R. Eskenazi – Construction d'une villa (Minergie 22%), piscine, garage, atelier, pool-house et installation de sondes géothermiques, déplacement de la piscine, portail, clôture – 22, avenue Léonard-Sismondi.

**DD 103867-2** – M. Christian Jean-Pierre Carrecabe – Surélévation d'immeuble et construction d'une surface commerciale – 2, chemin Deluc.

**DD 103880-2** – M. et M<sup>me</sup> Benoît Tarrazi – Agrandissement d'une villa individuelle – 42, avenue de l'Ermitage.

**M 6477-2** – M. Andréas Guth – Démolition d'une villa – 3, chemin des Tornalettes.

**M 6479-2** – M. Christian Jean-Pierre Carrecabe – Démolition d'un dépôt – 2, chemin Deluc.

**M 6480-2** – DCTI – Office des bâtiments – Démolition d'un chalet – 6, chemin de la Gradelle.

### Compte-rendu de la séance du Conseil municipal du 14 octobre 2010

Lors de sa séance ordinaire du 14 octobre 2010, le Conseil municipal de la ville de Chêne-Bougeries a:

- décidé, par 14 voix pour et 5 abstentions, d'ouvrir au Conseil administratif un crédit d'engagement de CHF 137 000.- TTC pour couvrir les travaux d'aménagement de l'esplanade située au-dessus du parking de la mairie,

appelée "Les Gradins de Sismondi";

- décidé, par 18 voix pour, soit à l'unanimité, de voter un crédit d'étude de CHF 160 000.- TTC pour mener à bien l'étude du projet d'organisation d'un concours de façades permettant l'isolation du bâtiment de l'école de la Gradelle, jusqu'à et y compris les frais concernant l'autorisation de bâtir.

### Compte-rendu de la séance du Conseil municipal du 11 novembre 2010

Lors de sa séance ordinaire du 11 novembre 2010, le Conseil municipal de la ville de Chêne-Bougeries a décidé de:

- Fixer par 19 voix pour, soit à l'unanimité, le taux des centimes additionnels pour 2011 à 34 centimes.
- Approuver par 19 voix pour, soit à l'unanimité, le budget de fonctionnement communal 2011, pour un montant de CHF 30 329 177.- aux charges, et de CHF 30 341 300.- aux revenus, l'excédent de revenus s'élevant à CHF 12 123.-.
- Autoriser par 19 voix pour, soit à l'unanimité, le Conseil administratif à renouveler en 2011 les emprunts du même genre qui viendront à échéance et à procéder à toute conversion pour remboursement anticipé si les conditions du marché lui paraissent favorables.
- Fixer par 16 voix pour et 3 voix contre, le taux de dégrèvement de la taxe professionnelle communale pour l'année 2011 à 100%.
- Fixer par 16 voix pour et 3 abstentions, le montant minimum de la taxe professionnelle communale pour l'année 2011 à CHF 30.-.
- Fixer pour 2011 par 19 voix pour, soit à l'unanimité, le montant des indemnités et frais pour le Conseil municipal à CHF 93 000.-.
- Fixer pour 2011 par 19 voix pour, soit à l'unanimité, le montant des indemnités et frais pour le Conseil administratif à CHF 306 100.-.

### Date de la prochaine séance du Conseil municipal

**Jeudi 9 décembre 2010.**

Toutes les séances ont lieu à 20 h 30 à la Villa Sismondi, rte du Vallon 4.

Les procès-verbaux approuvés par le Conseil municipal sont également disponibles sur [www.chene-bougeries.ch](http://www.chene-bougeries.ch)



# Inauguration du bâtiment rénové situé 8bis, route du Vallon



**E**n ce jeudi 21 octobre 2010, par une magnifique journée d'automne, en présence de ses collègues du Conseil administratif, de magistrats des communes voisines, de conseillers municipaux, des maîtres d'œuvre et du personnel communal, M<sup>me</sup> Béatrice Grandjean-Kyburz, maire, a ouvert la cérémonie d'inauguration du bâtiment rénové situé 8bis route du Vallon, par ces mots:

«J'ai le plaisir de vous accueillir aujourd'hui dans ce bâtiment entièrement rénové situé dans le périmètre de la mairie.

Anciennement bâtiment d'habitation, ce dernier est désormais appelé à héberger divers services de notre administration communale.

Cette villa, longtemps appelée Villa Charvoz du nom des anciens locataires, avait été libérée par ces derniers au mois de juin 2005 déjà.

Plus de 5 ans se sont donc écoulés jusqu'à ce jour d'inauguration mais je tiens d'ores et déjà à relever, avant de passer la parole à mon collègue M. Emile Biedermann, conseiller administratif en charge du dicastère des bâtiments et constructions, qu'une seule année de travaux proprement dits aura été nécessaire pour réhabiliter entièrement ce bâtiment.»

M. Emile Biedermann, conseiller administratif, a rappelé l'histoire de cette rénovation/transformation.

«Comme l'évoquait tantôt M<sup>me</sup> le Maire, plus de 5 ans nous séparent du jour de la libération de ce bâtiment par ses anciens locataires.

Le chantier proprement dit n'aura duré en effet qu'une année, alors que 4 années pleines ont dû être consacrées à la préparation, à la discussion et aux diverses procédures relatives à ce chantier. Je constate donc que l'acte de bâtir a été somme toute très bref et j'ose espérer que d'autres chantiers cantonaux, tels que celui du CEVA, connaîtront un traitement constructif aussi rapide.

A titre personnel, j'aimerais en premier lieu souligner que ce chantier m'a pleinement réconcilié avec les procédures relatives aux marchés publics, dans la mesure où des entreprises de Suisse romande et locales ont été à même de répondre à pleine satisfaction au cahier des charges qui leur avait été soumis.

Je tiens également à relever l'expérience plus que positive résultant de notre collaboration avec l'entreprise générale Marti, laquelle a pleinement respecté les délais de livraison fixés, puisque ce chantier s'achève avec 3 semaines d'avance sur le planning initialement fixé.

L'entreprise générale a également pleinement respecté nos souhaits en qualité de maître de l'ouvrage ainsi que les propositions des architectes concepteurs.

Par ailleurs, ce chantier s'achève avec un disponible comptable de CHF 657,50 sur un montant global des travaux d'environ CHF 3 millions. Chapeau bas à l'entreprise Marti!

Vous êtes non seulement crédibles mais diablement efficaces.

Vos concurrents peuvent vous craindre. C'est là tout le bien que je vous souhaite...

A l'image d'un assemblage qui produit souvent un vin d'exception, j'ai également eu le plaisir de voir s'assortir tout au long de ce chantier des architectes concepteurs genevois, à savoir le bureau Honegger et Müller, dont le projet lauréat du concours se révèle absolument magnifique, un architecte d'opération fribourgeois, M. Bellito, au caractère aussi fort que son engagement, et un représentant du maître de l'ouvrage, valaisan, M. Pierre Robyr, secrétaire général adjoint, responsable du service technique.

Nous voilà donc aujourd'hui en possession d'un formidable outil de travail destiné à l'administration de la ville de Chêne-Bougeries.

Vous disposez là, chers collaboratrices et collaborateurs des services

communaux concernés, d'un environnement particulièrement privilégié.

J'ose donc espérer que le niveau de vos prestations, lesquelles doivent toujours être résolument orientées vers la satisfaction des usagers, sera en phase avec la qualité des espaces tant intérieurs qu'extérieurs qui vous sont offerts.

En guise de conclusion, je souhaite féliciter à nouveau les représentants de l'entreprise Marti, ainsi que l'ensemble des entreprises sous-traitantes et demeure profondément convaincu que ce bâtiment rénové ne peut que susciter l'enthousiasme des futurs visiteurs et des usagers.»

Les invités présents, après la visite du bâtiment, ont pu échanger leurs impressions autour d'un copieux buffet-apéritif agrémenté d'une brisolee, clôturant ainsi cette cérémonie conviviale.

**Salle communale  
Jean-Jacques Gautier  
1, route du Vallon,  
Chêne-Bougeries**

**Samedi 1<sup>er</sup> janvier 2011, 17h**

## **CONCERT DE L'AN**

### **Orchestre Buissonnier**

**Direction Arsène Liechti - Soliste Eva Fiechter, chant**

**Œuvres de Berlioz, Bernstein, Bizet,  
de Falla, J. Offenbach et J. Strauss**

**Billetterie:**

**- Point FNAC (CHF 23.50 - CHF 13.50 AVS-étudiants)**

**- Mairie de Chêne-Bougeries ou à l'entrée  
(CHF 20.- et 10.- AVS-étudiants)**

**Parking**

Trams 12, 16 et 17 arrêt Chêne-Bougeries

Organisation: Ville de Chêne-Bougeries

[www.chene-bougeries.ch](http://www.chene-bougeries.ch)



## CONFÉRENCES JEAN-JACQUES GAUTIER

La Ville de Chêne-Bougeries vous invite au cycle de conférences

### Internet, sécurité informatique et droits humains

sous la direction de

**M<sup>me</sup> Solange Ghernaouti-Hélie,**

Professeur aux Universités de Lausanne et Genève,  
experte internationale en sécurité et criminalité du numérique,  
auteure de nombreux ouvrages sur le sujet

Coordinateur du cycle: M. Ali Agraniou  
président de diverCités

**Mardi 8 février 2011, 20h30**

**Facebook, es-tu mon ami?**

**Mardi 8 mars 2011, 20h30**

**Surveillance et traçabilité.  
Où es-tu ma liberté?**

**Mardi 5 avril 2011, 20h30**

**La face cachée d'internet.  
Cybercriminel, qui es-tu?**

**Jeudi 26 mai 2011, 20h30**

**Internet: dignité, identité et dérives**

Salle communale J.-J. Gautier  
1, route du Vallon, Chêne-Bougeries  
Entrée libre – Collation offerte

Org. Ville de Chêne-Bougeries  
Rens. Service culturel  
Tél. 022 869 17 37  
n.robert@chene-bougeries.ch

ChêneBougeries  
www.chene-bougeries.ch

## SAISON CULTURELLE 2011 JANVIER-JUIN

Samedi 1<sup>er</sup> janvier, 17h00: **Concert de l'An**

Mardi 8 février, 20h30: **Conférence Jean-Jacques Gautier**  
*Facebook, es-tu mon ami?*

Du vendredi 11 au lundi 14 février: **Théâtre: Caveman**

Mardi 8 mars, 20h30: **Conférence Jean-Jacques Gautier**  
*Surveillance et traçabilité. Où es-tu ma liberté?*

Samedi 12 et dimanche 13 mars: **Marionnettes et Cie**  
*Spectacles et ateliers*

Mardi 5 avril, 20h30: **Conférence Jean-Jacques Gautier**  
*La face cachée d'internet. Cybercriminel, qui es-tu?*

Mardi 12 avril, 20h00:

**Musique classique: Concert de l'Orchestre Buissonnier**

Mardi 19 avril, 18h30:

**Remise du Mérite chênôis**  
**Réception des nouveaux naturalisés**

Du mercredi 4 au dimanche 22 mai:  
**Exposition: 40 Ans d'Editart**

Jeudi 26 mai, 20h30: **Conférence Jean-Jacques Gautier**  
*Internet: dignité, identité et dérives*

Mardi 7 et mercredi 8 juin, 20h00:  
**Théâtre: Heaven, par l'Atelier-Théâtre de Chêne-Bougeries**  
**et de la Comédie de Genève**

Renseignements:  
Mairie de Chêne-Bougeries  
Service culturel  
Tél. 022 869 17 37

ChêneBougeries

Publicité

**meubles BARBEY**  
Décoration  
Fils  
*Au Paradis Du Sommeil*

Tél. 022 349 02 18  
95-97 Rue de Genève  
CH-1226 Thônex-Genève  
www.meublesbarbey.ch

Fax 022 349 01 72  
Tram 12 & 16 arrêt  
place Graveson  
info@meublesbarbey.ch

**SUPERBA** **bico** **Elite** **TEMPUR**

Votre centre officiel Stressless Genève, La Côte

**Stressless**  
EKORNES

Nouveau:  
**airflow**

Le lit qui respire.

Le système airflow soutient et soulage toutes les anatomies. La libre circulation de l'air contribue à instaurer un climat propice au repos. La housse est lavable à 60° C.

Le sommier airflow pour une parfaite circulation de l'air pendant le sommeil.



# Chêne-Bourg



## Fermeture de la mairie pendant les fêtes de Noël 2010 et Nouvel An 2011

### Administration communale

La Mairie sera fermée au public du **jeudi 23 décembre 2010 à 16 h au lundi 3 janvier 2011 à 8 h 30**.

### Etat civil

Des permanences pour les urgences (décès et naissances) sont organisées les **lundi 27 et vendredi 31 décembre 2010 de 10 h à 12 h**.

Horaire pour les ensevelissements, au plus tard 14 h 45-15 h (à cause de l'obscurité).

### Service de l'environnement et du domaine public communal

Le service de l'environnement et du domaine public communal travaillera selon l'horaire habituel les **lundi 27, mardi 28, mercredi 29 et jeudi 30 décembre 2010**.

Nous vous souhaitons de bonnes fêtes de fin d'année.

## Arrondissement de l'état civil de Chêne-Bourg—Thônex—Veyrier

**Evénements d'état civil enregistrés pendant la période du 6 octobre au 8 novembre 2010**

Mariages:	14
Partenariat:	0
Naissances:	0
Reconnaissance:	1
Décès:	24

## Autorisations de construire

APA 33475-2 – 4244 – M<sup>me</sup> Mafalda Guerra – Aménagement de combles – 24, rue du Gothard.

APA 33557-2 – 3490, 3926 – Commune de Chêne-Bourg – Panneaux solaires en toiture – 13, avenue Petit-Senn.

APA 33590-2 – 3232 – M. et M<sup>me</sup> Mauro et Sylvia Lepori – Création d'un portail – 8, avenue des Vergys.

APA 33682-2 – 4000 – M. et M<sup>me</sup> Alexandre Wenger (PPE) – Création de jours en toiture – 38, rue de Genève.

## Déchets ménagers

Les habitants qui souhaitent se procurer une poubelle verte de ménage (17 l), ont la possibilité de l'acquérir à la réception de la Mairie, au prix de Fr. 15.–.

## Cartes journalières CFF

Nous avons le plaisir de vous informer que **6 cartes journalières des CFF** sont disponibles au guichet de la mairie pour les personnes domiciliées à Chêne-Bourg **au prix de Fr. 35.– par jour et par carte**.

**Attention! Les billets non retirés 10 jours avant la date prévue seront sans autre remis en vente.**

Nous vous invitons donc à profiter largement de ces abonnements généraux et, pour des renseignements complémentaires, vous pouvez téléphoner à la mairie, ☎ 022 869 41 10.

## Bibliobus

Durant la période des fêtes de fin d'année, le bibliobus ne sera pas présent le **mardi 28 décembre** prochain.

## Médailles pour chiens

Les médailles pour chiens sont en vente à la mairie au prix de **Fr. 107.– pour 1 chien, Fr. 147.– pour le 2<sup>e</sup> chien et, à partir du 3<sup>e</sup> chien, Fr. 207.– par animal à partir du 3 janvier et jusqu'au 31 mai 2011**, sur présentation de l'attestation de l'assurance et du certificat de vaccination.

**Attention:** la mairie ne pourra délivrer ces médailles qu'aux personnes domiciliées dans sa commune.

## Nouveau règlement communal des "Parcs, promenade et jardins publics"

Le Conseil administratif a récemment modifié le règlement commu-

nal sur les parcs, promenades et jardins publics, en y insérant une disposition qui interdit de déposer en quelque endroit que ce soit de la nourriture pour animaux et qui octroie aux Agents de Police Municipale la compétence de verbaliser les contrevenants.

## Conseil municipal du 12 octobre 2010

### Communications du Conseil administratif

#### Personnel communal

A l'issue de la procédure publique d'offre d'emploi, durant laquelle une cinquantaine de dossiers ont été reçus, le Conseil administratif a engagé Madame Carmen Chevalley pour occuper le poste de responsable du service social. L'intéressée a commencé son activité le 20 septembre dernier.

#### Augmentation des tarifs des transports publics

A l'instar de plusieurs Conseillers municipaux, le Conseil administratif est préoccupé par la décision favorable du Conseil d'Etat d'augmenter les tarifs des transports publics. A ce titre, il a adressé un courrier au gouvernement cantonal pour lui faire part de sa désapprobation et pour lui demander de réexaminer sa position qui va préjudicier essentiellement les familles, frange majoritaire de notre population. Cette démarche va dans le même sens que celle décidée par le Bureau du Conseil municipal d'inscrire un point à l'ordre du jour de cette séance sur ce sujet.

#### Cinéma Forum

Le Conseil administratif a pris connaissance avec regret de la fermeture du cinéma Forum le 31 août dernier. Sensible au maintien d'un cinéma dans la région des Trois-Chêne, il s'est enquis de l'avenir de cette salle. Les renseignements obtenus confirment que la société exploitante, locataire de la salle, a un projet déjà avancé d'équiper les lieux avec une autre activité ludique.

En l'état du dossier et des informations en sa possession, le Conseil administratif peut vous assurer qu'il entreprendra tout ce qui est de sa compétence pour tenter de sauver ce cinéma.

### Label Cité de l'énergie

Le Conseil administratif a le plaisir de vous informer que la commune de Chêne-Bourg a reçu le Label Cité de l'énergie tant attendu. Cette distinction récompense un long et fastidieux travail de préparation et reconnaît officiellement les efforts probants et exemplaires menés par notre commune dans sa politique en matière énergétique.

### Offre spéciale pour abonnements des TPG

L'offre lancée dans le courant de l'été a rencontré en franc succès. C'est en effet 141 communiers qui ont profité du tarif préférentiel proposé pour acquérir un nouvel abonnement général.

### Cartes journalières CFF

Suite à la pression des associations communales suisses, les CFF ont finalement renoncé à restreindre la validité de la carte journalière communale. Par contre, le prix d'achat des abonnements par les communes augmentera de l'ordre de 15%, majoration que le Conseil administratif a décidé de ne pas répercuter sur le prix de vente aux communiers. Les cartes seront dès lors toujours disponibles au prix de Fr. 35.– l'unité.

### Billets collectifs pour les classes des écoles de la commune

Cette année à nouveau, le Conseil administratif a offert à chaque classe des écoles de la commune un billet collectif valable sur l'ensemble des lignes Unireso durant l'année scolaire.

### Motion sur la sécurité

En réponse à cette motion, le Conseil administratif, d'entente avec les deux autres communes chénoises et la FASE, a accepté d'augmenter le taux d'activité des TSHM de 75 à 90% dès le 1<sup>er</sup> septembre dernier. Cette augmentation de leur temps de travail permet de répondre aux attentes toujours plus nombreuses de la part de la population et des autorités. Quant aux agents de civilité, malgré nos relances, nous n'avons pas réussi à obtenir de réponse de la part des services cantonaux concernés. Enfin, pour ce qui est de la mise en réseau des différents intervenants dans le domaine concerné, nous vous signalons qu'il existe un Réseau 3-Chêne auquel participent les TSHM, mais égale-

(Suite en page 26)

ment les représentants du CAS, d'Action 3-Chêne pour l'Emploi, les responsables des services sociaux de chaque commune, ainsi que des différents collèges de la région, les APM et la gendarmerie. Une réflexion est actuellement en cours par les trois magistrats chenois et la FASE sur la structure, les objectifs et les résultats de cette instance sont attendus pour la fin de l'année.

#### Résolution R 2008-004

Suite au vote de cette résolution, la commune a sollicité les différents intervenants en charge de la préparation de repas pour les enfants de la commune, notamment les structures d'accueil de la petite enfance, afin de leur proposer de signer la Charte du développement durable qui a pour objectif de favoriser les produits locaux et de saison, dont le mode de production respecte l'environnement, ainsi que de limiter la production de déchets. A ce jour, le fournisseur des repas des restaurants scolaires ainsi que le jardin d'enfants Polichinelle ont accepté de signer ce document et les discussions se poursuivent avec les deux autres institutions concernées.

#### Dénomination d'une artère "Avenue du Printemps"

Le Conseil d'Etat a décidé de radier l'avenue du Printemps, qui reliait l'avenue de Bel-Air au chemin de la Martinière, en raison de sa désaffectation liée à l'édification progressive de diverses constructions sur son assiette. Le Conseil administratif souhaitant ne pas perdre ce nom unique sur le territoire cantonal, vient de déposer une demande à la commission cantonale de nomenclature d'attribuer ce patronyme au chemin cyclable qui longe le cimetière entre l'avenue du Vieux-Bourg et la route de Malagnou.

#### Sortie des aînés de la commune

Le 2 septembre dernier, près de 150 aînés de la commune ont participé à la traditionnelle sortie annuelle d'automne. Cette année, les participants ont visité la magnifique région des Franches-Montagnes sous un soleil radieux.

#### Naturalisations

Depuis la dernière séance du mois de juin, le Conseil administratif a préavisé favorablement 7 dossiers de candidats à la naturalisation genevoise.

#### Décisions

1. Préavis favorable concernant le plan localisé de quartier n° 29 743-537-512 relatif à l'urbanisation des Communaux d'Am-billy (MICA) avec les réserves suivantes:
  - la réalisation des aménagements de l'axe "Espace Rue Axe de Frontenex" doit être menée simultanément à celle de la nouvelle route prévue au Sud du périmètre afin de permettre un écoulement normal du flux des véhicules;
  - les aménagements routiers à réaliser doivent garantir la continuité de l'ensemble des modes de circulation, notamment la mobilité douce;
  - des mesures de circulation appropriées doivent être mises en place pour éviter le trafic de transit sur le Plateau de Bel-Air et vers le centre de la commune de Chêne-Bourg.
2. Vote d'une résolution visant à intervenir au plus vite auprès du Conseil d'Etat pour lui demander d'annuler la hausse des tarifs des Transports Publics Genevois.
3. Vote d'une motion pour sauver le cinéma Le Forum.

### Conseil municipal du 16 novembre 2010

#### Communications du Conseil administratif

##### Cinéma Forum

Comme demandé dans la motion que le Conseil municipal a votée lors de la séance du mois d'octobre, ce point a été débattu lors de la dernière réunion des trois Conseils

administratifs chenois. Il ressort de la discussion que les deux autres communes considèrent que ce dossier est commercial et privé et qu'il ne revient pas aux municipalités de s'investir dans l'élaboration d'un éventuel projet de sauvegarde. Elles estiment par ailleurs que l'Association de sauvegarde nouvellement créée constitue un excellent interlocuteur pour mener les pourparlers avec les personnes impliquées dans cette affaire.

#### Vandalisme

Les jeunes adolescents auteurs des tags "PGK" qui ont maculé de nombreux murs de la région ont été identifiés par la police et remis à la justice. Ils ont adressé une lettre d'excuses au Conseil administratif et proposent d'effectuer des travaux d'utilité publique à titre de réparation. En accord avec les instances judiciaires, une telle action sera organisée une fois le jugement prononcé.

#### Chéquier culture

Le Conseil administratif a décidé de poursuivre son partenariat avec la Ville de Genève en 2011. A titre de rappel, ce chéquier culture permet de bénéficier de 6 réductions de Fr. 10.- à un spectacle. Cette prestation gratuite est offerte aux communi-ers âgés de 21 à 64 ans, qui ne sont ni étudiants ni chômeurs et qui bénéficient d'un subside à l'assurance-maladie. Ces chèquiers sont disponibles à la réception de la mairie.

#### Marché artisanal de Noël

Comme l'an dernier, un grand marché artisanal de Noël se déroulera dans les rues du Vieux-Bourg les 4 et 5 décembre prochains. De nombreux stands et plusieurs activités artistiques animeront le centre historique chenois.

Le dimanche après-midi, dès 16 h 30, Saint Nicolas distribuera friandises et cadeaux aux enfants des écoles enfantines de Chêne-Bourg et Chêne-Bougeries sur la place du Gothard.

#### Fête de l'Escalade

Cette manifestation aura lieu le vendredi 10 décembre prochain dans les rues de la commune et au Point Favre. Cette année, le cortège sera agrémenté de chevaux et de cavaliers qui effectueront des démonstrations de croisements d'épées sur la place Favre.

#### Naturalisations

Depuis la séance du mois d'octobre, le Conseil administratif a préavisé favorablement 6 dossiers de candidat à la naturalisation genevoise.

#### Décisions

1. Ouvrir au Conseil administratif un crédit d'engagement de Fr. 240 000.- (1/3 de Fr. 720 000.-), en vue de procéder au changement du parquet de la salle omnisports du CSSM.
  2. Ouvrir au Conseil administratif un crédit d'étude de Fr. 60 000.- destiné à établir un plan localisé de quartier sur l'îlot rue de Genève/avenue de Thônex.
  3. Préavisé favorablement la modification des limites de zones sur le territoire de la commune de Chêne-Bourg (création d'une zone 2 et d'une zone de développement 3) au lieu-dit "Gare de Chêne-Bourg" et le plan de modification des limites de zones n° 29 562-512 qui s'y rapporte.
  4. Approuver le budget de fonctionnement 2011 pour un montant de Fr. 21 389 500.- aux charges et de Fr. 21 410 650.- aux revenus, l'excédent de revenus présumé s'élevant à Fr. 21 150.-.
- Fixer le taux de centimes additionnels pour 2011 à 46 centimes.
- Fixer le nombre des centimes additionnels à appliquer en supplément à l'impôt sur les chiens dû en 2011 à 100 centimes.

Les communications du Conseil administratif, ainsi que les délibérations du Conseil municipal sont également disponibles sur [www.chene-bourg.ch](http://www.chene-bourg.ch)

Publicité



**Fermé le lundi**

**Tél.: 022 750 15 62**

**Arrêt bus 33 & 34. P**

**115 route de Choulex**

**1244 CHOULEX**





**Travail très soigné**

**Réparations en tous genres**

**+ Clés minute + Gravures**

**+ Timbres caoutchouc**

**Gelal AKSARAY**

**12, av. F.-A.-Grisson, 1225 Chêne-Bourg**

**(en face de l'école)**

**Tél. et fax 022 348 54 71**





# Chêne-Bourg reçoit son label "Cité de l'Energie"



Le 26 octobre dernier au Kursaal de Berne, la commune de Chêne-Bourg a reçu son label "Cité de l'Energie" qui reconnaît sa politique durable en matière d'énergie.



A l'occasion de cette cérémonie c'est quelques 15 communes qui ont également reçues le label "Cité de l'Energie", dont plusieurs genevoises.

## Noctambus

### Horaires des Noctambus au départ du centre-ville et en direction des Trois-Chêne

N9 (→ Petit-Bel-Air)	Gare Cornavin	0 h 31	0 h 51	1 h 11	1 h 31	1 h 51
	Place Eaux-Vives	0 h 38	0 h 58	1 h 18	1 h 38	1 h 58
N16 (→ Moillesulaz)	Gare Cornavin	0 h 22	0 h 42	1 h 03	1 h 23	1 h 50
	Bel-Air Cité	0 h 28	0 h 48	1 h 09	1 h 29	1 h 55
	Rive	0 h 30	0 h 50	1 h 11	1 h 31	1 h 59
N20 (→ Moillesulaz)	Bel-Air Cité	0 h 50	1 h 17	1 h 37	3 h 02	
	Rive	0 h 52	1 h 24	1 h 41	3 h 09	

**Tarifs et titres de transports:** les Noctambus bénéficient de la même grille tarifaire que le réseau de jour, sans suppléments.

Les abonnements mensuels et annuels, les abonnements hebdomadaires, les cartes 24 heures, les tickets à l'unité, l'abonnement demi-tarif CFF, etc., sont acceptés à bord des véhicules Noctambus. Les titres de transport sont vendus uniquement aux points de vente TPG et aux distributeurs.

## CHÉQUIER CULTURE

### La commune de Chêne-Bourg offre des chèquiers culture

6 chèques de CHF 10.-, à utiliser en déduction du prix d'un billet de cinéma, théâtre, musée, concert, exposition, etc.  
(liste des partenaires à disposition à la mairie)

**A retirer gratuitement** au guichet de la mairie contre pièces justificatives

#### Conditions d'obtention:

Résider à Chêne-Bourg – Avoir entre 26 et 64 ans  
Être au bénéfice de subsides de l'assurance maladie  
Ne pas bénéficier d'autres mesures de réduction  
(étudiants, chômeurs, AVS, AI)

Renseignements: Mairie de Chêne-Bourg – Tél. 022 869 41 15

Publicité

La Clinique des Grangettes

### Recherche

pour ses collaborateurs des places de stationnements à louer sur les communes de Chêne-Bougeries, Chêne-Bourg et Thônex à proximité de la ligne de tram.  
Pour tous renseignements, vous pouvez contacter Mme Maria Rodriguez au 022 305 01 17 ou à l'adresse suivante : maria.rodriguez@grangettes.ch

Clinique des Grangettes  
Genève

Créateur de bijoux

71, rue de Genève  
1225 Chêne-Bourg  
Tél.: 022 348 7580

Agent  
**GUESS**  
**TISSOT**

Achète or et vieux bijoux

La commune de Chêne-Bourg en collaboration  
avec les sociétés et associations chênoises organise

# L'Escalade

## Vendredi 10 décembre 2010

### Place de la Gare

- 18 h 30** Rendez-vous des participants au cortège  
Distribution de vin chaud et de pâtisseries offerts  
par les commerçants du quartier
- 19 h** Départ du cortège, accompagné par les cavaliers  
et les chevaux des *Chevaliers des Murailles*,  
par la rue François-Perréard, rue Peillonex, rue A.-Floquet,  
place Favre et rue du Gothard

### Place du Gothard

Distribution de vin chaud et de gâteaux du "Vieux-Bourg"  
offerts par l'Association des artisans, commerçants et autres  
métiers du Vieux-Bourg  
Démonstration d'escrime historique  
par l'*Epée d'Argent* et l'*Epée de Savoie*  
Production des tambours de L'Aiglon  
Lecture de la proclamation de 1602  
Chant du "Cé qu'é l'ainô" par les chorales "Notre Genève" et  
"Le chœur des Trois-Chêne", repris par l'assistance

Départ pour le Point favre par la rue du Gothard et la place Favre.

### Point favre (Salle communale)

Démonstration d'escrime équestre  
par les *Chevaliers des Murailles* sur la place Favre  
Distribution gratuite de soupe aux légumes et de pain  
Buvette - Raclettes - Hot-dogs  
Bris de la marmite  
Défilé des enfants costumés  
Chant du "Cé qu'é l'ainô"

- dès 21 h 30** DJ Disco avec Apocalypse  
**24 h** Fin de la manifestation

**dès 16 h 30** Stand maquillage au Centre de Loisirs

*Les enfants des écoles de la commune sont invités à participer déguisés  
au cortège et à la soirée.*



Comme chaque année,  
la commune de Chêne-Bourg  
et le Centre de loisirs  
organisent sur la place Favre  
et au Point favre

# La Fête de la musique

le samedi 18 juin 2011 (éventuellement le vendredi 17)

La scène et les dispositions techniques et scéniques  
seront mises à disposition des artistes.

Si vous êtes intéressés à participer, seul ou en groupe,  
merci de prendre contact avec

M<sup>me</sup> Catherine Origa au 022 869 41 15 ou  
M. Joël Perriraz au 022 348 96 78  
d'ici au 31 janvier 2011 au plus tard.



Cette année encore, la commune de Chêne-Bourg organise une saison culturelle au Point favre. Celle-ci comprend des spectacles divers et variés.

Un dépliant tout-ménages avec la programmation complète sera distribué au mois de janvier 2011 dans les boîtes aux lettres des Trois-Chêne. En avant-première, nous avons le plaisir de vous annoncer le programme de la 1<sup>re</sup> partie de la saison:

**Mercredi 19, samedi 22 et  
vendredi 28 janvier à 20 h**

- **Théâtre**  
"Le malade imaginaire"  
par la compagnie Opale

**Dimanche 30 janvier à 17 h**

- **Musique**  
Conservatoire Populaire de Musique  
"International Tango Quintet"  
Tango argentin

**Samedi 5 février dès 20 h**

- **Bal populaire**

**Samedi 12 février**

- **Musique**  
Concours pour jeunes solistes  
l'après-midi  
le soir: "Le Carnaval des animaux"  
donné par les orchestres Saint-Jean  
et de la Madeleine

**Dimanche 6 mars à 17 h**

- **Musique**  
Conservatoire Populaire de Musique  
"Raffinement musical du siècle d'or"  
par l'Arcadie Galante (quatuor classique)

**Vendredi 25 mars à 20 h**

- **Musique**  
Gilles Landini et Elzbieta Jazinska  
Poésie-musique autour des poètes  
de l'époque Chopin

**Dimanche 3 avril à 17 h**

- **Musique**  
Conservatoire Populaire de Musique  
"Sur la route de l'Orient Express"  
Flûte et guitare autour de compositeurs  
suisses, italiens et balkaniques

**Vendredi 15 avril à 20 h**

- **Musique**  
"Treasures et le mystérieux tour magique"  
Une autre façon d'écouter le répertoire  
des Beatles

**Samedi 21 mai à 20 h**

- **Humour**  
"Ma Terre Happy" par Bruno Coppens

**Vendredi 27 mai à 20 h**

- **Musique**  
Ensemble Florilège

Réservez d'ores et déjà ces dates qui nous promettent de belles représentations!

La Mairie



# Thônex



## Fermeture de fin d'année

Les bureaux de l'administration communale seront fermés les:

**Vendredi 24 décembre 2010.**

**Lundi 27 décembre 2010.**

**Jeudi 30 décembre 2010.**

**Vendredi 31 décembre 2010.**

Réouverture des bureaux:

**lundi 3 janvier 2011.**

Après cette date, la commune disposera des emplacements ainsi que des ornements qui pourraient s'y trouver.

## Requêtes en construction

**DD 103455/2-2** – parcelle 3424 – fe 32 – M. Yvan Pauchard architecte pour M. et M<sup>me</sup> Yannick et Melania Allegra – Construction d'une villa minergie 22% et d'un garage préfabriqué, création d'un portail, création d'un fitness au sous-sol – 24, chemin de Chantemerle.

**DD 103868-2** – parcelle 4431 – fe 32 – M. P. Rindlisbacher architecte pour M. Teófilo Domínguez – Construction d'une villa – 34, chemin de Chantemerle.

**APA 33726-2** – parcelle 5000 – fe 26 – M. Philippe Dol, architecte pour M. Jean-Marc Murbach – Transformation d'une villa, sondes géothermiques – 91, chemin de Bédex.

**DR 18312-2** – parcelles 3730, 4668 – fe 16, 19 – M. P.-A. Tommasi, architecte pour M<sup>me</sup> Ursula Schmeissner

Papazian – Construction d'un immeuble de logements et de surfaces commerciales, garage souterrain – 14, rue François-Jacquier.

**APA 33800-2** – parcelle 6061 – fe 30 – Margairaz & Fils SA pour M. et M<sup>me</sup> Didier et Catherine Frossard – Construction d'une véranda – 14, chemin de Chantemerle.

**APAT 5625-2** – parcelle 5020 – fe 11 – Magicpool SA pour M. et M<sup>me</sup> Saïd

et Ariane El-Saïd – Construction d'une piscine enterrée – 15, chemin des Cypres.

**APAT 5632-2** – parcelle 4519 – fe 34 – Arco maintenance Conseils SA pour M. Horst Peter Wurmsee – Rénovation de la piscine avec raccordement des eaux au collecteur public, construction d'un couvert à voitures et cabanon de jardin – 14, chemin de Lacolat.

## Cimetière

Nous portons à la connaissance des intéressés que les tombes des personnes inhumées dans le cimetière de Thônex en 1990, renouvelées jusqu'en 2010, sont arrivées à échéance: 33, 36, 37, 38, 40, 42, 43, 45, 49, 51, 57, 58 et 62 dans le carré "C", 32, 36, 38, 39, 42, 49, 58, 64 et 83 dans le carré "D", 55 et 72 dans le carré "E", les concessions 144 et 145, les urnes 73, 74, 75, 76 dans le carré "H" et 32 et 42 dans le carré des urnes.

Les demandes de renouvellement doivent être adressées par écrit à la Mairie de Thônex jusqu'au 31 janvier 2011.

## Fête de la Bière et de la Choucroute à Thônex

La Fête de la Bière et de la Choucroute, organisée par le comité des fêtes de Thônex, est devenue une tradition.

Cet automne, à nouveau, près de 600 amateurs sont venus à la Salle des fêtes déguster une délicieuse choucroute royale, préparée

par l'équipe de Lorenzo Sofia et animée par le groupe "Tiroler Abend", composé de 13 musiciens, tout en tenant à la main une des diverses bières proposées, dont certaines artisanales.

A l'an prochain et PROSIT!

José Fischer

## Marché à Thônex

Le Marché de Thônex se tient sur la Place de Graveson chaque vendredi durant toute la journée.

Vous y trouverez des fruits, des légumes, des fromages, des poulets rôtis, des churros, des canelés bordelais, du thé, des tisanes et tout ce qu'il faut pour les préparer et les servir, etc.

## Thônex social

### Espace de Vie Infantile (EVE Chapelly/EVE Marcelly)

(22, ch. de Chapelly/10, ch. Marcelly – Tél. 022 349 17 11)

Accueil des enfants de 4 mois à 4 ans dont les parents habitent et/ou travaillent à Thônex. Ouvert du lundi au vendredi de 7 h 30 à 18 h 30.

### Crèche à temps partiel et garderie «Les Bout'choux»

(9, av. Tronchet – Tél. 022 348 46 26)

Halte garderie à temps partiel le matin: accueil d'enfants de 18 mois à l'entrée à l'école, de 7 h 30 à 12 h 30. Garderie l'après-midi: accueil d'enfants de 2 ans à l'entrée à l'école de 14 h à 17 h 30.

### Association Koala

Placement d'enfants en familles d'accueil. Rens: tél. 022 349 30 66.

### Restaurants scolaires

Prix: 8 francs. Inscription préalable auprès du GIAP. Achat des bons de repas dans les pharmacies suivantes: du Chêne-Vert, Thônex-Jeandin, Tronchet et Moillesulaz, au pavillon de la police municipale (annexe à la Mairie). Renseignements: tél. et fax 022 869 39 38.

### Aînés solidaires

Développement et renforcement des relations sociales entre les aînés thônésiens dans les domaines suivants: social, sport et santé, divertissements, loisirs, administration. Rens: M<sup>me</sup> Irène Hensler, tél. 022 348 13 29.

**Les spectacles s'affichent à Thônex!**

**DE PALMAS  
EN CONCERT**

En accord avec:

**SAMEDI 4  
DÉCEMBRE  
20 H 30**

Caisse et portes à 19 h 00

**Sophie  
HUNGER**

1983

**VENDREDI 17  
DÉCEMBRE  
20 H 30**

Caisse et portes à 19 h 00

**SALLE DES FÊTES DE THÔNEX / GENÈVE - 2010**

Partenaire Principal

**Thônex**  
CENTRE COMMERCIAL

Partenaires médias

20, CHÂTELAINE, L'ÉCLAIR

Locations:

**Resaplusthônex**: www.resaplusthônex.ch  
0900 552 333 (1f/min)  
et points de vente habituels

PRINT@HOME  
www.thonex.ch

Co-sponsors

MAFFREY, Thônex, SIG, pianosfm.ch, Mairie de Thônex, CHÂTELAINE, CHÂTELAINE

**Mairie de Thônex**: T.022 869 39 09  
**Fnac**: magasins, www.fnac.ch  
et réseau FranceBillet

www.thonex.ch



**CARROSSERIE  
DE SOUS-MOULIN**  
**Georges Real**

**À VOTRE SERVICE DEPUIS 30 ANS,  
VOITURE EN PRÊT PENDANT LES RÉPARATIONS**

Route de Sous-Moulin 35 1225 Chêne-Bourg  
(face au stade)  
Tél. 022 348 20 14 Fax 022 348 23



**AU SOURIRE**  
Laboratoire Dentaire

**Entretien et réparation  
de vos prothèses dentaires**  
**Tél. 022 860 27 47**  
1 av. Adrien-Jeandin à 1226 Thônex  
TPG 12 & 16, arrêt "Graveson" à 50 mètres



**PIERRE  
MAGNARD**  
OPTICIEN  
LUNETIER

RUE DE GENÈVE 115  
1226 THÔNEX • 022 349 32 71



**Arrêtez de fumer  
en 1 heure seulement!**  
**Depuis 10 ans à Genève**  
Garantie et suivi gratuit d'un an.  
Démonstration + test 7/7 sur rendez-vous.  
**TABAC STOP Center**  
31, rue de Chêne-Bougeries GENÈVE  
www.tabac-stop-center.ch Tél. 022 348 83 15

**PHARMACIE DU SALÈVE**  
Nathalie Tosi, pharmacienne  
**Livraisons à domicile** – **Ouvert 6 jours sur 7**  
3, rue de Genève 1226 Chêne-Bourg  
Tél. 022 348 60 45  
Fax 022 348 24 26

## Conseil & Contrôles OIBT

Expertise d'installations électriques  
Contrôles périodiques



**Raymond Delécraz**

- A la demande de votre distributeur d'électricité, fourniture du "Rapport de sécurité".
- Examen neutre et confidentielle.
- Optimisation de votre installation dans le respect des normes NIBT.
- Assurance du choix de l'entreprise lors de travaux de mise en conformité.
- Renseignements ou devis sur demande, rapidité d'intervention.

Ch. du Chamoliet 34  
CH - 1226 Thônex  
**Mobile: 079 525 19 72**

Email: r.delecraz@bluewin.ch  
Autorisation fédérale:  
N° K-02937



**NOUVEAUX  
TARIFS  
ET  
HORAIRES**  
(dès janvier 2011)

8, CHEMIN DE MARCELLY – 1226 THÔNEX  
TÉLÉPHONE 022 348 72 50



**Parking public couvert**  
(entrée route de Jussy, face Rolex)



**PENDANT LES FÊTES DE FIN D'ANNÉE, LA PISCINE SERA OUVERTE DÈS 9 H  
DU 28 AU 30 DÉCEMBRE ET DÈS LE 4 JANVIER 2011**

**Lundi:** Fermé (réservé aux écoles) **Vendredi:** de 11 h 30 à 20 h 30  
**Mardi:** de 11 h 30 à 20 h 30 **Samedi:** de 9 h à 17 h  
**Mercredi:** de 9 h à 20 h 30 **Dimanche:** de 9 h à 17 h  
**Jeudi:** de 11 h 30 à 18 h 30  
Clubs de 19 h à 20 h 30

*L'établissement ferme 30 minutes  
après les heures indiquées*

**Cours de natation:**  
Tél. 022 349 04 22

**Club de plongée  
de Thônex:**  
079 606 35 06  
dès 13 h

### TARIFS DE LA PISCINE DE THÔNEX (TVA incluse)

	Tarif général					Habitants de Thônex	Habitants de Thônex et des communes affiliées <sup>(1)</sup>		
	1 entrée	Carte de 10 entrées	Abonnement 2 mois	Abonnement 6 mois	Abonnement 1 année	Carte de 10 entrées	Abonnement 2 mois	Abonnement 6 mois	Abonnement 1 année
Adultes	5.–	45.–	48.–	127.–	220.–	30.–	24.–	64.–	110.–
15 à 18 ans	5.–	45.–	48.–	127.–	220.–	18.–	12.–	32.–	55.–
Enfants 5 à 15 ans	3.–	27.–	24.–	64.–	110.–	18.–	12.–	32.–	55.–
AVS-AI / Etudiants Collégiens / Chômeurs Apprentis Cartes gigogne	4.–	36.–	24.–	64.–	110.–	18.–	12.–	32.–	55.–

<sup>(1)</sup> Les communes affiliées sont les suivantes: Chêne-Bourg, Choulex, Cologny, Gy, Jussy, Meinier, Presinge, Puplinge et Vandoeuvres.  
Tous les abonnements (cartes magnétiques rechargeables) sont en vente à la piscine exclusivement. Pour les nouveaux abonnements, une taxe forfaitaire de Fr. 5.– sera perçue en plus pour la carte magnétique. Cette taxe sera remboursée lors de la restitution de la carte.  
Les personnes souhaitant bénéficier d'un tarif réduit doivent présenter une carte de communier établie par la Mairie de leur commune de domicile ou présenter un document officiel comportant une photo, le nom, la date de naissance et l'adresse de la personne.





**Bibliothèque de Gaillard-Thônex – 7, place Porte de France  
74240 GAILLARD – Téléphone 0033 450 38 53 60**

## Guide du lecteur

**Heures d'ouverture:** lundi: de 9 h à 11 h 30; mercredi et samedi: de 9 h à 11 h 30 et de 15 h à 18 h 30 (Fermeture annuelle en août.)

**Inscription:** Présentation d'une pièce d'identité. Mention d'un numéro de téléphone. Votre carte d'abonnement – pour l'ensemble de votre famille – est valable une année civile pour un montant de Frs 7.50 (Frs 3.50 dès le 1<sup>er</sup> septembre). Votre inscription vous rend responsable des livres que vous empruntez.

**Prêt des livres:** Chaque abonné peut emprunter quatre livres à la fois pour une durée de deux semaines. S'il le désire et, sur demande, le prêt peut être prolongé. En cas de perte, le livre doit être remboursé ou remplacé dans la même collection.

**La location des livres s'effectue comme suit:** Livre de voyage (grand format): 1 Frs; romans divers, histoire, philosophie, sciences humaines, bibliographie: Frs 0.70; roman policier (format poche): Frs 0.50; livre d'enfant, album, bande dessinée: Frs 0.50; revues Géo, Ulysse,

Historia, Psychologie, etc.: Frs 0.70. Livres d'art (avec une caution): Frs 1.50.

Les encyclopédies et les dictionnaires sont à consulter sur place et ne peuvent être empruntés. Il en va de même pour certains ouvrages d'art. Tout volume non rendu dans les délais fera l'objet d'une lettre de rappel et d'une indemnité de retard de Frs 3.-.

### Permanences de la Bibliothèque:

Elles sont assurées par M<sup>mes</sup> Chevallier, Cotte, Develey, Fagno, Garandel, Montessuit, Pellet-Gallay, Pujol, Schmutz et Trottet. La Bibliothèque n'est pas une librairie et nous ne pouvons multiplier les exemplaires d'un même livre. Aussi, efforcez-vous de rendre vos livres dans les délais. Ne les cornez pas. Ne les annotez pas. S'ils sont abîmés, signalez-le, mais ne les réparez pas vous-mêmes. Merci de votre compréhension!

Publicité



















# Spinelli & Fils

maçonnerie - béton armé - gypserie - peinture - décoration

9, ch. du Pâquier  
1231 Conches  
T 022 347 20 22  
info@spinelli-ge.ch  
www.spinelli-ge.ch

# Voirie dans les Trois-Chêne

Dates des prochaines levées. Autres détails: prière de consulter l'«Annuaire chênôis», rubrique voirie, pages 127 à 139 de l'édition 2011.

	Chêne-Bougeries	Chêne-Bourg	Thônex
<b>Résidus ménagers</b> 	Levée chaque lundi, mercredi et vendredi.		Lundi, vendredi. Capsules Nespresso: containers à disposition au centre de voirie et à la route de Sous-Moulin. Déchetteries 2, 3, 10 et 11.
<b>Levée des gros objets pour les particuliers exclusivement</b> 	Levée le 2 <sup>e</sup> jeudi du mois.	Tous les 2 <sup>e</sup> mardis du mois.	2 <sup>e</sup> jeudi du mois. Pour les immeubles, ramassage aux emplacements des conteneurs. Pour les villas, appeler Baciocchi Transports au 022 349 34 77 avant la levée.
<b>Ramassage du papier</b> 	Levée les 1 <sup>er</sup> et 3 <sup>e</sup> jeudis du mois. Centre de récupération: av. A.-M. Mirany, La Gradelle: ch. de l'Eperon. Centre commercial: 136, ch. De-La-Montagne. Conches, école: ch. de la Colombe. Conches, place de Conches, 14, ch. du Pont-de-Ville.	Tous les mardis à l'emplacement des poubelles + déchetteries.	Chaque mercredi dans les immeubles le 1 <sup>er</sup> et le 3 <sup>e</sup> mercredi de chaque mois dans les zones villas, et dans les mini-déchetteries 1 à 13 (selon liste ci-dessous).
<b>Levée du verre</b> 	Levée le 4 <sup>e</sup> jeudi du mois.	1 <sup>er</sup> et 3 <sup>e</sup> mardi du mois.	2 <sup>e</sup> et 4 <sup>e</sup> mercredi à l'emplacement des poubelles et dans les mini-déchetteries 1 à 13, (selon liste ci-dessous).
<b>Levée de la ferraille</b> 	Levée le 2 <sup>e</sup> jeudi du mois.	Tous les 2 <sup>e</sup> mardis du mois.	2 <sup>e</sup> jeudi du mois. Pour les immeubles, ramassage aux emplacements des conteneurs. Pour les villas, appeler Baciocchi Transports au 022 349 34 77 avant la levée.
<b>Huiles végétales</b> 	<b>Petites quantités:</b> à mettre dans une bouteille en plastique que l'on fermera avant de la déposer dans la poubelle ordinaire (max. 1 litre par sac). <b>Grandes quantités:</b> à déposer dans l'un des trois Espaces de récupération du canton: Site-de-Châtillon, route d'Aire-la-Ville, à Bernex; Les Chânats, ch. des Chânats, à Bellevue; La Praille, av. de la Praille 47, à Carouge. <b>Pour Chêne-Bougeries:</b> Centre de récupération, avenue A.-M. Mirany.		
<b>Huiles minérales</b> 	Ne doivent en aucun cas être déversées dans les canalisations ou dans la nature! A rapporter dans un brico-loisirs ou dans l'un des trois Espaces de récupération du canton: Site-de-Châtillon, route d'Aire-la-Ville, à Bernex; Les Chânats, ch. des Chânats, à Bellevue; La Praille, av. de la Praille 47, à Carouge. <b>Pour Chêne-Bougeries:</b> Centre de récupération, avenue A.-M. Mirany.		
<b>Déchets de jardin</b> 	Levée chaque mercredi du mois de décembre 2010, ainsi que les mercredis 5 et 26 janvier 2011 et 9 et 23 février 2011. Déchetterie verte dans l'enceinte des Parcs et Promenades, entrée route de Chêne 132. Horaire (sauf jours fériés): lundi au vendredi, de 8 h à 12 h et de 13 h à 16 h + samedi de 14 h à 16 h. Carte d'accès en vente à la mairie. <b>Attention: la déchetterie sera fermée du 22 décembre 2010 au 3 janvier 2011.</b>	Lundi et vendredi dans des sacs vendus à la Mairie (à l'emplacement des poubelles) toute l'année.	Centre de voirie: 54, chemin du Bois-Des-Arts (voir page 125 de l'«Annuaire chênôis») + du 01.03 au 15.12: levée le lundi et le jeudi dans les containers livrés par la commune.
<b>Piles</b> 	Centre de récupération: av. A.-M. Mirany. La Gradelle: chemin de l'Eperon. Conches, école: chemin de la Colombe.	Déchetterie place de la Gare + Plateau + commerces.	Conteneurs spéciaux dans les mini-déchetteries N° 1 à 4, 6 à 12 (selon liste ci-dessous).
<b>Aluminium et fer blanc</b> 	Un container pour les capsules à café Nespresso est à disposition au centre de récupération, av. A.-M. Mirany, au chemin de l'Eperon à la Gradelle, ainsi que sur la place de Conches. Centre commercial: 136, ch. De-La-Montagne. Conches, école: ch. de la Colombe.	Déchetterie, place de la Gare + Plateau. Un container pour les capsules Nespresso est à disposition à la déchetterie de la place de la Gare.	Aluminium et fer-blanc: conteneurs spéciaux dans les mini-déchetteries N° 1 à 4, 6, 7, 11 et 12 (selon liste ci-dessous).
<b>Bouteilles PET</b> 	Enceinte des Parcs et promenades, entrée route du Vallon 8. Horaire (sauf jours fériés): du lundi au vendredi, de 8 h à 12 h et de 13 h à 16 h. <b>Attention: la déchetterie sera fermée du 22 décembre 2010 au 3 janvier 2011.</b>	Déchetterie place de la Gare + Plateau + commerces.	Conteneurs spéciaux dans les mini-déchetteries N° 1 à 4, 6 à 9, 11 et 12 (selon liste ci-dessous).
<b>Matériel électronique</b> 		Retour vendeur.	Retour au vendeur ou au Centre de voirie de 7 h à 12 h et de 13 h 30 à 16 h 30, du lundi au vendredi.
<b>Médicaments</b> 	Les pharmacies reprendront volontiers les médicaments non utilisés ou échus.		
<b>Ampoules économiques, vitres, miroirs</b> 			Centre de voirie ou Espace récupération du canton.
<b>Textiles</b> 	Centre de récupération: av. A.-M. Mirany. La Gradelle: chemin de l'Eperon.	Parking école du Plateau – place de la Gare – Rue J.-Pelletier.	Mini-déchetterie 1, 2, 6, 8 et 11 (selon liste ci-dessous).
<b>Peintures diverses</b> 	Enceinte des Parcs et promenades, entrée route du Vallon 8. Horaire (sauf jours fériés): du lundi au vendredi, de 8 h à 12 h et de 13 h à 16 h. <b>Attention: la déchetterie sera fermée du 22 décembre 2010 au 3 janvier 2011.</b>	Brico-Loisirs MM parking sous-sol pour les particuliers exclusivement.	Retour vendeur, Centre de voirie ou Espace récupération du canton.
<b>Déchets organiques</b> 	Levée chaque mardi du mois.	Tous les mardis et vendredis dans les immeubles locatifs.	
<b>Ramassage des sapins de Noël</b> 	Mercredis 29 décembre 2010 et 5 janvier 2011 (uniquement les sapins exempts de peintures ou autres vernis).	La Mairie rappelle que le ramassage des sapins aura lieu le <b>jeudi 13 janvier 2011</b> .	Levée des sapins de Noël: <b>jeudi 13 janvier 2011</b> .

① Centre de récupération, ch. De-La-Montagne / av. A.-M.-Mirany, réservé uniquement aux habitants de Chêne-Bougeries, ouvert selon l'horaire suivant: hiver (du 1<sup>er</sup> octobre au 31 mars) du lundi au samedi (sauf jours fériés): de 8 h à 17 h  
été (du 1<sup>er</sup> avril au 30 septembre) du lundi au samedi (sauf jours fériés): de 8 h à 19 h

## Emplacements des mini-déchetteries de Chêne-Bougeries

Ch. de la Colombe: verre – piles – PET – papier – capsules Nespresso – ordures ménagères  
Ch. De-La-Montagne 136: verre – papier – alu, fer blanc – PET  
Ch. de l'Eperon: verre – piles – papier – PET – textiles – capsules Nespresso – ordures ménagères  
Rondeau/Conches: verre – piles – papier – PET – alu, fer blanc – capsules Nespresso – ordures ménagères

## Emplacements des mini-déchetteries de Thônex

1 Route de Mon-Idée (Denner).  
2 Centre de loisirs (39, route de Jussy).  
3 Chemin de Marcellly.  
4 Chemin des Deux-Communes.  
5 148, rue de Genève.  
6 Chemin des Cyprès.  
7 Vilette.  
8 Chemin des Mésanges.  
9 Chemin de la Pierre-à-Bochet.  
10 Route de Sous-Moulin.  
11 Centre de voirie (54, chemin du Bois-Des-Arts).  
12 Chemin Edouard-Olivet.  
13 20, chemin du Foron.



## Chêne Gymnastique Genève

## Des champions et des championnes à l'honneur



Une fois l'an, la section Chêne Gymnastique Genève honore ses champions et ses championnes à l'occasion d'une sympathique réception-apéritif à la Dépendance Floraire, un lieu superbe. L'occasion de faire le point après une année de compétition tous azimuts, en ce sens que les gymnastes chénois et chénoises se déplacent beaucoup en Suisse tout au long de la saison avec de fréquents voyages en Suisse alémanique, où ont lieu la plupart des compétitions. Il est en effet souvent difficile de faire venir à Genève les gymnastes d'autres régions de Suisse; encore faut-il que des sections genevoises et/ou romandes se portent candidates à organiser une compétition nationale? Vaste débat! Mais on comprend aussi le fait que le bénévolat a des limites. Néanmoins, lorsqu'une section romande dépose une candidature, elle obtient souvent satisfaction en affirmant le droit à la minorité d'exister aussi!

## Les invités

A l'invitation cette année des dirigeants de cette dynamique section s'étaient déplacés le jeudi 14 octobre Claude Détruche, Conseiller administratif de Thônex et Béatrice Dupont-Carrilho, sa collègue de Chêne-Bourg, mais aussi deux représentants de l'AGG, le

président Philippe Grosjean (Bernex) et Ruth Holland (Genève), responsable du secrétariat de l'Association genevoise. Le président chénois Jean-Jacques Hayoz en pleine forme a salué les autorités politiques et gymniques, mais aussi les membres piliers de cette section Nicole Hayoz, qui est elle aussi au comité cantonal, Christiane Moll, bien remise de sa fracture d'une jambe, et Annelise Montandon, toutes trois toujours souriantes et disponibles. Claude Détruche a félicité les athlètes nommés et remercié les membres du comité de leur inlassable activité en faveur de la gym chénoise et du sport.

## Athlétisme

A Sous-Moulin (CSSM), l'athlétisme renaît en 2010 grâce également à l'entregent des responsables des communes chénoises, souvent à l'écoute des dirigeants de la gymnastique et au matériel à disposition (piste, armoires et installations de saut). Mais une section comme celle de Chêne peut aussi compter sur les parents des gymnastes, les gymnastes eux-mêmes, les honoraires, les entraîneurs et les membres sympathisants. «Je veux remercier tous ceux qui, tout au long de l'année, nous aident à mener notre tâche à la tête de cette section dynamique et bien connue en Suisse. Oui, vraiment Chêne est une section très active. Alors merci à tout ceux qui nous aident et nous soutiennent», a notamment déclaré le président Jean-Jacques Hayoz. Plusieurs gymnastes chénois et chénoises ont été honorés pour des médailles acquises lors de championnats romands et suisses (voir la liste ci-contre). C'est Anne-Lise Montandon qui a remis les enveloppes aux récipiendaires.

## 125 ans en 2012

Le 16 juin 2012 à la patinoire de Sous-Moulin aura lieu une manifestation sur et autour de la piste à l'occasion des 125 ans de la section avec la participation des Aiglons, la musique de Chêne-Bourg. Ce sera l'occasion d'une fête de société avec un repas commémoratif. A ce jour la section compte 400 mem-

bres, dont 300 actifs avec ce nouveau groupe de 25 athlètes. Le président Hayoz a aussi confié à l'assistance: «Je remercie tout mon comité et les autorités toujours à notre écoute. La dissolution du centre régional de GR va trouver une solution, car il s'agit quand même de l'avenir de quelque 40 gymnastes. Mais pour ce qui concerne l'avenir plus proche, soit 2011, nous organiserons le challenge des Trois-Chêne en aggrès, les championnats genevois de trampoline et la journée de l'AGG dans le terrain». Les dates seront connues lors de l'Assemblée annuelle de l'AGG à Lancy, le mercredi 24 novembre et lors de la séance de l'Union romande (URG) à Moudon le samedi 4 décembre.

Président de l'AGG, Philippe Grosjean a quant à lui parlé de la fermeture du centre régional de GR. «Nous avons vécu beaucoup d'émotions avec cette affaire et avons dû accepter les décisions fédérales, non sans rancœur!

Sur le plan de l'artistique, il y aura dès le 1<sup>er</sup> janvier 2011 l'intégration au sein du sport élite messieurs. La gymnastique genevoise est très active. Il s'agit derrière le football du deuxième sport pratiqué à Genève», a expliqué le président cantonal.

## Londres 2012 approche

Lors des récents championnats du monde de GR à Moscou, la Suisse a terminé au 9<sup>e</sup> rang, un résultat jamais obtenu sur le plan international. Marine Périchon (Plan-les-Ouates, 1993) et Souheila Yacoub (Chêne-Bourg, 1992) faisaient partie de l'équipe nationale suisse, toutes deux membres de Chêne Gymnastique Genève. Si l'Helvétie confirme ce résultat en 2011, la Suisse sera alors qualifiée pour les Jeux olympiques de Londres à l'été 2012 (27/7-12/8), une grande première.

Michel Bordier

## Résultats

## Gymnastique rythmique

## Championnats suisses 5-6 juin à Zurich

Jeunesse 1:	1 <sup>ère</sup> Mounier Océane
Jeunesse 2:	2 <sup>e</sup> Brunheta Marina
Jeunesse 3:	1 <sup>ère</sup> Chablais Laura
Senior:	1 <sup>ère</sup> Kleinmann Sonia
Groupe Junior A:	1 <sup>er</sup> CRP Genève avec Schwebelin Cécilia – Kleinmann Sonia – Banon Meirav – Gonzales Valeria
	2 <sup>e</sup> CRP Genève 1 avec Chablais Laura

## Championnat romand 29-30 mai à Genève

Individuelle Junior 2A:	3 <sup>e</sup> Giraud Arwen
Individuelle Jeunesse 1 A:	1 <sup>ère</sup> Mounier Océane
Individuelle Jeunesse 2 A:	1 <sup>ère</sup> Brunheta Marina
Individuelle Jeunesse 2 B:	1 <sup>ère</sup> Fernandez Amaia
Individuelles Jeunesse 3 A:	1 <sup>ère</sup> Chablais Laura
	2 <sup>e</sup> Cock Katalina
	3 <sup>e</sup> Porto Anaïs
Individuelles Seniors A:	1 <sup>ère</sup> Kleinmann Sonia

## Trampoline

## Championnat suisse à Zurich 5-6 juin 2010

U16:	1 <sup>er</sup> Christen Vincent
U14:	3 <sup>e</sup> Budry Nohan
Synchron B:	2 <sup>e</sup> Christen Vincent / Meylan Valentin

## Agrès

## Championnat suisse 14-15 novembre 2009 à Münschwil

Cat. 7, finaliste par engin: 1<sup>ère</sup> Taverna Natascia au sol

## Championnat romand les 2-3 octobre à Sion

C5:	3 <sup>e</sup> Pradas Sally
C dames:	2 <sup>e</sup> Trotti Céline

Sont citées également pour leur participation aux Championnats du monde GR à Moscou le 25 septembre 2010 avec le groupe suisse qui s'est classé 9<sup>e</sup>:

Périchon Marine et Yacoub Souheila

## Des dates fixées

La 14<sup>e</sup> Gymnastrada aura lieu à Lausanne (stade de la Pontaise et Vidy) du 10 au 16 juillet 2011.

La 17<sup>e</sup> Fête romande se tiendra à Neuchâtel en 2012 (8-10 et 15-17 juin).

La 75<sup>e</sup> Fête fédérale aura pour cadre Bienne, Macolin et le Seeland du 13 au 23 juin 2013.

Enfin, Berthoud organisera la 43<sup>e</sup> Fête fédérale de lutte suisse les 31 août et 1<sup>er</sup> septembre 2013.

MBR

**SANITAIRES - FERBLANTERIE**

**JACQUES DALLAIS & FILS**

**depuis 1978**

26, av. Petit-Senn - 1225 Chêne-Bourg  
T 022 348 61 91 - F 022 348 20 28  
E bontuyaux@hotmail.com

La plus ancienne pharmacie de la région

## Pharmacie de Chêne-Bourg 1890

Philippe Tosi, pharmacien

10, avenue Grison

Tél. 022 348 59 20 – Fax 022 348 47 92

Livraisons à la campagne



**REYMOND DÉCORATION S.A.**

Revêtements de sols – Parquets – Moquettes –  
Papiers peints – Peinture – Décoration d'intérieur –  
Recouvrement de meubles – Rideaux – Tentures murales

**57, avenue de Thônex 1226 Thônex**  
Tél. 022 348 32 33 • Fax 022 348 81 08 • E-mail: rdeco@bluewin.ch

### SUGGESTOPÉDIE – COURS DE LANGUES

Toute l'année, dans votre quartier!

Apprentissage facilité/motivant  
dynamique mentale – langue parlée  
**COURS D'ÉTÉ...JUILLET**Comme des vacances  
mais très EFFICACES  
**FRENCH – ANGLAIS –  
ALLEMAND**

#### CENTRE DE SUGGESTOPÉDIE

Certifié

9, chemin de la Gravière

1225 Chêne-Bourg

Tél. et fax: 022 348 60 56

info@suggestopedie.ch

www.suggestopedie.ch

## PRESSING DU VIEUX-CHÊNE

Alain FROSSARD et sa collaboratrice Fatima  
sont à votre entière disposition pour:

- Pressing
- Blanchisserie
- Retouches
- Rideaux – voilages
- Tapis
- Daim – cuir – fourrures

Travail artisanal soigné effectué  
par des professionnelsDu lundi au vendredi  
de 7 h 30 à 12 h et de 14 h à 18 h 301, rue de Genève (face au cinéma Forum)  
Tél. 022 348 25 00 – 1225 Chêne-Bourg

### FERDINAND DESJACQUES & C° SA

ENTREPRISE DU BÂTIMENT

Maçonnerie, gypserie, peinture,  
isolation de façades

Avenue de l'Aurore 7 - 1225 CHÊNE-BOURG Tél. 022 348 61 67



### Décoration – Intérieur Frédéric MESSMER

Meubles – Rideaux – Moquettes  
Tentures – Literies

10, rue du Gothard

1225 Chêne-Bourg / Genève  
Tél. 022 349 59 90

## SERRURERIE Renato LAZZARONI

DÉPANNAGE

ENTRETIEN • PORTES BLINDÉES

POSE SERRURES DE SÉCURITÉ FICHET  
COFFRES-FORTS

Avenue de Bel-Air 47A

1225 Chêne-Bourg

Tél. 022 349 37 39

Fax 022 349 52 72

Atelier:

Tél. + fax 022 781 56 26

Natel 079 431 66 29

## Beauté Divine

❖ Soins du corps  
& du visage

❖ Épilation cire &amp; définitive

❖ Déco d'ongles

❖ Manucure  
& beauté des pieds

❖ Onglerie gel &amp; acrylique

❖ Tatouages éphémères

❖ Pose de cils un par un

❖ Massages relaxants

❖ Massages G5 (cellulite)

Institut de beauté

Rue de Genève 6 Chêne-Bourg • Tram 12 &amp; 16, arrêt Place Favre

Tél. 022 348 19 88

FERBLANTERIE  
INSTALLATIONS ET ETUDES SANITAIRESPERUCCA  
Successeur de Pierre Perucca

SERGE

Chemin de Grange-Canal 4  
1224 Chêne-Bougeries

Tél : +41 (0)22 736 46 96

Fax : +41 (0)22 736 47 17

info@peruccaserge.ch  
www.peruccaserge.ch



## Stagni Open

# Chêne-Bougeries accueille une nouvelle compétition sportive



Francis Walpen, conseiller administratif.

Les meilleurs joueurs suisses de Disc Golf étaient à Chêne-Bougeries le samedi 23 octobre pour participer à la première édition du Stagni Open. Cette nouvelle compétition sportive, soutenue par les autorités communales, se déroulera chaque année en automne dans le Parc Stagni. Pour sa première édition, l'organisation du Stagni Open a été un succès sur le plan de la participation. Dans la liste des 36 joueurs inscrits au tournoi, apparaissaient les noms de champions suisses et d'Europe en titre. Manquait le public pour que la réussite soit complète. La commune de Chêne-Bougeries et les sponsors croient au potentiel de développement du DiscGolf. Ils ont d'ores et déjà annoncé qu'ils renouvelleront leur soutien pour qu'une 2<sup>e</sup> édition du Stagni Open soit organisée l'année prochaine. «Je suis intimement convaincu que le Disc Golf est un sport d'avenir pour les citoyens qui ne bougent pas assez»,

explique Francis Walpen, Conseiller administratif de la Ville de Chêne-Bougeries. Il invite les habitants des Trois-Chêne à profiter du parcours permanent installé dans le Parc Stagni. «La mairie met à disposi-

tion les disques et les règles du jeu», rappelle-t-il. Au terme de 4 parcours de 9 paniers (trous), c'est le vice-champion suisse, Toni Ferro, qui a remporté le Stagni Open. Il devançait le Bâlois, Paul Francz, cham-

pion d'Europe en titre en catégorie "Master" et le Biennois Andreas Gertsch.

**Damien Dupont,**  
Disc Golf Genève

Secrétaire chargé de la Communication



Andreas Gertsch, 3<sup>e</sup> place.



Toni Ferro, vainqueur du Stagni Open.

## Mérite sportif des Trois-Chêne 2010

Le Mérite Sportif, créé dans le cadre du Groupement Intercommunal, remplit deux objectifs: mettre en valeur une performance sportive et reconnaître le dévouement dans le domaine du sport.

A ce jour, le but du Mérite a été atteint. Il a en effet distingué des sportifs ayant réussi un résultat ou un titre remarquable au niveau national, dont certains ont poursuivi

ou poursuivent leur carrière au niveau international.

Sachant que l'investissement personnel est un facteur essentiel dans le domaine du sport, le Conseil intercommunal a également remercié des personnalités qui ont consacré du temps et des compétences à la vie sportive.

Si vous êtes au courant de résultats ou d'activités qui vous paraissent intéressants, vous êtes invités à sou-

mettre comme suit les candidatures à la commission du Mérite sportif, chargée de les examiner:

- 1) **performance sportive, individuel ou Club:** être domicilié dans les Trois-Chêne ou être affilié à un Club chênôis et avoir accompli en 2010 une réelle performance, officiellement attestée.
- 2) **Dévouement:** être domicilié dans les Trois-Chêne et s'investir dans le domaine du sport.

Vous pouvez obtenir les questionnaires y relatifs en contactant le Centre Sportif: secrétariat, route de Sous-Moulin 39; par téléphone, 022 305 00 00; par courrier électronique, [info@csm.ch](mailto:info@csm.ch). Délai de reddition des formulaires dûment complétés: 21 janvier 2011 au plus tard.

**Conseil intercommunal,  
Commission Mérite sportif**

## Natation

# Une grande première pour Swann Oberson

**A** Fujairah, aux Emirats Arabes Unis (EAU), la jeune Swann Oberson a remporté la première victoire de sa carrière en coupe du monde, gagnant un 10 km en eaux libres dans une manche de la Coupe du monde de la spécialité. A peine sortie de l'eau en vainqueur, elle a dû affronter le décès du nageur américain Francis Crippen (1984), décédé d'une crise cardiaque. La Fédération internationale (FINA) a ouvert une enquête. «J'entends encore son rire quand je ferme les yeux. Ce nageur était très gentil et j'ai eu de la peine à réaliser tout de suite sa mort, car j'ai été retenue au contrôle antidopage, mais il a fallu après me rendre à l'évidence... avec le bruit des sirènes des ambulances. Je suis très triste, car ce nageur était vraiment quelqu'un de très bien, hypergentil et qui ne se prenait pas la tête», confie la Thônésienne, qui vit depuis deux mois et demi à Würzburg en Bavière, près de Francfort sur le Main (Land de la Hesse).

Opérée d'une cloison nasale qui l'empêchait de bien respirer le 29 avril, la Chênoise a dû ensuite s'arrêter de nager pendant six semaines et est repartie de zéro ou presque, ayant interrompu son entraînement, afin de ne pas risquer une infection. Elle confie: «Jamais je n'avais arrêté de nager pendant aussi longtemps et je suis repartie



de presque rien. Je suis néanmoins très contente d'avoir gagné en Asie, car je ne savais pas trop où j'en étais. Depuis que je suis en Allemagne, tout va mieux, Je m'entraîne plus toute seule comme à Genève, mais au sein d'un groupe de quatre nageurs de longues distances et d'eaux libres, soit deux nageuses et deux nageurs. J'ai été très bien accueillie au sein du club bavarois et j'ai retrouvé ma motivation. On nage chaque semaine entre 40 et 80 km! Aux Vernets, même si je disposais d'une ligne réservée, je nageais toujours seule et parfois on me mettait les bâtons dans les roues pour les heures d'entraînement. Une fois, j'avais rendez-vous pour mon nez chez mon ORL pour un contrôle important. J'ai voulu me rendre à l'entraînement plus tôt que d'habitude et on m'a fait payer mon entrée six francs... Quelle mesquinerie!

A Genève, la mentalité n'est pas faite pour les sportifs d'élite... Il y a trop d'obstacles administratifs et puis parfois outre le manque de motivation, j'étais angoissée de m'entraîner seule».

## Des entraîneurs professionnels

Le club de Würzburg en Bavière dispose de plusieurs entraîneurs et dispute les championnats interclubs d'Allemagne. Swann Oberson ne paye pas de cotisation au club pour les entraînements, puisqu'elle nage pour ce club, très bien organisé. Elle explique: «Nous sommes donc quatre nageurs de haut niveau en eaux libres. Il y a deux entraîneurs pour ces quatre nageurs et nageuses: Stefan Lurz, le frère du sextuple champion du monde Thomas Lurz (1980) et son assistante Sylvia Kling. Je me suis mise à l'allemand à haute dose et je me suis vite intégrée grâce à la gentillesse des nageurs de premier plan. Ils m'ont accueillie avec bienveillance et je serai bientôt bilingue! Grâce au subside versé par le Comité olympique suisse, j'ai pu trouver un petit appartement, un rez-de-chaussée de jardin. Ma mère vient me voir une fois par mois et tous les quinze jours je viens à Thônex. Il y a quand même six heures de route, mais je suis contente de vivre cette expérience. A Genève, j'étais parfois déprimée et trop seule».

## En novembre à Lausanne

Swann Oberson sera à Lausanne à mi-novembre pour nager à la piscine de Mon Repos lors des championnats de Suisse sur 400 et 800 mètres nage libre en piscine. Puis la semaine suivante, elle se rendra certainement aux championnats d'Europe à Eindhoven (Pays-Bas) et puis en décembre aux championnats du monde à Dubaï (EAU). La natation fait faire de nombreux voyages, si l'on songe qu'en juillet 2011 elle devrait aller en Chine à Shanghai pour les Mondiaux. En fait, il y a chaque année des championnats d'Europe et du monde en petit et en grand bassin, soit en piscine et en eaux libres. Les championnats de Suisse de ce mois de novembre sont bien évidemment qualificatifs pour la suite de la saison en piscine fermée. Cela déterminera la fin d'année de la Thônésienne.

L'entraîneur de ses débuts, Jean Lagier, qui possède tous les diplômes suisses et français pour entraîneur au plus haut niveau, a très bien compris le choix de la Chênoise. Originaire de la Gruyère, Swann Oberson aime bien se retrouver chez sa mère à Thônex. Quant à son frère, Johan Oberson, il est gardien de but au sein du HC 3 Chêne en 2<sup>e</sup> Ligue à Sous-Moulin.

Michel Bordier

## Activités du club Aqua-Diving et appel aux anciens membres

**C**omme chaque année, la plongée de nuit annuelle à la piscine de Thônex aura lieu le jeudi 16 décembre 2010. Le rendez-vous est fixé devant la piscine pour l'apéro de fin d'année dès 18 h et là une surprise vous attendra: avant le bonheur aquatique, préparez-vous à avoir chaud! (craqueur de feu).

La plongée de nuit en piscine sera aussi fun que les autres années avec de nombreux cialumes (chemical light de toutes les couleurs) et des lampes.

Tous les anciens membres, adultes et enfants, sont conviés à cette grande et sympathique plongée (dès 6 ans).

A tout bientôt et d'ores et déjà 2011 bulles de bonheur et de bonne humeur.

Pour tous renseignements et inscriptions, contactez Aqua-Diving au 079 606 25 06 [www.aqua-diving.ch](http://www.aqua-diving.ch)



En souvenir d'une sortie du "staff" en piscine avec Scuba-pro et les dauphins.



## Echos sportifs

**Kart**

**Jade Bussat est toujours aussi passionnée par la compétition,** mais au cours de cette saison 2010 elle n'a pas pu participer à des courses en raison de l'absence de sponsors. A plein temps dans l'immobilier, comme indépendante à Genève, elle confie: «Cela me manque; je n'ai pas renoncé, mais pour l'instant j'ai d'autres priorités sur le plan professionnel. Le coût élevé du kart, qui n'est guère reconnu, complique la recherche de sponsors. En avril 2011, je participerai quand même au Rallye des Gazelles, au Maroc. Je suis toujours aussi passionnée». Site Internet: [www.jadebussat.com](http://www.jadebussat.com)

**Judo**

**Le club de Thônex FWT,** au sein duquel le Chênois Vincent Nussbaum est très actif, se trouve en tête de la LNB après six des sept tours de championnat. En compagnie du JJC Berne, le club thônésien disputera au début du mois de décembre, à Brugg en Argovie, où se trouve le centre national depuis quelques mois, la finale nationale de promotion et relégation LNB/LNA avec une bonne chance de succès. Il n'y a plus la moindre équipe genevoise en LNA depuis la chute du Judo club Genève en LNB, il y a trois ans, un an après une remontée spectaculaire. A Brugg, le club genevois affrontera Romont et Lausanne (LNA) et aussi Berne (LNB). Deux de ces quatre formations tireront en LNA en 2011.

**Victime d'une vilaine blessure** au genou gauche en août, Julianne Robra a repris récemment l'entraînement à Macolin, où elle vit, à l'école fédérale de sport (EFS). La Chênoise explique: «Il y a une semaine, j'ai revu mon médecin et j'ai pu depuis reprendre l'entraînement. Je ne ressens plus aucune douleur ni les changements de temps. J'ai donc participé depuis à des combats d'entraînement, des Randori. Je vais vraiment beaucoup mieux et le moral est revenu d'un seul coup. Les prochaines semaines seront chargées pour moi: une épreuve du Grand Prix a lieu à Abou Dabi, aux Emirats Arabes Unis, le 23 novembre, et j'y ferai ma rentrée. Puis, dès mon retour, je me rendrai directement à Chiasso aux Championnats de Suisse individuels, où je retrouverai toute l'élite helvétique. Par la suite, en décembre, j'irai à Tokyo et aussi en Chine pour des compétitions. Je serai de retour à Noël en famille, avant de repartir pour Macolin après les fêtes». Malgré son inactivité à la jambe gauche, la Genevoise a pu bien varier ses entraînements en intensité avec le haut du corps, doser les déviations et les mouvements. Tout va donc bien pour elle.

**Hockey sur glace**

**L'équipe féminine du HC 3 Chêne** est dirigée cette saison par le Canadien Rob Wilson, qui est également entraîneur professionnel au CP Meyrin. Promue en LNB sur le tapis vert en fin de saison dernière – la Ligue suisse de hockey sur glace à Zurich a voulu que le championnat féminin de LNB soit plus étoffé et a fait monter d'un seul coup trois formations de LNC en LNB, dont les Demoniaks de Chêne –, l'équipe féminine du HC 3 Chêne fait son apprentissage. Après avoir joué tout au long de l'hiver 14 matches de championnat, également à l'autre bout de la Suisse – il s'agit

d'un groupe unique –, il y aura des barrages contre la relégation avec une formation de LNB et trois de LNC.

Il faut donc éviter la dernière place. Joueuse de cette formation, Moïra Tuchscheid (1987) nous confie: «Le rythme est différent en LNB; cela va plus vite et la moindre petite inattention se paye comptant, en encaissant un but! Mais nous comptons bien nous maintenir. Nous vivons une expérience intéressante avec plus d'engagement», explique cette étudiante en droit, qui passera sa licence en février 2011 et espère intégrer alors une école de formation à la sûreté.

Le Club des Trois-Chêne aligne cette saison onze équipes (de 5 à 45 ans) qui toutes disputent un championnat romand. La formation masculine militait elle en 2<sup>e</sup> Ligue et vise à nouveau la participation aux finales de fin de saison pour promotion en 1<sup>re</sup> Ligue. Une équipe de vétérans a été créée cette saison avec des joueurs qui ont été promus de LNB en LNA il y a quelques saisons avec le HC Genève/Servette et ce à la demande de parents de juniors. Le président Florian Baciocchi confie: «Charles Lambelin cumule le poste de directeur sportif et d'entraîneur en 2<sup>e</sup> Ligue. Avec les clubs genevois, l'entente est excellente pour que les meilleurs jeunes évoluent dans les meilleures formations du canton. Il y a un système de passerelles qui fonctionne fort bien. Tout le hockey genevois en tire profit. Il y a une véritable synergie entre les trois clubs genevois». Les HC Genève/Servette, Meyrin et 3-Chêne ont pris une voie commune.

**Football féminin**

**L'équipe féminine du CS Chênois** a terminé la première partie de la saison par une défaite à Chêne face au leader Femina Kickers Worb (2-3) au terme d'un match engagé. Il reste certes une rencontre à disputer à Cormondres (Gurmels, partie alémanique du canton de Fribourg), mais ce sera pour le 27 mars 2011.

Au moment où intervient la pause hivernale, les Chênoises occupent le 3<sup>e</sup> rang ex-aequo sur dix équipes avec 8 matches et 17 points (buts: 31-9). Les Genevoises ont gagné cinq matches, concédé deux matches nuls et subi une seule défaite. Elles n'ont pas perdu tout espoir de promotion, mais en 2011 il faudra alors gagner à Worb et également à Sion (2-2 à Chêne).

En coupe de Suisse féminine, Chênois est tombé sur un os, Yverdon féminin, équipe de LNA. Les Vaudoises ont gagné sur le score de 6-1 en seizième de finale (1<sup>er</sup> tour) à Chêne grâce aussi à deux anciennes Chênoises, Caroline Abbé et Maeva Sarrazin, qui jouent aussi en équipe nationale féminine. Ex-joueuse du CS Chênois, Cindy Maendly travaille à Berne à la Fédération suisse de football et joue avec l'équipe féminine des Young Boys (absorption de la section féminine), comme en équipe nationale. L'équipe bernoise occupe le premier rang en LNA devant Yverdon.

La section féminine chênoise se développe harmonieusement avec six équipes, dont trois de juniors, les C, D et E, qui évoluent dans le championnat régional de l'ACGF face à des équipes de garçons. Pour sa deuxième saison en 2<sup>e</sup> Ligue, la deuxième équipe féminine évolue en 2<sup>e</sup> Ligue romande (7<sup>e</sup> sur 10 équipes à la pause avec 9 matches et dix points (buts: 11-30). Quant à la 3<sup>e</sup> formation, elle joue en 4<sup>e</sup> Ligue et à la pause, les jeunes Chênoises sont 6<sup>es</sup> classées sur 9 équipes avec 8 points en 8 matches (buts: 15-28).

Michel Bordier

Publicité

## Institut de Beauté



13, ch. de la Salamandre  
1226 Thônex  
Tél. 022 349 86 60

- Soins du visage et du corps
- Teinture cils et sourcils
- Beauté des pieds
- Epilation à la cire chaude et froide
- Epilation électrique définitive
- Dépilation définitive et réjuvenation par la lumière pulsée
- Ionisation
- Massage de liposculpture
- Massage du sportif classique
- Massage classique



## Auberge Communale de Thônex

Alain et sa sympathique équipe vous accueillent chaleureusement dans un décor entièrement refait.

Ils vous feront découvrir les saveurs de leur nouvelle carte très variée (potence, entrecôte thônésienne, filets de perche meunière et encore beaucoup d'autres surprises, mets de saison, etc...).

Deux plats du jour à choix, avec une salade, du lundi au vendredi (Fr. 17.-).



Salle pour mariage et banquet (max. 500 personnes)  
■ assuré devant et derrière l'Auberge – Accès facile pour handicapés  
Avenue de Tronchet 14 - Thônex - Tél. 022 348 76 70 - Fax 022 348 00 15 - [www.aubergedethonex.ch](http://www.aubergedethonex.ch)

# Qu'avons-nous d'essentiel à proposer?

C'est avec une grande joie que je saisis l'occasion qui m'est offerte d'écrire ces quelques lignes... Nommé *curé in solidum*, c'est-à-dire partageant la charge de curé avec les deux autres prêtres déjà présents, je suis arrivé dans la région il y a trois mois. Les premiers jours, j'avais l'impression qu'il ne se passait pas grand-chose. Mais très vite, j'ai découvert une grande vitalité et beaucoup de qualités humaines qui se manifestent avec une étonnante générosité. J'avais déjà fait cette expérience: ce n'est que de l'intérieur que l'on peut apprécier la vie d'une communauté.

J'essaie, tant bien que mal de prendre ma place dans une paroisse riche en histoire et je suis très touché par la confiance qu'on me fait déjà.

Tout pasteur est envoyé d'abord à une communauté croyante. Mais je suis de plus en plus persuadé qu'il ne lui revient pas de mettre de frontière. Vivant maintenant ici, ce qui s'y passe m'intéresse. Et j'ai pu accueillir avec un profond bonheur les occasions les plus diverses de rencontres qui se sont présentées à moi.

Un nouveau ministère, c'est toujours l'occasion de se poser des questions simples, mais essen-

tielles. Parmi celles-ci, il en est une qui me trotte dans la tête; elle avait été posée pas les évêques de France il y a quelques années dans leur "Lettre aux catholiques de France": «Qu'avons-nous donc d'essentiel à proposer?»<sup>1</sup>. Et ce constat tout simple à la manière d'une évidence: «Ce qu'il suffisait naguère d'entretenir doit être aujourd'hui voulu et soutenu. Toutes sortes de démarches qu'une population majoritairement catholique nous demandait, en se coulant dans des automatismes communément admis, doivent être désormais proposées comme l'objet d'un choix».<sup>2</sup>

Cette situation qui est la nôtre depuis quelques années peut faire peur et provoquer la fermeture. Mais elle peut aussi être accueillie comme un défi et une chance. Une chance parce qu'elle oblige le baptisé à aller au cœur de sa foi. Un défi parce qu'on expérimente inévitablement que l'on n'est reçu que dans la mesure ou l'on est cohérent et crédible. C'est nécessairement un chemin d'humilité. Mais celui qui est au cœur de la vie des chrétiens n'est-il pas «doux et humble de cœur» (Mt 11,29)? Ne dit-il pas de lui-même: «Je suis venu non pas pour être servi, mais pour servir...» (Mt 20,28)? D'ailleurs, ne sommes-nous pas spontanément touchés par l'extrême pauvreté du petit enfant de la crèche que nous nous apprêtons à fêter?

Et je me dis que je dois, autant que je le peux, prendre le relais de l'ange qui s'adresse aux bergers pour leur dire: «Je vous annonce une grande joie qui est pour tout le peuple...» (Lc 2,10). Parce que c'est bien de joie qu'il s'agit et pas seulement pour les chrétiens mais pour tous. Quel accueil trouvera cette "bonne nouvelle" que nous voudrions tant partager en la proposant à tous?

Marc Passera

<sup>1</sup> Les évêques de France, Proposer la foi dans la société actuelle, Paris, 1996, p. 40.

<sup>2</sup> Ibid, p. 38.

## Préparation à Noël et célébrations de la Nativité dans l'UP

### Préparation pénitentielle

Lundi 13 décembre à 20 h

Mardi 14 décembre à 20 h

à Saint-Paul (Grange-Canal/Cologny): célébration pénitentielle

à Saint-François (Chêne-Bourg): célébration pénitentielle

### Vendredi 24 décembre

Messes des familles à 17 h

Veillée de Noël et messe de minuit

à Saint-François (Chêne-Bourg) et Saint-Paul (Grange-Canal-Cologny)

animée par la chorale à 23 h 15 à Saint-François et à 23 h 30 à Saint-Paul

### Samedi 25 décembre

Messe à 9 h à Saint-François (chapelle)

Messe à 10 h 30 à Saint-Pierre (Thônex)

Messe à 18 h 30 à Saint-Paul, animée par la chorale

Publicité

**RÉPARATION ET POSE DE STORES ET DE TENTES**

**BG STORES**

A. BOTTIGLIERI

24, rue de Chêne-Bougeries  
1224 Chêne-Bougeries  
Tél. 022 349 06 29  
Natl 079 200 20 48  
Fax 022 349 05 69

escaliers  
menuiserie  
charpente  
habitations bois  
transformations  
restaurations - rénovations

107, avenue de Thônex  
1231 Conches Genève  
Téléphone 022 703 40 90  
Fax 022 703 40 98  
duret.sa@duret.ch

**Entreprise Duret sa**

Fondée en 1871



**PHARMACIE**  
**"DU CHÊNE-VERT"**

Livraisons à domicile – Ouvert 6 jours sur 7

94, RUE DE GENÈVE – 1226 THÔNEX-GENÈVE

**022 349 21 21**

**ATELIER**  
**TAPISSIER-DÉCORATEUR**  
**IVAR PETTERSON**

Tous travaux de réfection de sièges et rideaux

Rue Peillonex 3 – Chêne-Bourg – Tél. 022 349 36 06





# Chêne à Adelboden

Que vous soyez seuls ou en famille, le chalet "Cantate" d'Adelboden vous ouvre les portes cette année encore. Nous nous retrouverons du 19 au 26 février 2011, pour vivre des moments inoubliables dans cette belle région de l'Oberland Bernois.

La maison, très bien située et très confortable, comporte des chambres de 1, 2 et 4 lits.

L'espace d'une semaine, vous serez offerts la chance de pouvoir vivre une semaine en montagne, dans un esprit communautaire et une ambiance paroissiale. Des temps de célébration et de méditation seront animés par les participants.

Pour les sportifs, nous vous proposons du ski de piste ou du ski de fond à volonté, pistes de luge, patinoire, piscine, et de nombreuses promenades dans un cadre de rêve. (Pour les non sportifs, les bons tea-rooms d'Adelboden vous ouvriront leurs bras...)

Pour les familles, un encadrement des enfants est prévu le matin: groupes de ski ou garderie en fonction de leur âge. Les cours de ski sont donnés par l'école suisse de ski ou alors gratuitement par des bénévoles.

Le prix inclut la pension complète (location du chalet, bricolages pour les enfants, repas du matin, du

soir et pique nique). Ces tarifs ne tiennent pas compte des abonnements de ski, que nous commanderons en groupe afin de bénéficier de tarifs préférentiels: 250.- de 4 à 14 ans; 360.- dès 15 ans; 890.- maximum par famille.

Des questions, un besoin d'information? N'hésitez pas à contacter

Vanessa Lagier au 022 348 57 95 ou 076 406 57 65.

Merci de renvoyer les inscriptions au secrétariat de la Paroisse protestante de Chêne d'ici au 20 décembre 2010. Adresse du secrétariat: rue de Genève 77, 1225 Chêne Bourg.

Il est possible d'envoyer l'inscription par fax au 022 348 93 98.

Nom: .....	Prénom: .....
Adresse: .....	
Tél: .....	Date de naissance: .....
S'inscrit au camp paroissial avec:	
Nom: .....	Prénom: ..... Date de naissance: .....
Nom: .....	Prénom: ..... Date de naissance: .....
Nom: .....	Prénom: ..... Date de naissance: .....
Nom: .....	Prénom: ..... Date de naissance: .....

## Fêtes de Noël dans la paroisse protestante

### Mercredi 8 décembre à 20 h 30:

au temple de Chêne-Bougeries, **concert de l'Avent** par les jeunes des collèges Claparède et Emilie Gourd et la chorale de la paroisse. Entrée libre.

### Dimanche 19 décembre à 10 h:

au temple de Chêne-Bougeries, **célébration de Noël** préparée et animée par les enfants de la paroisse, avec la traditionnelle pièce de Noël qu'ils animeront! Que vous soyez jeunes ou moins jeunes, seuls ou en famille, venez nombreux entourer les enfants et découvrir ce qu'ils ont préparé.

### Vendredi 24 décembre à 23 h:

au temple de Chêne-Bougeries, **veillée de Noël** avec chants traditionnels.

### Samedi 25 décembre à 10 h:

au temple de Chêne-Bougeries, **culte de Noël** avec la participation de la chorale paroissiale qui interprétera une cantate de Noël de Carlo Hemmerling.

Publicité

**Pierre Del Bon**  
ELECTRICITE • TELEPHONE • CABLAGE INFORMATIQUE  
1224 CHÊNE-BOUGERIES • 6, chemin des Flombards  
Tél. 022 348 56 06 Fax 022 348 85 39

CAFE - RESTAURANT  
**PISCINE DE THÔNEX**  
**Le Nautica**  
8, chemin Marcellly - 1226 Thônex - Tél. 022 348 34 64  
Changement de propriétaire  
Chez Julia Akar  
8, chemin Marcellly Tél. 022 348 34 64  
1226 Thônex/Genève e-mail: alain@akar.ch  
Ouvert tous les jours de: 8h00 à 20h30 - Parking assuré

**Baissant**  
paysages sa  
www.baissant.ch  
**Merci à tous nos clients**  
particuliers et institutionnels  
pour avoir eu recours à nos services.  
Christian Schnegg  
Ch. de Sous-Ville 36  
1226 Thônex Tél. 022 347 04 05

**INSTALLATIONS SANITAIRES  
DEPANNAGES**  
**Carballa**  
Jésus Carballa  
3, route de Cornière  
1241 Puplinge  
Tél: 022 349 66 70  
ou: 079 467 92 80  
Fax: 022 349 66 72



LA PRIMAIRE –  
EXPOSITION DU 4 AU 19 DÉCEMBRE 2010

# Exploiter toutes les ressources

*Aux débuts de la galerie La Primaire, le choix des techniques était relativement restreint: aquarelles, dessins, peintures à l'huile (presque exclusivement figuratives), sculptures. Peu à peu est apparue la formule peu précise*

*“techniques mixtes”, et maintenant, on a parfois du mal à trouver le ou les termes permettant de désigner la nature des œuvres qui sont exposées. La troisième exposition de cette saison le prouve clairement.*

Voici, à l'entrée, les collages d'**Anne-Lise Brugger Grataloup**. La ressource exploitée ici peut paraître simple: des images découpées dans des magazines, que l'on regroupe et colle ensuite pour en faire “un tableau”. En réalité, il est question de bien autre chose, il s'agit “d'apprendre à voir”. Est en jeu un long apprentissage: du regard, tout d'abord, qui se laisse aller à la découverte, à la rêverie; puis de la mise en rapport des images choisies les unes avec les autres, mais aussi avec sa propre mémoire, son propre passé, sa propre enfance. «Au cours de ces temps, grâce à cette recherche, s'éveille en profondeur l'esprit d'enfance, celui qui sait s'émerveiller... Les yeux s'ouvrent sur un quotidien observé différemment, dévoilant ainsi des beautés simples, inattendues: lumières, reflets, contours se riant du connu; l'inanimé vibre, la vie éclate partout... Enchantement...». Chacun de ces collages, une vingtaine, peut accaparer notre attention, mais ensemble, dans un rapport de proximité et de connivence, ils forment, comme à un second degré, un nouveau grand “collage”.



Accrochées aux murs du même espace, les œuvres de l'artiste allemande **Bianca Velmerig** viennent faire écho aux sculptures de Jean Zund. Ce sont des peintures acryliques sur photos, aux couleurs foisonnantes. L'artiste se laisse imprégner de la beauté de paysages naturels. Par ce que l'on pourrait appeler une alchimie intérieure, ces paysages captés, assimilés, se transforment peu à peu et deviennent ceux de l'artiste elle-même, des “paysages de rêve”. Les couleurs et les formes, dit-elle, changent, et voici que sur la toile, ou sur le support photo, quelque chose de surprenant, d'autonome apparaît. En opposition à une grande exposition qui a lieu en Allemagne, où Bianca Velmerig présente de grandes toiles, l'exposition à Conches lui convient bien, parce que plus intime, “plus cordiale”.

Flurin M. Spescha



Le monde dans lequel nous entraîne **Miranda Roux Jörgensen**, artiste d'origine danoise mais qui vit et travaille à Genève depuis deux ans, ne cède en rien à celui de sa voisine en fait de complexité et de multiplicité des ressources. C'est même sa propre formation en sculpture qu'elle appelle un “alliage”, une convergence de différentes influences et de diverses pratiques: la gravure sur cuivre, l'orfèvrerie, la sculpture, étudiée aux Beaux-Arts de Paris, la danse classique. L'exposition à La Primaire nous permettra de découvrir un bon nombre d'œuvres nées de ces expériences: des sculptures en terre et en bronze, d'une légèreté aérienne, “dansante”, côtoient des bas-reliefs, dont l'artiste nous explique les particularités: «Contrairement à la sculpture en ronde-bosse, le bas-relief s'appréhende de face, comme une peinture, un livre, une partition, qu'il faut prendre le temps de déchiffrer. Chaque entaille gravée, chaque aspérité modelée est mise en valeur par la lumière et joue avec celle-ci comme sur une paroi rocheuse.»



Le troisième espace abritera les œuvres de deux artistes. Les sculptures de **Jean Zund**, un ami de longue date de la galerie, seront au centre. On sait que ce sculpteur passionné a longtemps travaillé exclusivement la pierre, des pierres de différentes provenances et aux spécificités diverses. Mais, depuis quelque temps, il a commencé à travailler également le métal. Nous pensons que cela a surtout trait à la lumière. Ses marbres, travaillés avec des surfaces lisses, polies, sont déjà d'une luminosité magnifique. Or, le métal, en particulier l'inox, permet à Jean Zund de capter encore davantage la lumière et de la faire rayonner avec un plus grand éclat.



## Galerie La Primaire

Exposition du 4 au 19 décembre 2010  
(Troisième exposition de la saison 2010-2011)

**Anne-Lise Brugger Grataloup,**  
collages

**Miranda Roux Jörgensen,**  
sculptures et bas-reliefs

**Bianca Velmerig,** peintures mixtes

**Jean Zund,** sculptures

La galerie est ouverte en présence des artistes:  
les samedis et les dimanches de 14 h 30 à 17 h  
les mardis de 18 h à 21 h ou sur rendez-vous  
avec l'un ou l'autre des artistes.

Galerie La Primaire – 7, Chemin de la Colombe,  
1231 Conches  
Bus 27 et 20 arrêt Vallon ou bus 8 arrêt Conches



## Exposition des œuvres d'élèves des ateliers libres de Sophie Jaudoin

«L'atelier libre, c'est une porte ouverte à la réalisation d'un projet, un lieu riche de rencontres, d'échanges et d'émulation»



Christiane Roux.

Au Groupe Médico-chirurgical  
des Trois-Chêne,  
97-99, rue de Genève à Thônex.

**Jusqu' au 19 janvier 2011**

Ouvert du lundi au vendredi  
de 8 h à 12 h et de 14 h à 18 h 30.

Présence d'une des exposantes  
les vendredis de 17 h à 18 h.



Lila Dhami.

Sur un air de...

## “Happy Birthday to you”



L'histoire de cette chanson commence en 1893, quand les sœurs Mildred et Patty Hill, institutrices à Louisville (Kentucky, USA), conçurent un livre intitulé “Chansons pour le jardin d'enfants”, publié aux Editions Clayton F. Summy Co. de Chicago.

La première chanson de ce livre s'appelle “Good Morning to All” (Bonjour à tous), mais pendant l'anniversaire d'une enfant de la classe auquel les sœurs assistèrent, Patty suggéra de changer le titre de la chanson par “Joyeux anniversaire”, en hommage à la fillette qui le célébrait.

Cette chanson, à l'origine écrite en anglais, est, selon le “Livre Guinness des Records”, une des meilleures identifiées dans cette langue. Ses paroles ont été traduites dans plus de 18 langues.

M. Weber et  
F. Herrera



Ci-dessus: musique de la première version

Ci-contre: plaque commémorative aux sœurs Patty y Mildred Hill, Louisville (Kentucky, USA). Ces sœurs furent celles qui écrivirent en 1893 la chanson mondialement connue et chantée à tous les anniversaires: “Happy Birthday to you”.



Publicité



**Ecole de la Guitare**  
**Pierre Meister**  
Cours individuels enfants et adultes  
Classique, Folklore, Flamenco & accompagnement  
25, avenue Petit-Senn - 1225 Chêne-Bourg  
Tél. 079 375 19 36 [www.guitaremoi.ch](http://www.guitaremoi.ch)




**Pharmacie de Chêne-Bougeries**  
Ivan Hamsag, pharm.  
**PARKING CLIENTS – LIVRAISONS À DOMICILE**  
**OUVERTURE NON STOP: Lu-Ve: 8h00 à 19h00; Sa: 8h30 à 18h00**  
38, rue de Chêne-Bougeries – Tél. 022 860 26 60 – Fax 022 860 26 61

**MORZIER SA**

Entreprise générale du bâtiment

Décoration  
Transformations  
Rénovation  
Entretien

Tél. 022 348 11 01 [www.morzier.ch](http://www.morzier.ch)

# SOS-Enfants à Genève

**S**OS-Enfants Genève a été créé en 1991 par le Bureau Central d'Aide Sociale, fondation privée. Tout au long de ces 20 ans d'existence, les objectifs et le fonctionnement du service se sont adaptés pour être au plus près des demandes des jeunes et de leurs familles.

Après 10 ans de partenariat avec le 147, ligne d'aide pour les enfants et les jeunes, le service a souhaité se centrer sur les besoins des familles genevoises et a ouvert un deuxième lieu de consultations sur la rive droite, dans le quartier des Charmilles.

SOS-Enfants, c'est aujourd'hui une ligne d'écoute, un lieu de consultations et un site Internet interactif sur lequel les jeunes peuvent poser des questions. Par ces diverses offres, SOS-Enfants est plus proche des canaux de communication des jeunes et peut répondre de manière flexible à des situations de crise ou de conflit. Le service s'adresse aux enfants, aux ado-

lescents et aux parents qui rencontrent des difficultés d'ordre familial, relationnel ou personnel. Il reçoit les personnes en entretien individuel ou en famille, selon les problématiques évoquées.

La particularité du service est la rapidité du rendez-vous fixé dans de brefs délais et la gratuité des entretiens. L'anonymat et la confidentialité sont également deux éléments qui facilitent la demande d'aide chez les jeunes qui peuvent consulter sans se sentir impliqués dans une démarche thérapeutique à long terme. Il est fréquent de les voir pendant 2 ou 3 entretiens et puis de les recevoir à nouveau quelque mois plus tard pour un nouveau problème.

Les parents font également appel à SOS-Enfants surtout pour des difficultés éducatives avec les jeunes enfants ou des conflits avec leurs adolescents, qui lors du processus d'autonomisation, mettent à l'épreuve les valeurs et les repères familiaux.

## Les points forts de SOS-Enfants

- Ecouter, renseigner, conseiller, soutenir, aider les enfants, les adolescents, les parents et toute autre personne impliquée dans des problèmes liés aux jeunes.
- Partager des expériences, exprimer des difficultés, chercher des solutions, dans un lieu neutre et indépendant afin de sortir de l'isolement et reprendre confiance.
- Obtenir un soutien immédiat dans une situation de crise ou de conflit.

## Concrètement, SOS-Enfants, c'est

- Une permanence téléphonique au 022 312 11 12 (lundi de 9 h à 18 h, mercredi et jeudi de 9 h à 16 h).
- Des consultations dans ses bureaux au 3 place de la Taconnerie ou au "99 Espace de Quartier", 99 rue de Lyon.
- Un site interactif [www.sos-enfants.ch](http://www.sos-enfants.ch)

Publicité

## La Lyre de Chêne-Bougeries et son école de musique

Direction : Francesco Grassini

**Jeudi 16 décembre 2010 à 20h**

## Concert de l'Avent

Salle communale Jean-Jacques Gautier  
1, rte du Vallon, Chêne-Bougeries

Vin chaud offert

Entrée libre, collecte à la sortie

Chêne-Bougeries  
Des racines et du rêve



# Un nouveau lieu d'accueil à Chêne-Bourg pour nos aînés

*"Le jardin d'Hedwig": un projet novateur en Suisse.  
Un lieu d'accueil, pour les personnes atteintes de la maladie  
d'Alzheimer ou de maladies apparentées. Il propose des thérapies  
non médicamenteuses, et en priorité l'art thérapie.*



Ce projet a été conçu par une enfant de la commune. Il a été nourri par son parcours personnel et les dix ans d'accompagnement aux côtés de sa mère, ainsi que par l'art thérapie qu'elle effectue auprès des personnes âgées.

## Au cœur du projet, la personne atteinte et son entourage

Au 20<sup>e</sup> siècle, l'espérance de vie s'est prolongée de trente ans. Nous-mêmes, nos proches parents ou amis sont ou seront concernés par les démences.

Six mille personnes sont aujourd'hui touchées par la maladie d'Alzheimer ou d'autres formes de démence et 60% d'entre elles vivent à domicile.

Les symptômes secondaires comme l'anxiété, l'apathie, l'agressivité, l'agitation rendent souvent difficiles la relation et précarisent le maintien à domicile. Les ateliers proposés visent à les réduire.

Le jardin d'Hedwig s'inscrit dans les thérapies non médicamenteuses qui viennent en aide aux malades mais aussi dans les mesures psychosociales, en offrant 6 heures de répit aux proches

## L'art thérapie

L'art thérapie est une pratique de soins qui se fonde sur l'utilisation thérapeutique du processus de création artistique et qui accompagne des personnes en difficulté psychologique, physique ou sociale. Le potentiel créatif de chacun est stimulé au travers de diverses modalités expressives (art pictural, modelage, écriture, théâtre, chant, musique, expression corporelle).

La dégénérescence du cerveau provoquée par la maladie d'Alzheimer épargne longtemps les régions en charge de la créativité et de l'expression de celle-ci, ainsi que celles des émotions. L'art thérapie prend tout son sens, lorsqu'il est devenu difficile de communiquer verbalement des pensées ou des sentiments et de canaliser ses émotions. Les bienfaits de la stimulation du potentiel créatif sont nombreux. Accessible à tous et adaptée à chacun, l'art thérapie ne confronte pas le participant à l'échec. Notamment, elle mobilise les capacités cognitives présentes et sollicite d'autres ressources, offre des occasions de contact et d'échanges sociaux, favorise l'évocation des souvenirs, révèle des ressources par la création, renforce l'autonomie et l'estime de soi.

## "Autrefois Genève", vol. II

"Autrefois Genève" c'est tout d'abord un magazine à succès proposé sur Léman Bleu depuis 5 ans. Puis, au fil des diffusions, l'idée est venue aux producteurs, David Charrier et Jean-Claude Brussino de commercialiser des DVD contenant les meilleures séquences de l'émission. Si le volume I paru en octobre 2008 a été plébiscité, le second opus est lui aussi promis à un bel avenir! Les trente-deux sujets présents dans ce DVD retracent des moments forts de la vie genevoise de 1905 à 1981: la venue du Pape Paul VI à Genève en 1969, les Fêtes de Genève (diverses éditions), la construction du barrage et de l'usine de Verbois (1939-1944), le Servette FC champion de Suisse (1994)... Ce large choix thématique enchantera tous les Genevois, quel que soit leur âge ou leur commune d'origine.

K. Lorenzini

## "Autrefois Genève", vol. II

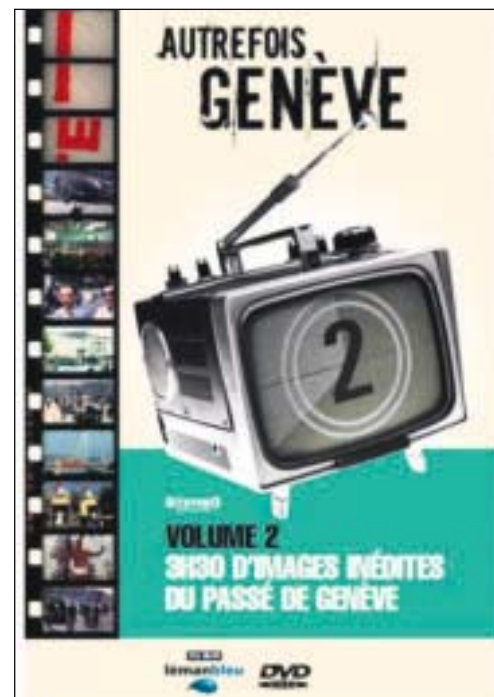
Durée: 210 minutes

En vente principalement à la FNAC (Rive et Balexert), Manor (Genève et Chavannes), Médiamarkt (Meyrin et Acacias), Centre commercial de La Praille (Stand Info).

Prix en magasin: Fr. 29.-.

Envoi à domicile: Fr. 32.-. (frais de port compris).

Renseignements: [www.autrefoisgeneve.ch](http://www.autrefoisgeneve.ch) et [dvd@autrefoisgeneve.ch](mailto:dvd@autrefoisgeneve.ch)



## Renseignements pratiques

Les participants sont accueillis par une équipe de professionnels, dans l'aile d'une maison familiale au milieu d'un espace de verdure adapté à leur besoin et leur sécurité.

L'accueil se fait les lundis de 9 h 30 à 15 h 30 depuis le 8 novembre et ouvrira prochainement les jeudis.

A partir de 2011, le jardin ouvrira ses portes une troisième, puis une quatrième journée.

Le jardin d'Hedwig

56, av. du Vieux-Bourg, 1225 Chêne-Bourg

Tél: 022 348 89 00

[info@lejardindhedwig.ch](mailto:info@lejardindhedwig.ch)

[www.lejardindhedwig.ch](http://www.lejardindhedwig.ch)

Le Jardin d'Hedwig a la conviction que les thérapies utilisées sont bénéfiques non seulement au moment des ateliers, mais aussi sur le plus long terme et a l'ambition d'en attester les bienfaits et la validité.

Publicité

**MAX LOCATELLI SA**

**VOTRE ELECTRICIEN SUR LES TROIS-CHENE**

3, rue de Genève – 1225 - Chêne-Bourg

Téléphone 022 348 33 55

Fax 022 860 80 19

Email: [info@locatellimax.ch](mailto:info@locatellimax.ch)

**swisscom**  
Partner

## Romans

**La solitude du Docteur March**

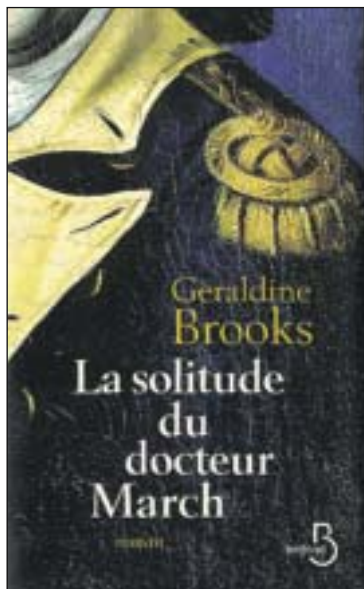
Geraldine Brooks

Ed. Belfond, 339 p.

Tout le monde ou presque a lu "Les quatre filles du Dr March" mais personne ne s'était intéressé au fameux docteur, lequel est un ecclésiastique enrôlé dans les rangs de l'Union lors de la Guerre de Sécession. C'est chose faite grâce à Geraldine Brooks. Vertueux, végétarien si on ose dire jusqu'à l'os, il ressemble fort à un homme qui a réellement existé et qui a combattu l'esclavage des Noirs.

La guerre étant ce qu'elle est, ce qu'elles sont toutes, on s'aperçoit que les exactions ne sont pas le fait d'une des parties au dépend de l'autre mais réparties dans les deux camps. Meurtres, vols, viols, inutile de dire que notre brave March est débordé, qu'il n'en peut mais et épanche sa solitude en écrivant à sa femme et à ses filles en leur cachant bien sûr les malheurs quotidiens dont l'auteur brosse un portrait saisissant. Réinventé, certes, mais pas tant que ça.

Ce roman a été couronné par le prix Pulitzer.



## Policier

**Les feuilles mortes**

Thomas H. Cook

Ed. Gallimard/folio, 305 p.

«Les photos de famille mentent» en effet. Il n'est que de recenser le nombre de sourires...

Le narrateur de cet excellent polar est un photographe qui encadre énormément. Il est heureux dans sa jolie maison avec sa jolie femme jusqu'au jour où leur fils adolescent va chez des voisins "baby sitter" une petite fille. Laquelle disparaît. Au bout de quinze jours, elle n'est toujours pas retrouvée, ce qui est mauvais signe. Du coup, notre homme qui ne soupçonnait personne se met à soupçonner son entourage. Le lecteur aussi, au rythme de ces pages d'abord lentes puis haletantes.



## Légendes

**Rodanaël – Fenêtres sur l'Ange**

Daniel Thurre

Ed. Publi-Libris 129 p.

Nombreuses reproductions

«Il ne s'agit pas, dit l'auteur, d'une démarche magique, à accomplir dans une odeur de sainteté ou à l'aide d'exercices impraticables. Il s'agit d'apprendre à écouter, à regarder.» Ecouter et regarder, c'est ce qu'il a fait, de Mozart à des musiques de films, de reproductions d'huile à des détails de sculptures en passant par des chromos, des cartes à jouer, des BD, etc.

Daniel Thurre qui a bien entendu son ange-gardien personnel, examine le phénomène au travers des différentes religions. Il voit comme familier le spirituel et le fantastique, apporte son propre témoignage et celui de personnalités connues. Intéressant, même pour ceux qui considèrent l'ange comme un drôle d'oiseau.



## Critiques littéraires

Une sélection de Liliane Roussy

**Suisse – 26 cantons 26 légendes**

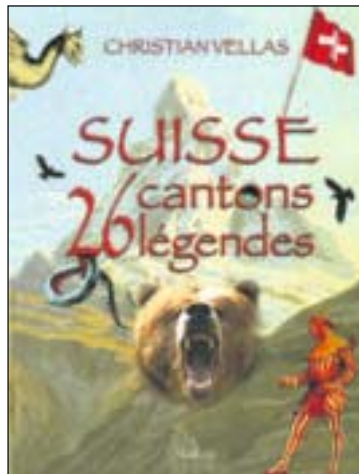
Christian Vellas

Ed. Slatkine, 220 p.

L'auteur l'a répété: un conte relève de l'imagination tandis qu'il y a toujours un fond de vérité dans une légende. Exact. L'homme au crochet existe pour éloigner les enfants de l'eau car on sait bien que l'on s'y noie en moins de deux, l'églantier guérit toutes sortes de maux et un bienfait n'est jamais perdu.

26 légendes avec les armoiries des cantons, de belles illustrations. Et si jamais vous partez à la chasse au dragon dans la région de Lucerne, ne confondez pas l'or et le cuivre, le rouge et le vert, le noir et le blanc, chaque catégorie ayant ses mœurs et ses humeurs.

Ouvrage superbe et non dénué d'humour à offrir à des amis étrangers de passage ou à garder jalousement pour soi, chacune des légendes étant passionnante et parfois étonnante. Inclassable.



## En cuisine

**Monica Ali**

Ed. Belfond, 627 p.

Beaucoup de pages? Oui, mais on lit ce deuxième roman avec un plaisir sans cesse renouvelé. On a peine à croire que l'auteur n'en a écrit qu'un auparavant et pu accumuler autant de savoir.

Le chef des cuisines d'un palace londonien a tout pour être heureux: un métier qu'il aime et pratique bien, une presque fiancée belle et intelligente, des perspectives d'avenir.

Jusqu'au jour où l'un de ses employés est victime d'un accident fatal. Gabriel a toujours considéré sa brigade comme une joyeuse mosaïque de nationalités. Du coup, il prend conscience que les agences de placement ne sont pas au-dessus de tout

soupçon, et que les plongeurs, cuisiniers, grillardins et autres pâtisseries ne sont pas forcément venus de pays lointains pour leur plaisir, que certains sont sans papiers ou qu'ils ont fui une répression sanglante. Le chef pète les plombs et essaie de sauver tout le monde. Trop de monde.

Une œuvre ambitieuse où l'on apprend beaucoup sur l'Angleterre de nos jours, la cuisine, le tissage et il faut bien le dire, nos semblables.



## Enfants

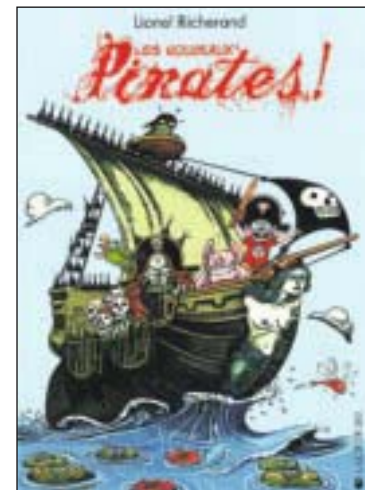
**Les nouveaux pirates**

Lionel Richerand

Ed. La Joie de Lire.

Album – Dès qu'on sait lire

Les parents de Thomas et Anaïs ne se rendent pas tout de suite compte que la famille n'est pas au complet. Mais Thomas a embarqué sans peur sur un étrange vaisseau, celui des nouveaux pirates. Le capitaine est assez épouvantable, les squelettes timorés, l'animal en forme de cochon très joyeux. Il en faut plus pour démonter le nouvel arrivant. Folle aventure pleine de drôlerie, des couleurs magnifiques, des tas de détails à découvrir. De quoi récompenser celui ou celle qui vient d'apprendre à lire.





# Scandale à Conches (2/2)

Au bout de quelques jours, certains des habitants de la commune se mirent à lui parler. Un matin, alors que je promenais mon chien Max, je fis moi aussi plus ample connaissance. Noël était un clochard parisien qui avait décidé «de prendre ses vacances en Suisse». «Chaque année, je pars en vacances ailleurs. Paris est tellement pollué en été! L'an dernier, je suis allé dans le Midi et l'année précédente en Italie. Mais cette année, j'ai décidé de venir me reposer en Suisse, pour respirer le bon air, manger du chocolat et mettre mes sous dans une banque Suisse. Il n'y a pas de raison que seuls les richards français mettent leur argent en Suisse! Nous autres aussi, on peut faire de l'évasion fiscale!», ajouta-t-il en riant.

Durant les jours qui suivirent, de plus en plus de gens venaient voir Noël. Certains lui faisaient un petit

bonjour, d'autres s'arrêtaient pour discuter plus longuement. Un après-midi, je comptai pas moins de cinq personnes assises dans son "salon". Un matin, je surpris un manège qui m'inquiéta quelque peu. De bonne heure, des gens s'approchaient de Noël encore à moitié endormi. Ils lui glissaient quelque chose discrètement dans la main. Le clochard était-il aussi un dealer? Le manège se répétait le soir et ainsi tous les jours, sauf le dimanche. Ce n'est qu'au bout d'une dizaine de jours que je finis par comprendre. A plusieurs reprises durant la journée, Noël se dirigeait vers les voitures qui se garent tout autour de la place. Il les ouvrait discrètement puis les refermait. Le jour même il m'avoua en riant que les frontaliers lui demandaient de changer leur disque de stationnement, car sur cette place le parking est limité à 4 heures. Et qu'en

échange il se faisait «des petits pourboires, pour arrondir ses fins de mois».

Un des traits caractéristiques du personnage est qu'il passait beaucoup de temps à rire. A tel point que cette place, d'une tristesse navrante en temps normal, finissait par paraître souriante. Les gens qui lui rendaient visite en lui apportant souvent des petits présents repartaient avec un cadeau qui semblait bien plus important: le sourire. A plusieurs reprises, j'essayai de l'inviter à la maison, mais jamais il n'accepta en disant «qu'il ne pouvait pas laisser sa maison sans surveillance, il y a tellement de voleurs par les temps qui courent!».

C'est pourquoi, je fus quelque peu surpris quand, le jeudi 26 août, il vint sonner à ma porte. «Je viens vous dire au revoir, me dit-il pour une fois d'un ton sérieux. Les meil-

leures choses ont une fin, je dois rentrer travailler! ajouta-t-il en riant. Les trottoirs parisiens m'attendent!» Je ne savais pas trop quoi lui dire. Comme il ne voulait toujours pas rentrer, je lui demandai de m'attendre et je me précipitai à la cave où je pris une grosse boîte de chocolat que je lui tendis. Il me remercia et c'est la dernière fois que j'entendis le gros rire de Noël de Paris.

Une dernière chose: dans la matinée, je suis descendu en ville et en passant devant une des grandes banques j'ai vu sa poussette accrochée à un poteau. C'est là où je me souvins qu'il avait dit qu'il était aussi venu en Suisse pour «... les banques». Pendant plusieurs jours nombreux furent les Conchois qui vinrent rôder sur la place redevenue morne et triste. Conches avait perdu son sourire.

Jean Michel Jakobowicz

Publicité

## La Banque Raiffeisen d'Arve et Lac

Rue de Peillonex 2

### 1225 Chêne-Bourg

Tél : 022 869 25 00  
www.raiffeisen.ch

#### et ses agences :

#### Collonge-Bellerive

Tél. 022 855 90 00

#### Cours de Rive 4

Tél. 022 319 18 00

#### Meinier

Tél. 022 869 20 81

#### Puplinge

Tél. 022 869 20 80

**Vous adressent leurs meilleurs vœux pour  
l'année 2011**

# RAIFFEISEN

## berthault immobilier

un suivi personnalisé pour  
l'achat ou la vente de votre  
bien immobilier

**www.berthault.ch**

022 348 68 88  
26 chemin du mont-blanc  
1224 chêne-bougeries

# Les capitales secrètes

Une fois que vous aurez découvert tous les 36 noms de capitales de cette grille, dont la liste vous est donnée ci-dessous par ordre alphabétique, vous pourrez former, avec les 16 lettres qui vous resteront, les noms de 2 capitales: l'une en Europe, l'autre en Amérique du Sud (l'une de 7 lettres, l'autre de 9 lettres).

La lecture des noms dans la grille peut se faire horizontalement, verticalement ou diagonalement, à l'endroit ou à l'envers.

N	A	K	A	H	D	A	Y	I	R	B	S	I
A	E	D	N	B	I	S	S	A	U	E	L	U
S	U	V	A	D	U	Z	B	U	R	I	U	G
S	R	K	R	M	A	D	R	I	D	E	J	N
A	O	V	I	R	A	N	A	N	A	T	N	A
U	N	C	T	K	H	S	Z	P	E	O	A	B
G	A	K	A	X	O	N	Z	L	E	L	B	Ê
A	I	R	A	N	D	A	A	N	A	S	M	A
N	R	S	E	R	O	M	V	P	L	O	T	D
A	O	U	A	C	A	M	I	É	L	F	R	N
M	B	A	R	C	C	A	L	A	L	I	M	A
L	I	B	R	E	V	I	L	L	E	A	A	U
S	C	O	E	D	I	V	E	T	N	O	M	L

Les capitales secrètes:

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Accra	Banjul	Dhaka	Madrid	Riyad
Amman	Bissau	Dili	Malé	Sanaa
Ankara	Brazzaville	Doha	Managua	Sofia
Antananarivo	Budapest	Libreville	Monaco	Suva
Apia	Buenos Aires	Lima	Montevideo	Tirana
Bakou	Dakar	Lomé	Nairobi	Vaduz
Bangui	Damas	Luanda	Nassau	Yaren
			Oslo	

Solution à envoyer à la Rédaction du Chênois. Le ou la gagnant(e) recevra un cadeau.

## Sucré-salé

Ce n'est de la faute ni à Voltaire ni à Rousseau, mais j'ai vu dans mon assiette de la féra qui n'en était pas servie avec une sauce genevoise à la tomate. Voici donc la recette de la féra à la genevoise.

Prenez pour 4 personnes 2 féras de 500 g chacune que vous laverez et viderez avant de les faire revenir dans une grande marmite en compagnie d'une carotte en rondelles, d'un oignon émincé d'un bouquet garni et d'un verre de vin blanc sec. Lorsque le tout bout, enlevez la casserole et laissez pocher dix minutes avant de filtrer le court-bouillon.

Pour la sauce, délayez 25 g de farine dans 50 g de beurre dans une autre casserole, ajoutez 2 jaunes d'œufs, le court-bouillon refroidi, et travaillez au fouet sur feu modéré. Incorporez-y le jus d'un citron et un peu de beurre. Il ne reste qu'à disposer les féras sur un plat de service chaud en servant la sauce en saucière.

Voilà, c'est tout bête mais juste. Il faut se méfier des cartes de restaurants... L.R.

## Le moyen de transport secret – Solution du N° 477

Réponse: TROTTINETTE

A	N	B	I	M	O	T	E	U	R	A	C	F
E	S	S	U	O	P	O	L	C	Y	C	O	E
R	S	N	A	L	P	I	B	T	O	U	T	E
O	B	Q	U	A	D	A	A	U	R	T	B	C
G	R	G	U	T	C	I	T	G	S	A	O	A
L	E	R	E	I	F	L	O	G	T	N	O	M
I	A	I	A	C	F	N	P	E	L	E	O	I
S	K	X	H	F	N	G	A	L	I	O	N	O
S	A	A	J	E	T	U	C	V	T	O	R	N
E	R	T	T	E	C	N	E	G	I	L	I	D
U	T	T	H	C	A	Y	D	V	E	R	T	T
R	E	S	I	U	R	C	A	Y	R	R	E	F
A	P	S	E	V	E	L	O	Y	E	N	O	P

Le gagnant des mots cachés du N° 477 est: Colin Boichat (8 ans), Chêne-Bourg.

## Quiz nature réponse du N° 477

C'est vrai. Les renards apprécient beaucoup les noisettes, même s'ils ont parfois du mal à les ouvrir. Par contre, si l'on place des noisettes décortiquées dans son jardin, à l'intention des pics, sittelles, mésanges et écureuils, les renards ne tarderont pas à venir en manger pendant la nuit. Ils aiment aussi beaucoup le raisin, et on les voit fréquemment au milieu des vignes en train de grappiller. Quelques raisins secs posés au sol les nuits où il fait très froid et où le sol gelé l'empêche de chasser de petits rongeurs, feront aussi son bonheur.

## Quiz nature

<http://www.jeux-nature.net>

Réponse dans le prochain numéro.

Mettez-vous à la place d'un merle. Si les températures sont négatives, est-ce que vous allez vous baigner ou est-ce que vous vous nettoyez à sec?

## Sornettes et fariboles

Vous voyez la tête du capitaine Haddock quand il découvre un campement de tziganes installé devant son château de Moulinsart? Eh bien c'est celle que nous tirons à de nouveaux voisins.

Partout, d'accord, mais pas chez moi, pas près de mon propre logement, pas dans mon jardin. Ce qu'on peut comprendre... On aura toutes les peines du monde à regagner son appartement ou sa maison sur des routes qui n'ont été créées que pour un vingtième de la future population, laquelle, il faut bien le reconnaître, ne se sera casée que par miracle.

Je fais allusion à une polémique récente? C'est vrai. Nombre de nos magistrats ont dû être assis entre deux chaises, compter et recompter vainement les futurs impôts. Et vous vous imaginez allant souhaiter la bienvenue – le pain et le sel dans certains pays – à tous ces gens?

Les Genevois ont la réputation d'être froids. C'est bien possible. Nous avons tendance à oublier que nos éléments les plus créatifs sont venus de l'étranger lors de la Réforme, qu'ils ont apporté des techniques nouvelles, un sang neuf. Déjà à l'époque, les naturels ont fait grise mine. En se poussant, néanmoins. Il ne nous reste qu'à en faire autant.

Les statistiques disent que "ça coince" au-delà de 15% de nouveaux éléments? Les statistiques, avancent certains, on leur fait avouer ce qu'on veut.

Wait and see, comme on dit dans la francophonie.

Liliane Roussy





**Printanges**  
coiffure mixte

**La coiffure pour tous au juste prix**

Shamp. + Brushing (mise en plis) : **29.-** Homme : la coupe : **25.-**  
Shamp. + Coupe + Brushing : **49.-**  
Shamp. + Brushing + Couleur + Soin : **77.-**  
Shamp. + Coupe + Brushing + Couleur + Soin : **97.-**  
Shamp. + Mèches + Coupe + Brushing + Soin : de **115.-** à **135.-**

140 Rue de Genève / 1226 THÔNEX

Tél. 022 348 67 66

Service à domicile 078 817 45 04



## Programmation saison culturelle janvier-mai 2011

«Le malade imaginaire» Compagnie Opale

«Autour du Tango» Conservatoire Populaire de Musique

«Le Carnaval des Animaux» de Camille Saint-Saëns

«Raffinement musical du siècle d'or» Quatuor classique

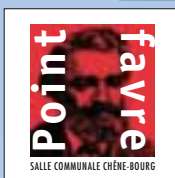
«Poésie-musique» Gilles Landini

«Sur la route de l'Orient Express» Duo flûte-guitare

«The Treatles et le mystérieux tour magique» Pop/Rock

«Ma Terre Happy» Bruno Coppens, One-man-show

«Ensemble vocal Florilège» Musique classique



# Point favre

Renseignements et réservations: 022 869 41 15 - [www.chene-bourg.ch](http://www.chene-bourg.ch)



Pianos  
Matthias Freiburghaus



Restaurant des  
3 communes



Jacques Dallais & Fils  
Sanitaires-Ferblanterie



IMPRIMERIE  
MEDECINE & HYGIENE

RAIFFEISEN



resaplust.ch  
La billetterie



LE RESPECT  
ÇA CHANGE LA VIE  
[www.lespect.org](http://www.lespect.org)